

UNIVERSIDAD NACIONAL MAYOR DE SAN MARCOS

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS

UNIDAD DE POSGRADO

**Las diferentes interpretaciones sobre los relatos del
Ichic Ollco (Yungay)**

TESIS

Para optar el título de licenciada en Lingüística

AUTOR

Edith Carmen Silva Figueroa

Lima – Perú

2013

Esta tesis, que es el producto del trabajo de investigación realizado con el propósito de obtener el título de licenciada en lingüística, va dedicada con mucho amor a mis padres, quienes a pesar de los problemas que hubo, supieron dirigirme y orientarme bien. Ellos con su ejemplo me impulsaron a continuar y llegar a la meta que me había propuesto; es decir, a culminar mi carrera profesional.

Asimismo, quiero dedicar este trabajo al profesor Manuel Conde Marcos, quien con paciencia y dedicación me supo guiar por el fascinante camino de la investigación. Además me motivó tanto a continuar en esta tarea.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, un profundo agradecimiento a Dios por haberme dado la vida, por haberme sabido conducir por el camino del bien y por haber hecho posible que yo haya podido estudiar en la prestigiosa Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

En segundo lugar, un excelso agradecimiento a mi familia, y en especial a mi madre, por haberme apoyado en todo momento en el desarrollo de mi carrera profesional y por haber estado conmigo siempre espiritualmente, pese a la distancia que nos separaba.

En tercer lugar, un agradecimiento grato al profesor Manuel Conde Marcos por brindarme su apoyo en el asesoramiento de mi trabajo. Asimismo su noble y vasta experiencia hizo posible que yo haya podido culminar satisfactoriamente el trabajo de investigación.

En cuarto lugar, un enorme agradecimiento a la profesora Nelly Caballero Flores, quien me ayudó a recolectar la información necesaria para el presente trabajo.

ÍNDICE DE CONTENIDO

INTRODUCCIÓN	8
CAPÍTULO I	
ASPECTOS BÁSICOS DE LA INVESTIGACIÓN	10
1.1. Planteamiento del problema.....	10
1.2. Justificación de la investigación.....	11
1.3. Objetivos de la investigación	12
1.3.1. Generales.....	12
1.3.2. Específicos	12
1.4. Estado de la cuestión.....	12
1.5. Hipótesis.....	14
1.6. Metodología	14
CAPÍTULO II	
MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL	16
2.1. Antecedentes	16
2.2. Aspectos teóricos	32
2.3. Aspectos conceptuales	41
CAPÍTULO III	
ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE ALGUNOS RELATOS DEL ICHIC OLLCO EN LA PROVINCIA DE YUNGAY	47
3.1. Análisis textual del relato prototípico	47
3.2. Análisis e interpretación del aspecto cultural de los relatos de las colaboradoras	113

3.2.1	Análisis e interpretación del relato de la primera colaboradora.....	113
3.2.2	Análisis e interpretación de los relatos de la segunda colaboradora	116
3.2.3	Análisis e interpretación de los relatos de la tercera colaboradora.....	120
3.2.4	Análisis e interpretación del relato de la cuarta colaboradora.....	127
3.2.5	Análisis e interpretación del relato de la quinta colaboradora.....	130
3.2.6	Análisis e interpretación de los relatos de la sexta colaboradora.....	133
CAPÍTULO IV		
EL ICHIC OLLCO, SU HÁBITAT Y LAS MIRADAS.....		
		139
4.1.	Descripción del Ichic Ollco.....	139
4.1.1.	Características	139
4.1.2.	Instrumento que usa, ¿la tinya o su propio estómago?.....	140
4.2.	Cuadro comparativo del hábitat del Ichic Ollco.....	141
4.3.	Cuadro comparativo de las personas favoritas del Ichic Ollco	142
4.4.	Miradas con el Ichic Ollco	143
CAPÍTULO V		
ASPECTOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS		
		146
5.1.	Aspectos culturales.....	146
5.1.1.	Relaciones sexuales.....	146
5.1.2.	Aspecto religioso.....	146
5.1.3.	Aspecto psicológico	148
5.1.4.	El campo de la medicina	148
5.1.5.	Hábitat.....	148
5.2.	Aspectos lingüísticos.....	149

CAPÍTULO VI	
POSIBLE ORIGEN DE LOS DUENDES	151
6.1. Algunas explicaciones sobre estos duendes en tradiciones de todo el mundo.....	151
6.2. Los duendes del Perú	151
6.3. Los duendes de otros países	154
CONCLUSIONES	156
BIBLIOGRAFÍA	158
ANEXOS	161

INTRODUCCIÓN

El motivo que nos llevó a realizar la presente tesis fue descubrir, a través de los distintos relatos del Ichic Ollco, la variedad de interpretaciones de estos en los pueblos de la provincia de Yungay. En nuestro estudio, entrevistamos a nuestras colaboradoras, registramos las narraciones, realizamos el análisis y la correspondiente interpretación de cada relato.

Esta tesis está organizada en seis capítulos.

En el primero, consideramos los aspectos básicos de la investigación: el planteamiento del problema, la justificación de la investigación, los objetivos, el estado de la cuestión, la hipótesis y la metodología.

En el segundo, presentamos el marco teórico-conceptual en el cual tomamos en cuenta los antecedentes, los aspectos teóricos y los aspectos conceptuales de la lingüística, la antropología, la etnolingüística y la lingüística textual.

En el tercero, incluimos el análisis y la interpretación de los relatos recopilados sobre el Ichic Ollco. Secuencialmente, consideramos los datos de las colaboradoras, el corpus en quechua, la traducción, una breve interpretación de los lugares por donde transita el Ichic Ollco, los rasgos físicos de este de acuerdo a la información de las colaboradoras, las personas favoritas del duende, la mención sobre las heces, las miradas con el Ichic Ollco, los instrumentos que este usa y el acto de dar a luz con dicho duende.

En el cuarto, hacemos un análisis más amplio sobre la descripción del Ichic Ollco. Así, en relación con este duende, se considera las características, el instrumento

usado, el cuadro comparativo del hábitat, el cuadro comparativo de las personas favoritas y las miradas.

En el quinto, presentamos los aspectos culturales relacionados con el sexo, la religión, las creencias porque generan reacciones psicológicas, la medicina y el hábitat. Asimismo, desarrollamos el aspecto lingüístico.

En el sexto capítulo, consideramos los posibles orígenes de los duendes del Perú y también hacemos referencia de los duendes de otros países.

Finalmente, planteamos las conclusiones de nuestro trabajo de investigación, la bibliografía y los anexos.

Presentamos esta tesis a la Escuela Académico-Profesional de Lingüística para que la someta a la consideración del jurado informante que designe.

CAPÍTULO I

ASPECTOS BÁSICOS DE LA INVESTIGACIÓN

1.1. Planteamiento del problema

Nuestro conocimiento del relato del Ichic Ollco era básico porque se basaba en la información que nos proporcionaron pobladores de la provincia de Yungay. Dicho conocimiento elemental nos llevó posteriormente a elaborar un proyecto de investigación con el propósito de llevar a cabo un estudio más amplio porque comprobamos que dicho relato no tenía una sola versión, contaba con varias versiones según los lugares dentro de la provincia.

Los relatos proporcionados por las colaboradoras y las conversaciones con ellas nos permitieron descubrir diversos aspectos, por lo que consideramos necesario describir al Ichic Ollco en relación con el hábitat y las personas que lo veían, y plantear una explicación de la diversidad de las versiones e interpretaciones del relato referido. Nuestro trabajo enfatiza las interpretaciones.

La diversidad de relatos nos condujo a plantear el siguiente problema:

¿Cuáles son los factores que condicionan la variación en la interpretación de los relatos del Ichic Ollco en los pueblos de Yungay?

Nuestra tesis registra los relatos quechuas tal como fueron contados por las colaboradoras con el fin de preservarlos en su estética y establecer un vínculo entre lengua y cultura en la provincia de Yungay.

El análisis de los relatos fue logrado mediante la comparación de diversos aspectos con el fin de dar respuesta al problema planteado en nuestra investigación y, en consecuencia, plantear una generalización.

1.2. Justificación de la investigación

El presente estudio fue escrito durante el periodo 2004 en el que trabajamos recopilando algunos relatos orales de la provincia de Yungay. Posteriormente, en el año 2011, continuamos con el desarrollo de la investigación con la finalidad de elaborar la tesis de licenciatura en Lingüística.

El sismo, alud del 70, ocasionó la muerte de miles de yungainos y, a la vez, trajo como consecuencia que se perdieran muchos relatos que tienen como escenario la parte urbana. En consecuencia, tales relatos no pudieron ser transmitidos en su totalidad a las generaciones posteriores. Es por esto que las historias generalmente provienen de los alrededores de la ciudad y son propocionados por quechuahablantes.

La presente investigación contribuirá al desarrollo de la antropología y la historia, ya que los textos recopilados y redactados en quechua proporcionan información sobre la realidad de la provincia de Yungay. Aunque no mantienen su originalidad estética en su totalidad, nos ayudan en el presente estudio porque mantienen factores lingüísticos y culturales importantes en sus contenidos.

Algunos aspectos culturales tomados en cuenta en la presente investigación son los siguientes: medicina, sexual, psicológico, hábitat y religioso. Estos factores ayudarán a comprender mejor la idiosincrasia del poblador andino; sin embargo, esto no sería efectivo si no estuviera presente el aspecto lingüístico de los relatos que fueron narrados por personas de distintos lugares de la provincia de Yungay. Hemos realizado comparaciones de las diversas versiones con el propósito de ver las diferencias que

existen sobre el relato del Ichic Ollco en algunos pueblos donde hemos recopilado nuestros datos.

1.3. Objetivos de la investigación

1.3.1. Generales

- a) Determinar los patrones o estructuras de los relatos producidos sobre el Ichic Ollco en algunos pueblos de Yungay.
- b) Determinar qué aspectos culturales y lingüísticos intervienen en la producción de los relatos del Ichic Ollco en la provincia de Yungay.

1.3.2. Específicos

- a) Analizar los relatos según la estructura planteada en la investigación.
- b) Examinar la interpretación de los colaboradores.
- c) Comparar las interpretaciones hechas por las colaboradoras.

1.4. Estado de la cuestión

En relación a los estudios sobre el Ichic Ollco, son pocos los trabajos que se han hecho con respecto al análisis de este, lo que sí se ha encontrado son diversas versiones referentes a este duende. Así, tenemos los siguientes estudios:

1. El de César Ángeles Caballero, en el cual se hace una descripción detallada del ser y trata de explicar dos sucesos: uno común y otro excepcional. El primero se refiere al sonido particular que se produce en ciertos arroyos o manatales, al burbujear el agua que rueda por una piedra y cae a un nivel inferior. El segundo, menos frecuente, es el de la aparición de “albinos”, caso de personas que difieren mucho del tipo común del poblador de la ciudad y de los alrededores. Además,

este autor menciona varias versiones del relato: la recopilada por Arturo Jiménez Borja en Succha (distrito de la provincia de Aija), la registrada por José Max Arnillas Arana con motivo del esclarecimiento de un delito, la de Saturnino Varas Cadillo que fue recogida en las fuentes del Marañón y, finalmente, la de Arturo Jiménez Borja tomada en Pomabamba. También Ángeles Caballero incluye la comparación de las características del Ichic Ollco que los autores mencionados registraron y la procedencia de los relatos. Por ejemplo, menciona que la versión de Saturnino Vara Cadillo difiere fundamentalmente de las otras pues en ella se le atribuye al duende hechos muy distintos.

2. El de César Toro Montalvo, en el cual se hace una descripción de las características físicas del duende cuyo grito es semejante al de los lechones y menciona que el Ichic Ollco, en días de garúa (chirapa), arroja por el ombligo el arco iris (turumanya). Informa que las personas afortunadas pueden coger al duende laceándolo con una soga de cerda torcida con la mano izquierda, porque de lo contrario, con la enorme fuerza que tiene, vence al hombre. Una vez preso así, las personas sostienen que hasta habla en lenguaje humano y paga por su libertad crecido rescate en oro, plata o piedras preciosas. Agrega que si consigue la guía del ombligo de un niño varón, la empleará como una poderosa arma de triunfo. También anota que el duende produce la descompostura de los molinos, el enturbamiento de las aguas y el susto de los transeúntes nocturnos a causa de los gruñidos estridentes que emite. Refiere que el arco iris es producido por el duende y tiene efectos maléficos sobre las mujeres embarazadas e, incluso, puede poseer a los hombres y a los animales machos y hembras. Distingue dos clases de arco iris: el de siete colores y el blanco. El primero solo aparece en las altas cumbres durante las tempestades y las noches lluviosas. El segundo es del más temido por

sus efectos y también porque, no siendo estable como el primero, persigue a la gente por los lugares por donde huye.

3. Los extraídos de páginas de Internet en los cuales se presenta el origen, las características físicas, los sentimientos, las acciones, el hábitat y la muerte de los duendes.

En nuestra investigación hemos recolectado varias versiones similares y otras diferentes del relato del Ichic Ollco en quechua, las cuales fueron proporcionadas por las colaboradoras de los pueblos Aira, Shillcop, Huashaoy Yungay, todos pertenecientes a la provincia de Yungay.

Nos planteamos el objetivo de analizar, comparar y explicar los relatos para demostrar que las diferentes interpretaciones se deben a factores culturales y lingüísticos, es decir, a la interrelación entre lengua y cultura en una zona andina. En esta hay una concepción distinta a la que se da en las regiones de la costa y de la selva de nuestro país, y a la de otros países.

1.5. Hipótesis

En nuestro trabajo de investigación hemos planteado la siguiente hipótesis:

Los factores culturales y lingüísticos de los pueblos de Yungay condicionan las diferentes interpretaciones del relato del Ichic Ollco.

1.6. Metodología

Para realizar el presente trabajo se tuvo muchas dificultades, una de ellas fue la elección de un título que se adecuara de una manera más precisa al trabajo que se tenía en mente. Teniendo una idea más profunda del tema a realizarse, nos preparamos para

llevar a cabo la recolección de los datos. Esto necesariamente nos condujo a viajar a la provincia de Yungay, departamento de Áncash. Los pobladores nos brindaron su valiosa colaboración pues nos proporcionaron una serie de relatos de la zona. Para registrar dichos relatos en quechua, utilizamos una grabadora, una libreta de apuntes y lápices. La grabación comprendió seis relatos orales que fueron referidos por informantes de diferentes pueblos de la provincia. Contados con la ayuda generosa de la señora Nelly Caballero Flores, profesora de educación primaria de la zona, quién nos facilitó el trabajo de campo, la transcripción del corpus y la traducción de este.

La gran experiencia que adquirimos en los pueblos de Yungay, el misterio de sus creencias y el miedo que se reflejaba en el rostro de cada colaboradora al contar sus vivencias quedarán grabados profundamente en mi mente y en las de quienes estuvieron presentes en la transmisión de los relatos.

Nuestra investigación ha sido realizada en las siguientes etapas:

- a) Revisión bibliográfica previa sobre estudios realizados acerca de los relatos del Ichic Ollco y aspectos teóricos del tema de investigación.
- b) Elaboración del proyecto de investigación.
- c) Viaje a Yungay para la recolección de los datos.
- d) Registro y traducción de los relatos del Ichic Ollco.
- e) Análisis e interpretación de los datos recolectados.
- f) Elaboración de las conclusiones.

CAPÍTULO II

MARCO TEÓRICO-CONCEPTUAL

2.1. Antecedentes

El Ichik Olljo (César Ángeles Caballero)

Ser extraño, motivo de mitos, vive aún en las mentes de los pobladores de Caraz. Pertenece al pasado y al presente, y es seguro que en el futuro ha de vivir, pues se asegura que es inmortal.

Es un hombrecillo de hermosa y suave cabellera rubia o de tono dorado, es crespada, abundante y aunque corta; ojos grandes, vivos y hermosos. El rostro es casi infantil y lleno de atractivo. Todo su cuerpo es transparente, tenue y lleno de vivacidad. Camina ágilmente y con mucha gracia.

Vive en los manantiales o bajo las caídas de agua, donde en algunas oportunidades, puede observarse un pequeño túnel: la entrada a su palacio que, según se dice, está lleno de piedras preciosas y joyas de incalculable valor. Cuando sale de él, lleva un pequeño tamborcito, el que toca suavemente para atraer a las criaturas y mujeres solas.

Cuando las mujeres caen en poder del Ichik Olljo, llegan a tener hijos, semejantes a su progenitor: Tez excesivamente blanca; cabello rubio; ágiles y hermosos. Sin embargo son seres corporales.

Los niños que atraídas por el sonido del tamborcito, caen en poder de este duende, son transformados en otros seres incorpóreos, semejantes a él. Por esta razón, las mujeres solas y los niños temen acercarse a los manantiales, arroyos o caídas de agua.

El Ichik Olljo queda indudablemente, incorporado al de los duendes, aunque sus características difieren en algo de ellos.

Este mito trata de explicar dos sucesos: uno común y el otro excepcional. El primero se refiere al sonido particular que se produce en ciertos arroyos o manantiales, al burbujear el agua que rueda por una piedra y cae a un nivel inferior. El segundo, menos frecuente, es el de la aparición de “albinos”, caso de personas que difieren mucho del tipo común del poblador de la ciudad y de los alrededores.

Las versiones ancashinas que se conoce de este mito, difieren entre sí en diversos aspectos, tanto referentes al personaje en sí, como a los hechos. Las que tenemos a mano, y que han sido ya publicadas, son: la de Arturo Jiménez Borja¹, proveniente de Succha, distrito de la provincia de Aija; la de José Max Arnillas Arana², captada con ocasión del esclarecimiento de un delito; la de Saturnino Vara Cadillo³, recogida en “las fuentes del Marañón”; y finalmente la cuarta versión, también de Arturo Jiménez Borja, tomada en Pomabamba⁴.

El personaje.- Resumiremos las características fundamentales – según los autores, con indicación de su procedencia:

1. Todas las versiones concuerdan en la talla: un ser muy pequeño, semejante a una criatura de corta edad.
2. En la versión huaylina, es un ser de gran hermosura y de cuerpo bien proporcionado.

En las otras, aunque no describan su aspecto facial, se deduce que no es hermoso, y que su cuerpo es deforme.

3. Todas las versiones concuerdan en el color claro de los cabellos: blanco como la espuma o la escarcha, o bien rubio como el sol. En un relato que tiene íntima

¹ En cuentos y leyendas del Perú, P, 20.

² En la estancia de Acopampa, prov. De Carhuaz, véase El mito del Ichik Olljo en la génesis de un delito. Lima, 1937. Separata de archivos peruanos de higiene mental.

³ En Folklore, año, N° IV, p. 68: Folklore de las fuentes del Marañón.

⁴ En cuentos peruanos. Lima, 1937, s/ f.

relación con nuestra leyenda: “Ichi, el enanito”, se dice que tiene el pelo “rojo como el fuego”⁵

4. En la versión huaylina, el Ichik Olljo, es un ser incorpóreo, espiritual, visible sólo a ciertas personas. En las otras, aunque no se afirma, se supone que es corpóreo, y se asegura en una de ellas⁶ que puede ser “cogido, enlazándolo con una soga de cerda y con la mano izquierda”.
5. Tiene, en algunas versiones, poderes mágicos según los cuales puede transformarse en un toro (gocha-toro o toro de los pantanos), o encarnarse en los animales más queridos del hogar.
6. En ninguna de las versiones conocidas se dice que ambula vestido.
7. En las versiones huaylina y aijina, el duendecillo está provisto de un tamborcito, cuyo sonido semeja el burbujeo del agua. En el cuento de Ichi, el enanito, el sonido es semejante, pero se produce cuando se toca como un tambor.
8. Vive por lo general, en los arroyos, manantiales, riachuelos y lagunas. En la versión de Aija, vive en los molinos, sosteniendo el eje de los mismos.

Los hechos.- Existe una gran concordancia en lo referente a los hechos, ya que la mayoría de las versiones conocidas, le atribuyen poder especial con el que atraen a las mujeres – para cohabitar con ellas – y a los niños, para transformarlos en otros tantos duendes.

Tan sólo la versión de Saturnino Vara Cadillo difiere fundamentalmente de las otras, pues se le atribuyen hechos muy distintos.

En síntesis, el Ichik Olljo actúa en las siguientes formas:

⁵ “En Ajele Huanca se abrió la tierra y brotó un enanito...” (Cuento del Callejón de Huaylas). En cuentos peruanos, por Arturo Jiménez Borja, s/f.

⁶ Saturnino Vara Cadillo: Folklore de las fuentes del Marañón. En folklore, año II. Nº IV, p. 68.

1. Raptando menores (Huaylas, Aija)
2. Seduciendo mujeres (Huaylas, Carhuaz)
3. Descomponiendo los molinos (Fuentes del Marañón)
4. Enturbiando las aguas (Fuentes del Marañón)
5. Asustando a los viajeros (Fuentes del Marañón)
6. Provocando aluviones de agua y barro (Pomabamba)

Debemos también anotar que en las versiones de Aija y las Fuentes del Marañón, este personaje es el que origina el arco Iris: orinando al atardecer en el primer caso; y esperando que caiga la garúa suave (chirapa) en el segundo, para que nazca en su propio ombligo.

La leyenda del Ichik Olljo trata, pues de explicar varios fenómenos naturales, sean meteorológicos, biológicos o afectivos:

1. En Huaylas, la aparición de sujetos “albinos” y el burbujeo del agua en los arroyos, manantiales o fuentes.
2. En Aija y las fuentes del Marañón, el nacimiento de Arco Iris.
3. En Carhuaz, el desamor y la esquividad de las mujeres casadas.
4. En Pomabamba, la caída de “huaicos” o avalanchas de agua y todo que se precipitan de las partes altas de la cordillera.

El Ichik Olljo es, en la provincia de Huaylas, uno de los mitos más hermosos y mejor urdidos.

Ichik Ol'go (César Toro Montalvo)

Esta es una de las muchas palabras sin correspondencia en castellano. Literalmente se le puede traducir por (varoncillo), pero aun así no corresponde al significado de la palabra indígena.

Afirman los oriundos de las regiones del antiguo Wanaku, donde se habla el dialecto Chinchay Suyu, Wanaku o Xal'qa, que en los ríos, fuentes, riachuelos y lagunas, existe un ser de figura humana, de más o menos del tamaño de un niño de seis meses, cuyo cuerpo, en la parte posterior hasta los talones, se halla totalmente cubierto por largos y espesos pelos. Sostienen que este raro ser, caminando durante las noches sobre las aguas, gruñe reciamente con una voz semejante al de los lechones y que en días de garúa (chirapa) arroja por el ombligo el arco iris (turumanya).

Afirman también que las personas afortunadas pueden coger a aquel raro ser laceándolo con una sogá de cerda torcida con la mano izquierda porque de lo contrario, con la enorme fuerza que tiene, vence al hombre. Una vez preso así, sostienen, que hasta habla en lenguaje humano y paga por su libertad crecido rescate en oro, plata o piedras preciosas. Cuentan por fin, que a quien le coge, en cambio de una fuerte recompensa metálica, le pide la guía del ombligo de un niño (varón), el cual, dice, en sus luchas con sus enemigos le sirve de poderosa arma de triunfo.

A la acción del Ichik Ol'qo atribuyen la descompostura de los molinos, el enturbiamiento de las aguas y el susto de los transeúntes nocturnos a causa de los gruñidos estridentes que emite aquel raro ser.

El comarcano tiene tan plena fe en la existencia real de este ser fabuloso que, cuando se camina en su compañía por la orilla de los ríos, al ver el agua coloreada por cualquier causa en los huecos que olas forman en las piedras o rocas salientes, dice al momento: "Ichik ol'qupa ishpayninta rikay" (fijate en la orina del ichik ol'qo).

Quien conoce siquiera las nociones más elementales de la meteorología, sabe cuál es el origen del arco iris (turumanya).

Sin embargo los autóctonos de la comarca que nos ocupa, creen que el arco iris sale, en los instantes de garúa (chirapa), del ombligo de un ichik ol'qo, y afirman que

habita en un manantial, y que formando espirales va a dar en el ombligo de otro ichik ol'qo que reside en otro manantial. Muchos agregan que, adherido al extremo saliente del espiral, va un gato rojo el que supone sea el demonio (supay).

Atribuyen al arco iris efectos maléficos. Cuando una mujer da a luz un monstruo o se enferma de hidropesía, o de cualquier otro mal que aumenta el volumen del vientre, sin admitir discusión, afirma que la mujer está pukyush'qa, esto es, que el arco iris se ha introducido en su vientre, o mejor, que el ichik ol'qo la ha poseído mediante el arco iris.

Se va más lejos en esta creencia: se sostiene que aún el hombre y los animales de todo sexo pueden ser poseídos por el turumanya. De tal manera está arraigada esta creencia en el espíritu popular que toda mujer que se halla ocupada en alguna faena cerca de una fuente, laguna o río, o simplemente está cerca de las aguas, en cuanto comienza a caer la garúa, antes que aparezca el arco iris, abandona su tarea y huye precipitadamente lejos de las aguas.

Es curioso observar la diferencia que establece sobre la forma como la mujer y el hombre, se dice, son poseídos por el turumanya: el hombre lo es por la coronilla de la cabeza y la mujer por el ombligo.

Distinguen dos clases de arco iris: el de los siete colores y el blanco que, dicen, sólo aparece en las altas cumbres durante las tempestades o en las noches lluviosas. Este último es el más temido por sus efectos y también porque no siendo estable como el primero, persigue a las gentes por donde quiera que huyan, aterrorizando los espíritus con una estridencia característica.

En Wira kocha N° 1, Enero, 1931. Vol. I. Recogido por Sarturnino Vara Cadillo.

DUENDES

www.duendes.com

Los duendes forman parte de una elemental raza, y junto a sus homólogos elfos, trolls y hadas, son realmente guardianes de la naturaleza y son los seres más populares de las mitologías celta y nórdica, ya que tanto los vikingos como celtas, veneraban a la naturaleza, a pesar de que durante el lapso de la Edad Media estos dos pueblos se encontraron en una profunda guerra.

Los duendes son bien distintos de los elfos debido a su pequeño tamaño, sus puntiagudas orejas, y algunas de sus especies suelen ser de nariz grande y otras pequeñas, poseen un largo cabello y a veces suelen ser peludos y portan largas garras. Por lo general estos son semejantes a un niño más pequeño en cuanto a la estatura, aunque son también descritos algunos subtipos más pequeños: los cuales son denominados duendecillos.

Algunos duendes consortes en brujería o en hechicería pagana eran llamados familiares. Se dice que los druidas celtas y los hechiceros los utilizaban como espías o ayudantes para conjuros, que la madre tierra otorgaba estos ayudantes a sus druidas más selectos, y que en el llamado caso de los satánicos, era el mismo diablo quien los otorgaba; es por ello que se les atribuía forma de un animal pequeño por ser discretos, ya fuera como un gato, hurón, sapo, rata o murciélago.

Suelen ser descritos popularmente como expertos en la magia, adivinación y demás ciencias ocultas, sin embargo, es totalmente ineficaz su magia en contra de alguien que porte un trébol de 4 hojas, son también intolerantes a la imagen de san Patricio, este es el santo patrón de la Irlanda, ya que este fue quien “Les desterró de la casa de Dios”, aunque en el día celebrado a este santo (17 de Marzo) se dice que es cuando todos los

duendes y demás seres de la fauna emergen de sus escondites haciendo calamidades por millar.

Estos pueden ser aniquilados con hierro forjado, aunque también se les atribuye vulnerabilidad a la plata, a la igual forma que los hombres lobo, debido a que la plata es considerada un metal santo, y las armas de plata son de una total y especial predilección para hacer frente a demonios y demás seres del mal.

Según suelen contar las leyendas se pueden crear mediante la obtención de unas plantas que solo salen en la noche de San Juan. Estas plantas se deben guardar en una botella o recipiente fabricado en vidrio de color negro. Para que el interior del recipiente no pueda ser observado. Se debe dejar la botella cerrada durante toda la noche de San Juan y por la mañana abrirla y dejar salir al duende que habita allí creado por tu sirviente.

Los duendes habitan todos los bosques en donde las personas poseen poco o hasta quizás ningún acceso, cada 100 años toman para si una esposa de entre los humanos, las más hermosas niñas, para luego raptarla y desfigurarla a punta tal que sea semejante a ellos, debido a que entre los duendes no existe género femenino alguno.

LOS DUENDES

<http://es.scribd.com/doc/13353084/El-oraculo-de-los-Duendes>

¿Qué son los duendes? ¿De dónde provienen y a qué se dedican? ¿Qué apariencia tienen? ¿Dónde viven? ¿Cuáles son sus hábitos, cualidades y entretenimientos? Todas estas inquietudes y muchas más podrán ser descifradas en esta colección.

Los duendes son unas criaturitas mágicas que pertenecen al mundo feérico. Ellos habitan en la naturaleza desde tiempos inmemoriales junto con las hadas, los gnomos, las ninfas, los trolls, las sirenas, los elfos, las nereidas, entre tantos otros seres elementales.

Los duendes cuentan con poderes mágicos a través de los cuales nos invitan a creer en un mundo paralelo, en un lugar que está más allá de lo que se puede ver y tocar. Estas bellas criaturas nos regalan la libertad de creer que no todo se puede explicar a través de la razón y nos enseñan, pacientemente, que no estamos solos en el Universo.

Cuántos hechos inexplicables nos suceden en nuestra vida cotidiana y no les damos la importancia que se merecen, ni siquiera intentamos buscar algunas respuestas...los duendes andan cerca y juegan a las escondidas.

¿Qué son los duendes?

Los duendes son seres mágicos a quienes podemos encontrar en cantidad de relatos de la cultura celta y nórdica especialmente. Asimismo, están presentes en muchas tradiciones con distintos nombres y variantes de acuerdo a la región y a la época. Se los considera seres elementales ya que provienen de la naturaleza como las hadas, los gnomos y las sirenas, entre otros. Cada uno de ellos se relaciona específicamente con uno de los cuatro elementos de la naturaleza: agua, tierra, aire y fuego.

Los duendes pertenecen al mundo de los espíritus, son una forma de energía y, en muchos casos, se los considera una categoría intermedia entre el hombre y el ángel. Son hijos de la naturaleza y, como ella, suelen ser cambiantes; pueden ser alegres, juguetones, traviosos y bromistas pero también llegan a ser hostiles y descarados si los hombres los ofenden.

El término "duende" significa "dueño de casa" o "el que habita", esto se debe a que son muy entrometidos y suelen arraigarse o apoderarse de los hogares. Tienen la función de cuidar y proteger la naturaleza, mantener el equilibrio del planeta y ayudar a los seres humanos en su largo camino por la vida. En muchas culturas se los considera guardianes de los bosques y de todas las criaturas que habitan en él.

Los duendes no son ni buenos ni malos, lo que sucede es que son muy traviosos y les gusta divertirse todo el tiempo, algunas veces no miden las consecuencias y causan muchos inconvenientes. Ciertos relatos cuentan de la existencia de duendes de naturaleza malvada que atosigan a los hombres.

A los duendes les encanta jugar y comer, son sumamente glotones, pero también ayudan a los hombres de gran corazón.

De mitos y leyendas

Según cuentan algunas leyendas, en los inicios de la historia, los hombres convivían en perfecta armonía con dioses, gigantes, espíritus, duendes, hadas, elfos y tantas otras criaturas o deidades. A partir de la aparición del cristianismo, las creencias en espíritus o en ciertos dioses fueron perseguidas y algunas de ellas desaparecieron definitivamente. Sin embargo, algunos de aquellos seres lograron sobrevivir y siguieron manteniendo contacto con los seres humanos. Claro que, a partir de entonces, tuvieron que ser más cautelosos y decidieron esconderse para hacerse presentes en contadas oportunidades.

Su origen y nombres

El origen de los duendes tiene diversas y muy variadas explicaciones, todas ellas están sujetas a la cultura, a la época y al lugar de donde han surgido.

La creencia en estos seres mágicos proviene esencialmente de los relatos de las culturas celta, teutónica y escandinava. Sin embargo, la existencia de los duendes también es aceptada en muchos otros lugares del mundo. A partir de la Era Cristiana cobró mayor importancia la teoría que relata que los duendes son los espíritus de los paganos que murieron sin recibir la extremaunción, por tal motivo, sus almas fueron condenadas a transitar eternamente por una zona intermedia entre el cielo y el infierno. Otras

tradiciones sostienen que los duendes se originaron en las almas de los niños que fallecieron sin haber sido bautizados.

¿Cómo son los duendes?

Existe una gran variedad de descripciones acerca de los duendes, pero hay ciertas características que coinciden en diversas culturas y épocas. Estas criaturas son diminutas, suelen medir entre 30cm y un metro; poseen la capacidad de tomar forma humana y también de hacerse invisibles. Uno de los aspectos fundamentales es que tienen el poder de modelar sus cuerpos, es decir, pueden modificar su forma y tamaño para así mimetizarse con la naturaleza. Cuando abandonan la apariencia humana se pueden transformar en tierra, agua, aire o fuego para, de esta manera, atravesar diversos materiales a su antojo. Tienen un cuerpo fornido, panza abultada, piernas cortas y brazos musculosos. Su cabeza es algo grande, su rostro es tosco y arrugado como el de un viejito, llevan pelo y barba largos y blancos. Su nariz es prominente y ancha, la frente es amplia pero los ojos son pequeños y se encuentran algo hundidos. Otra característica que suele repetirse en muchas descripciones de los duendes es que poseen orejas notablemente puntiagudas. Para unificar las distintas versiones en relación a la vestimenta de los duendes, daremos la más usual de todas, la que encontramos en los relatos de la gran mayoría de las tradiciones. Los seres mágicos portan calzas, generalmente blancas, y chaquetas amplias con botones grandes y brillantes. Su calzado consiste en unas botitas con las puntas respingadas. También es usual que lleven un gorro rojo cuyo extremo se deja caer hacia un costado. Los duendes son bromistas, juguetones, divertidos y extremadamente serviciales. Pero siempre es bueno recordar que pueden dejar de serlo si se sienten ofendidos o intimidados por el hombre, como así también, si descubren que están dañando a la naturaleza

Más...

La literatura fantástica (y quienes consideran a los duendes reales) dicen que son seres pequeños, traviesos, astutos, de agilidad prodigiosa, de inteligencia superior y en extremo burlones. Normalmente no se dejan ver y suelen hacer travesuras sin daños físicos hacia los humanos. Sienten debilidad por los niños, quienes son los que frecuentemente los ven. Según el folklore popular, viven entre las flores, de los bosques, y no hay que confundirlos con los gnomos, porque los duendes tienen poderes mágicos como las ninfas o las hadas. El color de su piel puede variar: los hay azules, verdes y rojos.

No pretendo juzgar la fe de nadie, Creo que existen espíritus, así como personas que tengan ciertas facultades o poderes, pero creo que hay demasiados prejuicios y charlatanería en torno a estos temas, cada quien tiene su opinión y creencias, en fin su verdad. Creo que si queremos darle cierta veracidad o carácter objetivo a los temas paranormales es necesario empezar a separar mitos y leyendas de hechos. Digo esto, porque he visto muchos casos de personas que dicen haber visto duendes, brujas o algún espanto en particular y me he dado cuenta de que en la mayoría de los casos las supuestas víctimas ya conocían o habían oído antes alguna historia referente a lo que supuestamente se les apareció, es decir, había un posible prejuicio de por medio. Soy de mente abierta, pero el que crea que los espíritus existen no significa que crea también en cuanto espíritu alguien diga que vio.

LOS DUENDES

<http://www.portalnuevaera.com/2010/03/%C2%BFde-proceden-los-duendes-y-las>

hadas

Algunos eruditos ven en los cuentos de hadas vestigios de religiones paganas, donde estos pequeños entes eran huellas de antiguas y poderosas divinidades.

Otras posturas insisten en que los duendes son “ángeles caídos”, que fueron expulsados del Paraíso, pero que al no ser lo suficientemente malos, tampoco les correspondía el Infierno. Así se convirtieron en almas de niños errantes, que murieron sin ser bautizados. Se trata de pequeños fantasmas.

Durante el siglo XV, el alquimista Paracelso clasificó las hadas y duendes con los siguientes nombres, teniendo en cuenta el ambiente en que aparecían -los cuatro elementos fundamentales de los que hablaron los presocráticos-: las “sílvides” (duendes del aire), los “gnomos” (duendes de la tierra), las “ondinas” (seres del agua) y las “salamandras” (habitantes del fuego). Según Paracelso, son individuos de carne y hueso a quienes les gusta cortejar a los humanos.

En el siglo XVII, un ministro escocés llamado Robert Kirk escribió que los duendes y las hadas constituían una naturaleza intermedia entre hombres y ángeles, de livianos cuerpos cambiantes, que se veían con más frecuencia durante el crepúsculo.

Hacia el siglo XIX, las hadas y los duendes comenzaron a ser el tema predilecto del Espiritismo. Esta doctrina los dividió en dos grupos: seres inferiores que habitan jardines, ríos, piscinas o bosques, y seres superiores, que dominan el espacio astral.

Ya en el siglo XX, la Teosofía de de Carlos W. Leadbeater reveló un método para clasificar las hadas inspirado en la teoría darwiniana de la evolución.

Leadbeater sostuvo que existen siete niveles de duendes y hadas. Comenzaron teniendo una vida mineral hasta evolucionar en bacterias y algas. Constituyeron hierbas y cereales, reptiles y aves, mar, flora y fauna hasta convertirse en sílvides y concluir en ángeles.

Otro teósofo, Eduardo Garner, consideró que la función de los duendes en la Naturaleza era suministrar un vínculo entre las plantas y la energía solar.

Por su parte, el investigador Franz Hartmann consideró que los duendes formaban parte de la psicología humana: eran seres imaginarios.

Parte del folclore de los pueblos atribuye a los duendes la costumbre de burlarse de los humanos (recordemos a Puck, el duende travieso de la comedia “Sueño de una noche de verano”, escrita por William Shakespeare). Se cree que ahuyentan el ganado, que hacen llorar a bebés y niños y que gustan de las damas solteras. Aunque a veces ayudan a los mortales, por lo general son criaturas fastidiosas que se ofenden rápido y que pueden resultar peligrosas si se irritan. Las hadas tienen fama de ser tramposas.

Se dice que los hombres que hayan entrado por accidente al “Mundo de las Hadas” pueden terminar sus días atrapados para siempre en su reino. El Folklore está lleno de relatos “preventivos”, que narran las amenazas de cruzarse con estos fantásticos fantasmillas de la naturaleza.

¿QUÉ ES EL DUENDE?

http://www.linkmesh.com/duendes/duende_verde.php

Un duende es una criatura mítica perteneciente a la mitología pagana germánica que todavía sobrevive en el folclore de Europa del norte. En la mitología de los nórdicos, estas criaturas eran originalmente consideradas como una raza de dioses de la naturaleza y de la fertilidad, aunque de menor importancia.

Los duendes son representados a menudo como hombres y mujeres jóvenes de gran belleza que viven en bosques y otros lugares naturales subterráneos, así como en pozos y fuentes.

En el folclore alemán existía la creencia de que los duendes eran aquellos bromistas dañinos que podían causar enfermedades a los ganados y a la gente, además de provocar

pesadillas a los durmientes. La palabra alemana para un “mal sueño” es “Albtraum”, que significa “sueño del duende”.

Por otra parte, la forma arcaica Albdruck quiere decir la “presión del duende”. Por aquel entonces se creía que las pesadillas eran la consecuencia de que una de esas criaturas se sentara sobre la cabeza del durmiente.

“El pobre pajarito embromado” (Poor little birdie teased), pintura realizada por el ilustrador Richard Doyle durante la era victoriana, representa la opinión tradicional acerca de los duendes, de acuerdo con el folklore inglés más actual. Se trata de un humano diminuto que habita dentro de los árboles.

LOS DUENDES

<http://es.wikipedia.org/wiki/Duende>

El duende, del francés normando Gobelín, es un ser del folclore escandinavo de naturaleza maliciosa hacia los humanos, perteneciente al reino de lo material y espiritual. Se les describe como criaturas no mayores a un metro, que son escurridizas, de aspecto humanoide; de piel verdosa. El nombre tiene origen supuestamente en un fantasma que asolaba el pueblo de Evreux en el siglo XII, una criatura feérica, seres relacionados a las hadas o relativos a ellas.

En la actualidad se considera duende a toda criatura de tamaño pequeño, de aspecto humanoide que comparta similitudes, muchas veces confundiéndoseles con los gnomos y el leprechaun irlandés. Cuenta la tradición irlandesa que San Patricio, tras haber fundado su primera iglesia, invitó a los paganos celtas a convertirse al cristianismo. Tras llevar a cabo varios milagros, la fe cristiana comenzó a ganar adeptos en Irlanda. Los druidas, siendo sacerdotes de los dioses paganos, vieron esto con alarma. Invocaron una tropa de duendes y la enviaron a la iglesia con tal de hacer la vida imposible a San

Patricio y a los desertores, ahora cristianos. Los feligreses comenzaron a quejarse que los duendes no los dejaban rezar y hacían un sin fin de desmanes en el templo, por lo que San Patricio decidió hacerles frente, sabiendo que era obra de los druidas. Una vez dentro del templo, los enfrentó con las siguientes palabras: "En nombre de Dios Todopoderoso yo los expulso, espíritus impuros", y fue así como San Patricio desterró a los duendes de la iglesia. Es por eso que en Irlanda la imagen de San Patricio es muy utilizada para exorcismos de duendes y protección contra éstos, ya que los duendes no soportan la imagen del hombre que los desterró de la casa de Dios.

LEYENDAS DEL PERÚ: LOS DUENDES

Muchos son los mitos y leyendas que pese a tener un origen europeo lograron tener un gran arraigo dentro de las culturas populares de nuestro país. La creencia en criaturas como las sirenas, las hadas, hombres lobo o demonios, han motivado desde siempre diversas historias y relatos que mezclaban parte de creencia, fe y realidad.

Uno de estos mitos, quizá el más conocido y vigente, es el de la existencia de los **duendes**. Seres pequeños de origen a veces diabólico y travieso otras, a los que se les atribuye diversas aptitudes desde las maléficas como el secuestro de bebés o provocaciones de abortos, hasta el robo de objetos preciados o como seres guardianes de oro.

A continuación le daremos una pequeña lista de los duendes más populares del Perú y que pese al tiempo transcurrido aún forman parte importante del imaginario popular de nuestro país: El Ichik olljo, conocido en las regiones de los Andes, El Chusalongo y el Patachuga en Ayacucho y Lambayeque respectivamente y el Muqui, popular en los departamentos mineros, como Huancavelica y Puno.

El primero de ellos sería el **Ichik olljo**, duende de poderes malignos, que según cuentan las leyendas se muestra como una persona pequeña, de cabellera blanca, roja o amarilla y de grandes ojos, que viven en manantiales y cataratas y ríos.

Se dice que entre sus más maldiciones se encuentran las del secuestro de niños no bautizados para convertirlos en seres de su especie, así como la provocación de abortos y el origen de diversas enfermedades mortales.

Por otro lado tenemos a los llamados duendes traviosos. Entre ellos tenemos al **Chusalongo**, un ser de apariencia infantil, de sombrero y ropas llamativas, que acostumbra robar de noche las campanas que no hayan sido bendecidas y al **Patachuga**, que es un pequeño ladrón que acostumbra robar las hamacas y almohadas de los niños más dormilones de esa región.

En este caso son muy conocidas las historias de madres que luego de pasar la noche han encontrado a su bebé recién nacido a los pies o bajo su cuna.

2.2. Aspectos teóricos

En la presente investigación, consideramos tres fundamentos: la lingüística del texto, la etnolingüística y la cultura andina.

El primero sigue fundamentalmente la propuesta de Van Dijk (1993) y constituye el modelo que considera la macroestructura y las microestructuras y nos ha servido para analizar los relatos del Ichik Ollco. Además, hemos tomado en cuenta los conceptos de prototipicidad y variación mencionados por Bernárdez (1995) y que son adecuados para analizar y comprender mejor los relatos. También hemos incluido el análisis semiótico narrativo de los relatos del Ichik Ollco en lengua quechua con la finalidad de registrar y conservar la tradición oral de los hablantes y establecer la relación entre los autores o productores y los receptores.

A continuación se incluye aspectos teóricos sobre la macroestructura y las macrorreglas.

La macroestructura

Siguiendo a Van Dijk, por lo general no nos referimos al sentido de las oraciones individuales, sino al del discurso como un todo formado de fragmentos más o menos grandes como por ejemplo, párrafos o capítulos del discurso. Este tema del discurso (o de la conversación) se hará explícito, por consiguiente, en términos de un cierto tipo de estructura semántica. Puesto que tales estructuras semánticas aparentemente no se expresan en oraciones individuales sino en secuencias completas de oraciones, hablaremos de macroestructuras semánticas. Las macroestructuras semánticas son la reconstrucción teórica de nociones como tema o asunto del discurso.

Las personas pueden asignar un tema o asunto a la mayoría de los discursos. De vez en cuando lo hacen produciendo un abstracto del discurso, el cual recoge los temas principales del texto en un resumen.

El término técnico macroestructura da cuenta del contenido global de un discurso; el término macroestructura denota la estructura local de un discurso, o sea, la estructura de las oraciones y las relaciones de cohesión y coherencia entre ellas. De esto se infiere que un discurso es coherente solo si es también coherente en un nivel más global y que esta coherencia se da en cuanto se puede asignarle un tema o asunto al discurso..

Debemos respetar el principio semántico básico según el cual el significado del todo debe especificarse en términos de los significados de las partes. De esta manera, si queremos especificar el sentido global del discurso, tal sentido debe derivarse de los sentidos de las oraciones del discurso, es decir, de la secuencia proposicional que subyace en el discurso.

En consecuencia, hay que definir el tema de un discurso en términos de proposiciones, como estas proposiciones forman parte de la macroestructura de un discurso, las llamaremos macroproposiciones. Estos pertenecen a la macroestructura del discurso y como tales definen el tema o el asunto. Así, es que el vínculo en microestructura y macroestructura debe ser una relación particular entre dos secuencias de proposiciones, esto es, en términos técnicos, una proyección semántica.

A las reglas de proyección semántica las denominaremos macrorreglas. Estas hacen explícitas la manera en que se puede derivar el tema o asunto de un discurso, por lo menos en la semántica gramatical.

Nuestro conocimiento del uso de la lengua nos dice que un discurso no tiene un solo tema o asunto sino posiblemente una secuencia de temas o asuntos, que se expresan también en un resumen del discurso. Esto hace que sea posible tener temas aun más altos, de manera que se obtienen varios niveles de macroestructuras, cada uno derivado del nivel inmediato inferior, por las mismas macrorreglas. De hecho, entonces, es posible tener un tema de un párrafo, de una página o de un capítulo, así como de un libro entero, según el nivel de globalidad que se escoja para caracterizar el contenido del discurso.

Macrorreglas

Las macroestructuras son proposiciones y, por lo tanto, es necesario tener reglas para la proyección semántica que vinculan las proposiciones de las microestructuras textuales con las macroestructuras textuales. Tales reglas se llamarán macrorreglas porque producen macroestructuras textuales. Su función es la de transformar la información semántica.

Las diversas macrorreglas son las siguientes:

- 1) **Supresión:** La primera regla nos dice solo las proposiciones que son textualmente pertinentes, en el sentido que desempeñan un papel en la interpretación de otras oraciones, deben figurar en la descripción de la macroestructura. Las proposiciones suprimidas denotan lo que se llama los detalles del cuento. Esos detalles no son importantes semánticamente para el sentido global, o para el tema del discurso. Por otra parte, el tipo de discurso determina la aplicación de las macrorreglas: lo importante en un cuento puede ser impertinente en un discurso político que relate los mismos eventos.
- 2) **Generalización:** La segunda macrorregla nos permite emplear nombres como subconjuntos de varios conjuntos, procedimiento que posibilita construir una proposición en la que se expresa el tema. Tales oraciones se llaman oraciones temáticas o tópicas. Su función es la de señalar el probable tema del resto del discurso. Una de las condiciones de la generalización es que debe ser mínima: no se toman conceptos generales arbitrariamente sino superconceptos inmediatos.

La restricción más general en cuanto esta y otras macrorreglas, es que no se puede suprimir información que formará presuposiciones para la interpretación del resto del discurso. La información eliminada tanto en la supresión como en la generalización es irrecuperable. Las macroestructuras obtenidas de esta manera definen un conjunto de discursos posibles, o sea, de todos los discursos que tienen un mismo tema global.

- 3) **Construcción:** La tercera regla nos permite derivar una proposición que implícitamente contiene la información abstraída en la aplicación de la regla, porque ella forma parte de nuestro conocimiento del mundo. Esta regla nos

permite suprimir únicamente aquellos detalles que pertenezcan convencionalmente al episodio de la acción global.

El segundo nos proporciona la información necesaria para establecer la relación entre lengua y cultura, pues trabaja principalmente con el léxico y las categorías semánticas y forma de estructurar el conocimiento del mundo en la lengua, considerando que las instituciones, las costumbres y la estructura social van cambiando en las sociedades y eso se refleja en la lengua. La etnolingüística, entre una serie de temas de su interés, estudia el lenguaje mítico, el cual es motivo de investigación de nuestra tesis. En este caso, se estudia la relación entre el saber de un pueblo y la cultura a la que pertenece.

El tercero es muy importante porque ayuda a entender el rol de la cultura en una sociedad. Al respecto, cabe mencionar a Alberto Escobar (1975), quien con gran claridad estableció la interrelación entre cultura, sociedad y lengua. Este autor afirma: «Entendemos por cultura el proceso acumulativo de conocimientos, formas de comportamiento y valores que constituyen el legado histórico de cualquier grupo humano». Una definición de esta naturaleza desecha los prejuicios inherentes a concepciones elitistas y etnocéntricas que conducen a afirmaciones tales como "es un pueblo sin cultura". Por otra parte, esta definición va mucho más allá de la que considera como elemento principal de la cultura a la expresión artística. Al considerar un fenómeno cultural, es importante detenernos no en el elemento aislado, sino en el conjunto de las representaciones y de los tipos de comportamiento que conforman su totalidad. Igualmente, cabe señalar que la cultura es dinámica y, por lo tanto, en permanente proceso de cambio. Siendo la cultura un elementísimo en toda

sociedad, en el caso peruano es conveniente destacar que para comprender los problemas de la lengua, el bilingüismo y el multilingüismo, debemos recuperar una perspectiva unitaria de la interrelación de la cultura con la lengua y la sociedad. En vista de que nuestro estudio busca caracterizar y analizar los relatos del Ichic Ollco, es necesario tomar en cuenta la cosmovisión andina. Esta se manifiesta en las creencias y los valores, pero, fundamentalmente, en los mitos cosmogónicos generados en el mundo andino. Estos son el resultado de sus meditaciones, su forma de percibir todo lo que lo rodea, cómo debe ser el comportamiento y qué se debe hacer, dónde y cuándo a fin de que exista bienestar y armonía entre las personas y toda la ecorregión andina. Los aspectos anteriores le ofrecen una explicación mitológica y la orientación valorativa de su sentido y su razón de ser.

La interrelación de todos los componentes del universo y la reciprocidad entre estos componentes revela un equilibrio fundamental que es la base y el sostén esencial de la existencia misma del cosmos.

Kush (1970) dice: “En un universo así, tomado como algo orgánico no cabe la distinción entre sus componentes sino que vale, ante todo, su equilibrio interno”. Este autor considera que para el poblador andino, el universo o pacha tiene tres grandes componentes: la comunidad de la runa jaqi (los humanos), la comunidad de la wak'a (las divinidades andinas) y la comunidad de la sallqa (la naturaleza silvestre). Estos tres convergen en la chacra andina que es el centro de la vida cósmica y a la vez el templo del culto andino.

Los componentes no tienen una existencia autónoma al interior de cada comunidad, sino una existencia de tertulia, intercambio y reciprocidad, donde los aspectos más relevantes son el respeto, el cariño, el cuidado, etc. El desajuste, el

desequilibrio de las interrelaciones y la acción unilateral perturban la armonía y causan daños, que inevitablemente han de ser restaurados.

Según Van Kessel (1980), la cosmovisión del mundo andino, expresada en su mitología, su religión y su ética, es la que ayuda a dar sentido al quehacer económico, a la tecnología y al trabajo del andino; un sentido que va más allá de los valores económicos y que alcanza el nivel de los valores afectivos, humanos y religiosos.

La mitología cosmogónica occidental hace referencia a “un dios hacedor” que es capaz de confeccionar, producir, ordenar y organizar el mundo, a los animales y al mismo hombre; en cambio, el mundo andino es divino en sí mismo; las cosas y los seres nacieron en este medio incluso el mismo hombre nació de ella, por eso la relación que hay entre la Pachamama y sus criaturas es como la de una madre con sus hijos o viceversa.

La relación que hay entre el hombre y su medio natural es muy diferente a la de los occidentales. El hombre es consciente de ser hijo de la santa tierra y hermano de la flora y fauna; por eso, él ha desarrollado, de esta conciencia, una ética, no de poder y dominio sobre la tierra sino de respeto, gratitud y responsabilidad para la flora y fauna. De esta manera la piedra, el río, el manantial, el árbol tiene una vida íntima que merece mucho respeto.

En consecuencia, de la relación del hombre con su medio natural resulta una tecnología benévola, respetuosa, recíproca, no violenta sino de adaptación refinada, no sujetando las cosas por las fuerzas sino ganando su voluntad y siempre pidiendo licencia. Con esto se deduce que la cosmovisión andina es agrocéntrica y no antropocéntrica.

Durante los años en que han vivido en las cordilleras, los hombres no solo han realizado avances tecnológicos o inventado formas de trabajar la tierra y criar mucho

ganado, sino que fundamentalmente han vivido con la naturaleza, dialogando con ella y también con el espacio estelar y con sus antepasados.

Desde el punto de vista filosófico, la filosofía andina es un dibujo hermoso coloreado por los restos arqueológicos, los ornamentos, las costumbres y los ritos, pero sobre todo por las ideas que aún persisten vivas en las mentes y en los corazones de los pobladores andinos. El subconsciente colectivo, la riqueza sapiencial de la tradición oral, las manifestaciones concretas y pluriformes de estas ideas en las formas de vida y las costumbres son fuentes y contenidos de un pensamiento andino propio. Es difícil conceptualizar este espíritu flotante, o sea, presentarlo sistemáticamente ya que las categorías filosóficas occidentales no concuerdan con el pensamiento andino y, por lo tanto, no lo consideran como tema interesante sino como una masa inerte de mitos, supersticiones, leyendas, etc. Sin embargo, la antropología y la arqueología han producido en los últimos años una gran cantidad de material que nos familiariza con la mentalidad andina (la religión ha sido un asunto fundamental de la antropología cultural desde los comienzos de la disciplina). Parte de esto son los numerosos testimonios orales de la población indígena que revelan el alma popular y el subconsciente colectivo.

El sujeto de esta filosofía es el campesino quien dialoga diariamente con el cielo estrellado de arriba, con la madre tierra abajo y con el recuerdo de tiempos pasados adentro, y quien de esta manera encuentra su lugar específico dentro de la totalidad de estas fuerzas elementales. Los elementos fundamentales del pensamiento andino son la relación de todo ser y todo acontecer (el individuo concebido como ser particular y autónomo es para el pensamiento andino algo sin lugar), el cosmos como sistema ético (la relación como núcleo verdadero del pensamiento andino es en su esencia una ética), el principio de complementariedad (el contrario de una cosa no es su negación sino su

contraparte, entonces su complemento y su correspondiente necesarios), el principio de reciprocidad (altruismo puro no sólo contradice al ideal de justicia sino también a la racionalidad misma de la práctica humana), la concepción cíclica del tiempo (el futuro no es tanto lo absolutamente nuevo, sino más bien la restitución de algo ya pasado), la correspondencia y transición entre micro y macrocosmos (el relámpago, el arco iris, la neblina, los nevados, manantiales, las transiciones entre día y noche, las transiciones en la vida del individuo, etc., son fenómenos sagrados de transición) y la conciencia natural (la pachamama es una persona que tiene sed y que siente dolor cuando es arada, los animales, pero también manantiales y cerros tienen alma y entran en contacto con el hombre agricultor y no productor).

A pesar de todo lo mencionado, no podemos negar que muchas ideas plasmadas aquí han desaparecido y otras se han mezclado con otras culturas ajenas a lo andino, gracias a la extirpación de idolatría.

Es necesario mencionar que en la cosmovisión andina no existe el cielo, ni el infierno, ni el purgatorio adonde irían las almas o espíritus, como tampoco el creador o un Dios que juzgue. Los espíritus continúan vinculados a la naturaleza y al resto de las personas. En la práctica evangelizadora se dio el significado de cielo a Hanan o A las pacha, que corresponde a la naturaleza del espacio de encima. El significado de infierno se le dio a la naturaleza que está por debajo de la superficie o subsuelo, llamada Ukhu o Manqha pacha, siendo Kay o Aka pacha el espacio donde habitan los hombres.

Tampoco olvidemos mencionar que en la religión andina no existe “el demonio”. En base a la creencia occidental cristiana, al demonio se le atribuye ser la causa de la existencia y difusión de las prácticas idolátricas y supersticiosas. Según ella, son los hechiceros quienes mantenían comunicación con el demonio, como por ejemplo el Amauta, el Yatiri, el Paco, el Colliri, el Layka, etc.

2.3. Aspectos conceptuales

En nuestro trabajo de investigación, hemos considerado necesario establecer algunos conceptos que hemos utilizado. A continuación, los precisamos.

1. Antropología lingüística. Se dedica al estudio de la comunicación, principalmente entre seres humanos. Se relaciona con tres campos importantes: la lingüística histórica, el estudio de los cambios en el idioma debido al tiempo y al modo en que los idiomas se relacionan entre sí; la lingüística descriptiva o estructural que estudia cómo las estructuras formales de las lenguas difieren entre sí; y la sociolingüística, el estudio de las relaciones entre las variaciones sociales, el contexto social y las variedades lingüísticas, incluida la comunicación no verbal. Actualmente, presta atención a la desaparición, cada vez más rápida, de lenguas indígenas y a qué puede hacerse a este respecto.

2. Etnolingüística. Es la disciplina que estudia tanto la variación de la lengua en relación con la cultura como los aspectos de los usos lingüísticos relacionados con la identidad étnica.

3. Lingüística textual. Defiende que las lenguas son partes integrantes de la realidad sociocultural de los grupos humanos y que la diversidad en el uso de una lengua es síntoma de riqueza y flexibilidad.

4. Cultura. Es un proceso acumulativo de conocimientos, formas de comportamiento y valores, producto intergeneracional de la interacción entre los seres humanos y de estos con la naturaleza. Se mantiene como legado histórico de cualquier sociedad, resultante

de las actividades humanas y sociales, en la búsqueda de soluciones y satisfacciones a las necesidades materiales y espirituales de la vida, que le son necesarias aprender para poder interaccionar con su medio ambiente aprovechando sus recursos y, de esta forma, poder vivir humanamente dentro del contexto de su sociedad.

5. Macroestructura. Una macroestructura de una secuencia de frases es un representación semántica de algún tipo, es decir, una proposición vinculada por la secuencia de proposiciones que subyacen al discurso (o parte de él). Por lo general, no nos referimos al sentido de las oraciones individuales, sino al discurso como un todo o de fragmentos más o menos grandes como, por ejemplo, párrafos o capítulos del discurso. Este tema del discurso (o de la conversación) se hará explícito, por lo tanto, en términos de un cierto tipo de estructura semántica. Puesto que tales estructuras semánticas aparentemente no se expresan en oraciones individuales sino en secuencias completas de oraciones, hablaremos de macroestructura semántica.

6. Microestructura. Forma parte del nivel microestructural, el cual opera en el nivel de las significaciones, pero en vez de manifestarse de manera global, como el anterior, lo realiza en el nivel local o micro, que quiere decir en la estructura de las oraciones y las relaciones de conexión y coherencia entre ellas. En la microestructura podemos reconocer las señales textuales de causas-efecto, condición- consecuencia, medio-meta, indicadores temporales como los adverbios o recursos de producción como ampliación, ejemplificación, evaluación, etc.

7. Coherencia. Es una propiedad fundamental de los textos, hasta el punto que podemos definir “texto” como “aquel objeto lingüístico dotado de coherencia”. Y

aunque la terminología dista de ser uniforme, podemos decir que superficialmente, en la sucesión de elementos que componen un texto, la coherencia se refleja en una serie de fenómenos a los que nos referimos con la denominación general de cohesión. La noción de coherencia no está bien definida, sin embargo, y, por tanto, requiere explicación. Intuitivamente, la coherencia es una propiedad semántica de los discursos, basados en la interpretación de cada frase individual relacionada con la interpretación de otras frases.

8. Cohesión. Es la propiedad mediante la cual los conectivos ordenan típicamente las frases y las proposiciones como «un todo». A continuación se presenta la diferencia entre coherencia y cohesión.

Coherencia	Cohesión
Plano del contenido	Plano de la forma o expresión
Estructura profunda	Estructura superficial
Componente semántico:	Componente sintáctico y
Macroestructura semántica	Léxico-semántico:
Proposiciones	Macroestructura formal
	Frases

9. Macrorreglas. Reducen una secuencia de varias proposiciones a unas pocas o, incluso, a una sola. Esta clase de reducción de información es necesaria para poder comprender, almacenar y reproducir discursos.

10. Supresión. Dada una secuencia de proposiciones, las que no sean proposiciones de las proposiciones subsiguientes de la secuencia se suprimen.

11. Generalización. Dada una secuencia de proposiciones, se hace una proposición que contenga un concepto de la secuencia de proposiciones y la proposición así obtenida sustituye a la secuencia original.

12. Construcción. Dada una secuencia de proposiciones, se hace una proposición que denota al mismo hecho denotado por la totalidad de la secuencia de proposiciones y se sustituye la secuencia original por la nueva proposición.

13. Prototipicidad. Es una magnitud fundamental para entender muchos aspectos del procesamiento textual, pues existe una relación inversa entre prototipicidad y variación: cuanto más prototípico sea un tipo de texto, con tanta menor frecuencia encontraremos variaciones. Depende de la frecuencia de una acción porque cuanto más frecuentemente se realice, más posibilidades hay de que se automatice. Pero esto no es suficiente, porque las acciones son más difícilmente automatizables cuanto más complejas sean.

14. Duende. El Diccionario de la Real Academia Española cita como origen de la palabra duende la expresión “duan de casa” o “dueño de casa”, por el carácter entrometido de los duendes al “apoderarse” de los hogares y encantarlos, pero son descritos como chiquitos que usan gorrito rojo y suelen pararse a descansar en los jardines de las casas de la gente. Según el diccionario conciso de inglés corriente, el nombre probablemente es sacado de Gobelín Anglofrancés (que fue dado, en Medieval latino, como gobelines) que es probablemente un diminutivo de Gobel, un nombre relacionado con la palabra Kobold (un duendecillo alemán)”.

15. Cosmovisión andina. Se puede definir como la manera secular de interpretar y ver la realidad que posee el poblador originario quechua y aimara que vive en la ecorregión andina. Esto se da mediante una explicación metodológica y la orientación de su razón.

16. Animismo. Es un término que hace referencia a un sistema de creencias en el que se concibe lo sobrenatural como potencia impersonal. Lo sobrenatural abarca un espectro que incluye desde fuerzas impersonales hasta seres de aspecto humano. Pueden ser creadores supremos y todo poderosos o de menor rango, espíritus molestos que habitan en las personas mediante su posesión.

17. Mito. El mito relata una historia sagrada, es decir, un acontecimiento primordial que tuvo lugar en el comienzo del tiempo. Los personajes no son seres humanos: son dioses o héroes civilizadores. Usualmente, en el mito los dioses enseñan a los hombres el poder nutritivo de las plantas, los cambios temporales; les enseñan el sentido de su existencia, cómo comportarse, qué hacer; explican también el origen del mundo; revelan el nacimiento de las cosas y la vida. El mito es, pues, el relato de lo que los dioses o los seres divinos hicieron al principio del tiempo.

18. Los mitos cosmogónicos. Pretenden legitimar divinamente a los arquetipos originarios que explican, justifican y sancionan los hechos básicos de la condición humana: sexualidad y fertilidad, vestimenta, alimento y trabajo; felicidad, pecado y castigo; vida sufrimiento y muerte; y, en general, las relaciones del hombre con su medio social, natural y sobrenatural (Porfirio Enriquez Salas, 2005)

19. Literatura de tradición oral. El concepto de literatura oral implica todos los relatos que desde épocas pasadas y remotas explican el origen de las culturas, la fundación de ciudades y circunstancias diversas en el desarrollo de la historia. En la actualidad denominaremos literatura de tradición oral a la palabra como vehículo de emociones, motivos y temas recibidos oralmente, por una cadena de transmisores que escuchan el cuento y, a la vez con sus propias palabras, lo vuelven a contar.

20. Folklore. Es una disciplina que se encarga de estudiar las manifestaciones culturales de un pueblo. Sus aportes ayudan a comprender las múltiples visiones que se tiene del mundo.

21. Leyenda. Narración de sucesos fabulosos o imaginarios, generalmente basados en un hecho real. Designa también el relato donde un hecho histórico aparece transfigurado por la imaginación popular, que se transmite de generación en generación. La historia contada es siempre maravillosa, pues contiene elementos mágicos.

22. Colaboradores. Son aquellos que relatan cuentos, leyendas o mitos orales; es decir, personas que nos dicen o nos narran las historias de sus pueblos. Suelen ser los abuelos, los vecinos o nuestros padres.

CAPÍTULO III

ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN DE ALGUNOS RELATOS DEL ICHIC OLLCO EN LA PROVINCIA DE YUNGAY

El análisis de los relatos del Ichic Ollco ha sido realizado en dos niveles: 1) macroestructural y microestructural del texto prototípico y 2) interpretativo del aspecto cultural, el cual comprende el hábitat del Ichic Ollco, los rasgos físicos de este, personas favoritas, las heces, miradas con el Ichic Ollco, instrumentos que usa, el parto, cosas que asustan al duende. A continuación se presenta los dos niveles de análisis.

3.1. Análisis textual del relato prototípico

En este capítulo presentamos el análisis lexical, morfológico y de la macroestructura textual de uno de los mitos recogidos del Ichic Ollco (relato prototípico) a fin de exponer cómo procedimos para extraer el contenido semántico global que representa el sentido de este texto y de cada uno de los otros mitos.

Análisis lexical, morfológico y de la macroestructura

En primer lugar, hemos separado los textos en párrafos para realizar un análisis más exhaustivo. En segundo lugar, dividimos los párrafos en oraciones y en tercer lugar hicimos el análisis lexical, morfológico y de la macroestructura utilizando la supresión, generalización y construcción.

I

- 1) uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina
Una vez vi a una mujer llamado Justina
- 2) tseši paraq načo keno na boske pukyokunačo wayin kaq
esa paraba en bosques y en unos puquios, su casa era ahí
- 3) i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo,
nunan čakrata ewarqanyaq
y siempre se quedaba sola cocinando en su casa mientras su esposo se iba a su chacra
- 4) i imepis peru nunanqa čaqaq wayinta paqas paqas raqči
nata animalnikunatan nata wakakunatan ušankunatan nata tse kosečakunata
kuydarira; wayin imepis ewaq tseno
pero su esposo llegaba siempre a su casa muy noche después de cuidar a sus animales cochinos: sus vacas, sus ovejas, sus cosechas
- 5) uk imepis apayanya kedakoq tse sunyaqya načo sityočo
naqa xustinaqa.
así siempre se quedaba sola Justina en ese sitio solitario

Primer párrafo

- 1) uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina

uk kuti -š rika -na uk warmi yamado xustina

Det.	SustEvid.	Verb. 1ra pers.	Det.	Sust. Com.	Prest.	Prest.
Una vez.		vi	una	mujer	Adj.	Sust. Prop.
					llamado	Justina

Segundo párrafo

2) tseši paraq načo keno na boske pukyokunačo wayinkaq

tse -ši	para -q	na -čo	ke -no	na	boske
pron. Evid.	Prest. Agent.	Proadv. Suf. Loc.	Det.	Proadv.	Prest.
esa	Verb.	en			Sust.
	paraba				bosque

puqyo -kuna	-čo	wayi -n	Ka -q
Sust. Suf. Plur.	Suf. Loc.	Sust. 3ra pers.	verb. Agent.
en unos puquios		su casa	era

Tercer párrafo

3) i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo, nunan čakrata ewarqanyaq

i	apayanya -š	imepis	keda -ko	-q
Prest.	Adj. Evid.	Adv.	Verb. Suf. Reflex.	Agent.
Conj. Cop.	sola	siempre	se quedaba	

y

arku -rni	wayi -n	-čo	nuna -n	čakra -ta
Verb.	Sust. 3ra pers.	Suf. Loc.	Sust. 3ra pers.	Prest. Suf. Acus.
cocinando	en su casa		su esposo	Sust.
				a su chacra

ewar -qa -n -yaq
 Verb. Suf. Tóp. 3ra pers. Suf. Deriv. Denominativa

mientras iba

Cuarto párrafo

4) **i** imepis **peru** nunanqa čaqaq wayinta paqas paqas raqči nata animalnikunatan
 nata wakakunatan ušankunatan nata tse kosečakunata kuydarira; wayin imepis
 ewaq tseno

i imepis **peru** **nuna** -n -qa Čaqa -q
 Prest. Adv. Prest. Sust. 3ra pers. Suf. Tóp. Verb. Agent.
 Conj. Cop. **siempre** Conj. Adv. **su esposo** **llegaba**
y **pero**

wayi -n -ta paqas paqas raqči nata animal -ni -kuna -ta
 Sust. 3ra pers. Suf. Acus. Adv. Adv. Adj. Prep. Prest. Suf. Plur. Suf. Acus.
a su casa **muy noche** **cochino** **a** Sust.

a sus animales

nata waka -kuna -ta ušan -kuna -ta nata tse
 Prep. Sust. Suf. Plur. Suf. Acus. Sust. Suf. Plur. Suf. Acus. Prep. Det.
a **a sus vacas** **a sus ovejas** **a** **esas**

koseča -kuna -ta kuyda -ri -ra wayi -n
 Sust. Suf. Plur. Suf. Acus. Prest. Suf. Incoact. Suf. Distrib. Sust. 3ra pers.

a sus cosechas

Verb.

su casa

después de cuidar

imepis ewa -q

Adv. Verb. Agent.

siempre iba

Quinto párrafo

5) **uk** imepis apayanya kedakoq tse sunyaqya načo sityočo naqa xustinaqa.

tseo uk imepis apayanya kedakoq -q tse

Adv. Det. Adv. Adj. Verb. Agent. Det.

así siempre sola se quedaba

sunyaqya na -čo sityo -čo naqa xustina -qa

Adj. Proadv. Suf.Loc. Prest. Suf. Loc. Det. Prest. Suf. Tóp.

solitario en Sust. Sust. Propio

en ese sitio

Justina

1 2 3 4 5 macroproposiciones

a) Supresión: **2, 4, 5**

b) General  **y 3 A**

A uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina / i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo, nunan čakrata ewarqanyaq.

- En la supresión eliminamos los números 2, 4 y 5 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1 y 3 que luego fue generalizado con la letra A.
- En el párrafo (I) del número (1), encontramos aspectos culturales como **persona favorita del Ichic Olco** a una mujer llamada Justina; en el párrafo (I) del número (2), encontramos a **diversos lugares en donde se encuentra el Ichic Olco** como el bosque y el “puquio”; en párrafo (I) del número (5), hallamos el **“sunyaqya” lugar silencioso** por el cual discurre el Ichic Olco.

II

- 1) i uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin frentinčo na makinta krušaška takurekan **y un día cuando estuvo cocinando dice apareció en su frente un hombre pequeño que estaba sentado con sus manos cruzadas , Justina no se había dando cuenta**
- 2) naqa učuqyeya nunaqa rikararni pasepa nina rikararni **Ese hombre pequeño se quedó mirando demasiado el fuego**
- 3) tseši naqman xustinaqa imanotan keta pwedentsu pasepa pas muda tikrarirni kakikan paseko mansakašqa **de ahí dice no sabía cómo estar, tenía mucho miedo y se quedó muda**

4) **tseñaš** ina rikaran naqa učuqye nunan

y ese hombre pequeño no dejaba de mirarla

5) rikaran xustinataqa pasepa nawinwan manan nawintapis uqlado orquirni

Como le miraba mucho a Justina, ella no movía sus ojos por ningún lado

6) **itsepitan** palapan na imepisna tsepi allin palaparinaš nata arkikaŋki nirirnaš

y después de un rato recién le habló ¿Qué cosa estás cocinando? le decía

7) e **tsepi** kansado eqarin

e de ahí cansado se iba

8) naqa uk sombranoya tkrarirna eqarin naqa ičiq ollquqa

se volvía como una sombra y se iba

Primer párrafo

1) **i** uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa

arkakurekaptin frentinčo na makinta krušaška takurekan

i uk kuti -na -š yuri -ri -n

Prest. Det. Sust. 1ra pers. Evid. Verb. Suf. Incoact. 3ra pers.

Conj. Cop. **un día dice apareció**

y

učuq -yeya nuna me -čo Kwenta -ta qoki -ka -n

Adj. Suf. Dimin. Sust. Proadv. Suf. Loc. Prest. Suf. Acus. Verb. Verb. 3ra pers.

pequeñito hombre Verb. Ser

se estuvo dando cuenta

xustina	-qa	arku	-re -ka	-pti	-n	frente	-n	-čo
Prest.	Suf. Tóp.	Verb.	Verb.	Quando	3ra pers.	Prest.	3ra pers.	Suf. Loc.
Sust.			Ser.			Sust.		

Justina **Cuando estuvo cocinado** **en su frente**

na	maki	-n-	ta	kruša	-ška	taku	-re -ka	-n
Pron.	Adj.	3ra pers.	Suf. Acus.	Sust.	Suf. Participial	Verb.	Verb.	3ra pers.
							Ser	

sus manos cruzadas

estuvo sentado

Segundo párrafo

2) naqa učuqyeya nunaqa rikararni pasepa nina rikararni

naqa	učuq	-yeya	nuna	-qa	rika	-ra -rni	pasepa
Det.	Adj.	Suf. Dim.	Sust.	Suf.Tóp.	Verb.		Adv.

pequeño

se quedó mirando

demasiado

nina	rika	-ra -rni
Sust.	Verb.	

fuego **se quedó mirando**

Tercer párrafo

3) **tseši** naqman xustinaqa imanotan keta pwedentsu pasepa pas muda tikrarirni
kakikan paseko mansakašqa

tse	-ši	naq	-mam	xustina	-qa
Det.	Evid.	Det.	Suf. Direcc.	Sust. Prop.	Suf. Tóp.

Justina

imano	-ta	-n	keta	pwede	-n	-tsu
Pron. Enf.	Suf. Acus.	3ra pers.	Verb.	Verb.	3ra pers.	Suf. Neg.

no sabía cómo estar

pasepa	pas – pasepa	muda	tikra	-ri	-rni
Adv.	Adv. Adv.	Prest.	Verb.		

demasiado	demasiado demasiado	Adj.	se volvió
------------------	----------------------------	------	------------------

muda

ka	-ki	-ka	-n	paseko	mansaka	-šqa
Verb.	Verb.ser	3ra pers.	Adv.	Verb.	Suf. Participio	

estuvo	demasiado	Asustada
---------------	------------------	-----------------

Cuarto párrafo

4) **tsenaš** ina rikaran naqa učuqye nunan

tsenaš	ina	rika	-ra	-n	naqa
Conect.	Repet.	Verb.	Suf. Distrib.	3ra pers.	Det.

Secuencialidad	otra vez	le miraba
----------------	-----------------	------------------

učuq	-ye	nuna
------	-----	------

Sust.	Suf. Dimin.	Sust.
pequeñito		hombre

Quinto párrafo

5) **rikaran** xustinataqa pasepa nawinwan manan nawintapis uqlado orquirini

rika	-ra	-n	xustina	-qa	pasepa
------	-----	----	---------	-----	--------

Verb.	Suf. Distrib.	3ra pers.	Sust. Prop.	Suf. Tóp.	Adv.
-------	---------------	-----------	-------------	-----------	------

le miraba	Justina	demasiado
------------------	----------------	------------------

nawi	-n	-wan	manan	nawin	-ta	-pis
------	----	------	-------	-------	-----	------

Sust.	3ra pers.	Suf. Instrum.	Adv. Neg.	Sust.	Suf. Acus.	Equivalente a
-------	-----------	---------------	-----------	-------	------------	---------------

con sus ojos	tampoco	sus ojos	también
---------------------	----------------	-----------------	----------------

uq	-lado	orquri	-rni
----	-------	--------	------

Det.	Prest.	Verb.
------	--------	-------

Sust.	movía
-------	--------------

otro lado

Sexto párrafo

6) **itsepitanpalapan** na imepisna tsepi allin palaparinaš nata arkikañki nirirnaš

i	tsepi	-ta	-n	palapa	-n	na
---	-------	-----	----	--------	----	----

Prest.	Suf. Acus.	3ra pers.	Verb.	3ra pers.	Pron.
--------	------------	-----------	-------	-----------	-------

Conj. Cop.	después de ahí	le habla
------------	-----------------------	-----------------

y

imepisma	tsepi	allín	palapa	-ri	-na	-š
Adv.	Conec.	Adv.	Verb.	Suf. Incoact.	1ra pers.	Evid.

después de tiempo de ahí le habló bien

nata	arki	-ka	-nki	nirir	-na	-š
Pron. Enfat.	Verb.	Verb.	2da pers.	Verb.	1ra pers.	Evid.

¿Qué cosa estás cocinando? le decía

Séptimo párrafo

7) e tsepi kansado eqarin

e	tsepi	kansado	eqari	-n
Prest.	Conect.	Prest.	Verb.	3ra pers.
Conj. Cop.	de ahí	Adj.	se iba	
e		cansado		

Octavo párrafo

8) naqa uk sombranoya tikrarirna eqarin naqa ičiq ollquqa

naqa	uk	sombra	-noya	tikrarir	-na
Det.	Det.	Sust.	Suf. Modal	Verb.	1ra pers.
	una	como una sombra	se volvía		

eqari	-n	naqa	Ičiq	ollqu	-qa
Verb.	3ra pers.	Det.	Adj.	Sust.	Suf. Tóp.

se fue

Ičiq Ollqu

1 2 3 4 5 6 7 8 macroproposiciones

a) Supresión : **2, 4, 5 y 7**

b) Generalización: **1, 3, 6 y 8**  **B**

Bi uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin frentinčo na makinta krušaška takurekan / tseši naqman xustinaqa imanotan keta pwedentsu pasepa pas muda tkrarirni kakikan paseko mansakaška/tsenaš tsepi allin palaparinaš nata arkikaŋki nirirnaš / naqa uk sombranoya tkrarirna eqarin naqa ičiq ollquqa.

- En la supresión eliminamos los números 2, 4, 5 Y 7 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1, 3, 6 y 8 que luego fue generalizado con la letra B.
- En el párrafo (II) del número (1), encontramos aspectos culturales como **rasgos físicos del Ichic Ollco** como “učuxyeya nuna”(hombre pequeño) ; en el párrafo (II) del número (3), hallamos **el aspecto psicológico** dentro del cual se encuentra el miedo que causa este duede a la mujer; en el párrafo (II) de los número (2), (3), (4) y (5), encontramos **miradas del Ichic Ollco**; en el párrafo (II) del número (8), hallamos **rasgos físicos del Ichic Ollco** en el cual este desaparece como una sombra; es decir, es un ser incorpóreo (no tiene cuerpo, volumen o consistencia).

III

- 1) **i tsepitanaš** segido ewar xayekun dyaryo
y desde esa vez **seguido** empezó a ir diario
- 2) **i nan** xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni
y **Justina** no le avisaba también a su esposo porque tenía miedo
- 3) **imepis** ima visitaq ičiq ollquqa arira učuqyeya
casi siempre le vistaba **Ichic Olloco**
- 4) **nuna** ya manan peqa musiaktsu ičiq ollqo karqanta učuqyeya
el señor no sabía nada del **Ichic Olloco**
- 5) **nunan** imepis wayinman kutirakoq kada intiuyi lara
su esposo volvía siempre a su casa cuando el sol se ocultaba
- 6) **tse oraš** kutirakoq wayinman
esa hora volvía a su casa

Primer párrafo

1) **i tsepitanaš** segido ewar xayekun dyaryo

I	tsepitana	-š	segido	ewar
Prest.	Conect.	Evid.	Prest.	Verb.
Conj. Cop.	desde esa vez		Adj.	a ir
y			seguido	

xaye	-ku		-n		dyaryo
Verb.	Suf.	Verb. Reflex.	3ra pers.		Prest.
empezó					Adv.
					diario

Segundo párrafo

2) i nan xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni

i	nan	xustina	-qa	mana	-š
Prest.	Det.	Sust. Prop.	Suf. Perif.	Adv.	Evid.
Conj. Cop.		Justina		no	
y					

wiya	-q	-tsu	nuna	-n	-pis	mansa	-ku-	-rni
Verb.	Agen.	Suf.	Sust.	3ra pers.	Suf. Adit.	Verb.	Suf. Reflex.	
Neg.			también a su esposo			porque le tenía miedo		
le avisaba								

Tercer párrafo

3) imepis ima visitaq ičiq ollquqa arira učuqyeya

imepis	ima	visita	-q	ičiq ollqu	-qa	arira
Adv.	Adv.	Verb.	Agent.	Sust.	Suf. Perif.	Adv. Affirm.
siempre	casi	le vistaba		Ichic Olloco		

učuq -yeya

Sust. Suf. Dim.

pequeñito

Cuarto párrafo

4)nuna ya manan peqa musiaktsu ičiq ollqo karqanta učuqyeya

nuna	ya	manan	pe	-qa	musiak	-tsu
Sust.	Prest.	Adv.	3ra pers.	Suf. Perif.	Verb.	Suf. Neg.

señor	no	él	sabía
--------------	-----------	-----------	--------------

ičiq	ollqo	ka	-rqa	-n	-ta
Adj.	Sust.	Verb.	Suf.Verb. Flex. Pas. Testimonial	3ra pers.	Suf.Acus.

Ichic Ollco era

učuq -yeya

Adj. Suf. Dimin.

pequeñito

Quinto párrafo

5)nunan imepis wayinman kutirakoq kada intiuyi lara

nuna	-n	imepis	wayi	-n	-man
------	----	--------	------	----	------

Sust.	3ra pers.	Adv.	Sust.	3ra pers.	Suf. Nom. Flex. Direccional
su esposo		siempre	a su casa		

kutira-koq	kada	intiuyi lara
Verb.	Prest.	Sust. Adj
volvía	cada	el sol se oculta

Sexto párrafo

6) tse oraš kutirakoq wayinman

tse	oraš	kutira	-koq	wayi	-n	-man
Det.	Sust.	Verb.		Sust.	3ra pers.	Suf. Nom. Flex. Direccional
esa	hora	volvía		a su casa		

1 2 3 4 5 6 macroproposiciones

a) Supresión: **3, 4 y 6**

b) Generalización: **1, 2 y 5**  **C**

C tsepitanaš segido ewar xayekun dyaryo / nan xustinaqa manaš wiyaqtsu
nunanpis mantsakurni / nunan imepis wayinman kutirakoq kada intiuyi lara.

- En la supresión eliminamos los números 3, 4 y 6 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1, 2 y 5 que luego fue generalizado con la letra C.

Adv.	Prest.	Verb.	Suf. Equiv.	Si / cuando	Proadv.	Suf. Loc.
siempre	cada	cuando	cocinaba		ahí	

kompañã -q

Verb. Agent.

le acompañaba

Segundo párrafo

2) ina nunannaš imepis eukoq ina paqas paqas ora čakoqna

ina	nuna	-n	-na	-š	imepis	euko	-q	ina
Adv.	Sust.	3ra pers.	1ra pers.	Evid.	Adv.	Verb.	Agent.	Adv.
otra vez	dice su esposo				siempre			otra vez

paqas paqas	ora	čako	-q	-na
Adv	Adv.	Prest.	Verb.	Agent. 1ra pers.
muy noche	Sust.	llegaba		
	hora			

Tercer párrafo

3) warmina kuyanaq qayekun nata ičiq ollqota

warmi -na

Sust. Suf.Deriv. Deverb. Nominalizador

y la mujer

kuya-na -q qaye -ku -n nata
Verb. 1ra pers. Agent. Verb. Suf. Verb. Reflex 3ra pers. Det.

empezaba a quererlo

ičiq ollqo -ta
Adj. Sust. Suf. Acus.

Ichic Ollco

Cuarto párrafo

4) kuyakurkun iškankuna **i** kama eukuyan na asta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan

kuya -ku -rku -n iška -n -kuna
Verb. Suf. Reflex. Suf. Aspectuales 3ra pers. Pron. 3ra pers. Suf. Plur.

se querían

los dos

i kama eukuya -n na asta
Prest. Prest. Verb. 3ra Prest.
Conj. Cop. Sust. pers. Prep.

y **cama** **se van** **hasta**

relasyon-ta ruraya-n nawan ičiq ollqu -wan
Prest. Suf. Acus. Verb. 3ra pers. Prep. Adj. Sust. Suf. Cía
Sust. **con** **con el Ichic Ollco**

tienen relaciones

Quinto párrafo

5) relasyontapis rurarna paskayan amantinnona

relasyon -ta -pis -rurar -na

Sust. Suf. Acus. Suf. Equiv. También Verb.

después de tener relaciones

paskaya -n amantin -nona

Verb. 3ra pers. Sust. Suf. Comp.

se comportan como si fueran amantes

1 2 3 4 5 macroproposiciones

a) Supresión: **2, 3 y 5**

b) Generalización: **1 y 4**  **D**

D imepis kada arkuptin tsečo kompañaq / kuyakurkun iškankuna i kama eukuyan na

asta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan.

- En la supresión eliminamos los números 2, 3 y 5 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1 y 4 que luego fue generalizado con la letra D.
- En el párrafo (IV) de los números (3), (4) y (5); encontramos aspectos culturales como **las relaciones sexuales** en el cual la mujer llega a mantener relaciones sexuales con el Ichic Ollco.

V

1) nunantaq nimata wiyantsu **porke si** ičiq ollquqa nan amenasawan warmita

wiyakunkitsu wiyakuptiqa wanutsipkeqa nišpa

a su esposo no le avisaba nada porque el Ichic Ollco le amenazó diciendo: “si le cuentas a su esposo, lo mataré”

nuna -n -ta -q nima -ta wiya -n -tsu

Sust. 3ra pers. Suf. Acus. Agent. Adv. Suf. Acus. Verb. 3ra pers. Suf. Neg

a su esposo no le avisaba nada

porke si ičiq ollqu -qa nan amenas -wan

Prest. Prest. Adj. Sust. Suf. Perif. Prest. Suf. Inst.

Conj. Causal Conj. Cond. **del Ichic Ollco con amenazas**

porque si

warmi -ta wiya -ku -nki -tsu

Sust. Suf. Acus. Verb. Suf. Reflex. 2da pers. Suf. Neg.

a la mujer no debes contarle

wiya -ku -pti -qa wanu-tsi -pke -qa nišpa

Verb. Suf. Reflex. Suf. Cond. Agent. Verb. Suf. Perif. Verb.

si tú cuentas lo mataré le decía

1 macroposición

a) Supresión: ideas secundarias de **1**



b)Generalización: **1**

E

E nunantaq nimata wiyantsu porke wiyakuptikqa wanutsipkeqa nišpa

- En la supresión eliminamos el número 1 porque contiene ideas secundarias y preservamos parte del número 1 que luego fue generalizado con la letra E.
- En el párrafo (V) del número (1), encontramos aspectos culturales como **el psicológico** en el cual la mujer no avisa que el Ichic Olloco la está enamorando porque tiene miedo que este asesine a su esposo.

VI

- 1) i uk kutinaš nunaqa kutikun wayinta na mas tempranoya imanta qonqekurninči
y dice una vez su esposo regresó a su casa más temprano porque no sé qué se había olvidado
- 2) tseši warmipa waqtanpita yekurekaptin warmi waqtanpita sombranoya tsinkarin
ichiq ollqu i peqa kwentaq qokuntsu
cuando su esposo estaba entrando detrás de la mujer como sombra desapareció Ichic Olloco; él no se dio cuenta
- 3) ičiq ollqu karqanta rikantsu sombranota rikar
no ha visto al Ichic Olloco, él ha visto como una sombra
- 4) tse imataq tseqa nišpa nan xustinataqa
ese ¿Qué es eso?Le decía a Justina

5) nunan tapun ¿imataq tse sombranoqa tsinkarerqanmi?/ tseši misiši o ukuštura o imaraq manan musiatsu nišpa disimulayan xustinaqa
su esposo le preguntó ¿Qué cosa se ha escondido como una sombra?Ella le contestó disimuladamente que quizás sea gato o un ratón o que no sabía que era

6) na nunanta engañarin ardeya uliparin
a su esposo le engañó deliberadamente

7) i tsenaš ina ya kreikirin nunanqa i kutikun čakranta rari
y otra vez le creyó su esposo y se regresó a su chacra

Primer párrafo

1) i uk kutinaš nunaqa kutikun wayinta na mas tempranoya imanta qonqekurninči

i	uk	kuti	-na	-š	nuna	-qa
Prest.	Det.	Verb.	1ra pers.	Evid.	Sust.	Suf. Tóp.

Conj. Cop.	dice una vez	su esposo
------------	---------------------	------------------

y

kuti	-ku	-n	wayi	-n	-ta	na	mas
Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Sust.	3ra pers.	Suf. Acus.	Prest.	
regresó			a su casa			Adv. Cant.	

más

temprano	ya	imanta	qonqe	-ku	-rni	-n	-či
Prest.		Pron. Enf.	Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Suf. Caus.	

Adv. Tiemp.	porque no sé qué se había olvidado
-------------	---

temprano

Segundo párrafo

2) tseši warmipa waqtanpita yekurekaptin warmi waqtanpita sombranoya tsinkarin
ichiq ollqu i peqa kwentaq qokuntsu

tseši	warmi	-pa	waqta	-n	-pi	-ta
Conect.	Sust.	Suf. Gen.	Sust.	3ra pers.	Suf. Loc.	Suf. Acus.

de la mujer

por su espalda

yeku-re	-ka	-pti	-n	warmi . mujer
Verb.	Verb. Ser	Suf. Sub.	3ra pers.	

cuando estaba entrando

waqta	-n	-pi	-ta	sombra	-noya
Sust.	3ra pers.	Suf. Loc.	Suf. Acus.	Sust.	Suf. Modal

por su espalda

como sombra

tsinka	-ri	-n	ičiq ollqu	pe	-qa
Verb.	Suf. Incoact.	3ra. Pers.	Adj. Sust.	Pron.	Suf. Tóp.

desapareció

Ichic Ollco

3ra persn.

él

kuenta	-qqoku	-n	-tsu
Verb.	Agent.	Verb.	3ra pers. Suf. Neg.

no se dio cuenta

Tercer párrafo

3) ičiq ollqu karqanta rikantsu sombranota rikar

ičiq	ollqu	ka	-rqa		-n	-ta
Adj.	Sust.	Verb.	Suf. Tiempo.Pas. Experim.	3ra persn.	Suf. Acus.	

Ichic Ollo ha sido

rika	-n	-tsu	sombra	-nota	rikar
Verb.	3ra pers.	Suf. Neg.	Sust.	Suf. Modal	Verb.

no ha visto como una sombra ve

Cuarto párrafo

4) tse imataq tseqa nišpa nan xustinataqa

tse		ima	-ta	-q	tse	-qa
Pron. Demos.		Pron. Enf.	Suf. Acus.	Agent.	Pron. Dem.	Suf. Tóp.

ese ¿Qué es eso?

nišpa		nan	xustina	-ta	-qa
Construcción de discurso reportado		Det.	Sust. Prop.	Suf. Acus.	Suf. Tóp.

decía Justina

Quinto párrafo

5) nunan tapun ĩimataq tse sombranoqa tsinkarerqanmi?/ tseši misiši o ukuštura o imaraq manan musiatsu nišpa disimulayan xustinataqa

F i uk kutinaš nunaqa kutikun wayinta na mas tempranoya imanta qonqekurninči / tsenaš yekurenkaptin warmi waqtanpita sombranoya tsinkarin ichiq ollqu i peqa kwentaq qokuntsu / nunan tapun ¿imataq tse sombranoqa tsinkarerqanmi?/ tseši misiši o ukuštura o imaraq manan musiatsu nišpa disimulayan xustinaqa / tsenaš ina ya kreikirin nunanqa i kutikun čakranta rari.

- En la supresión eliminamos los números 3, 4 y 6 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1, 2, 5 y 7 que luego fue generalizado con la letra F.
- En el párrafo (VI) de los números (2), (3), (4) y (5); encontramos aspectos culturales como **rasgos físicos del Ichic Ollo** en el cual este desaparece como una sombra, o sea, es un ser incorpóreo (no tiene cuerpo, volumen o consistencia).

VII

- 1) tse ora después mas paqas ina kutirin wayinta
ya más tarde volvía a su casa
- 2) tseno ina segido eukoq
así seguido se iba
- 3) apayanya kedakoq imepis
siempre se quedaba sola
- 4) **tsenaš** wayinčo na xustinaqa/ina ewar ewar kakuyaq
imepis ina rari pasepa

y así Justina siempre se estaba en su casa

Primer párrafo

1)	tse ora después mas paqas ina kutirin wayinta				
tse	ora	después	mas	paqas	ina
Det.	Prest.	Prest.	Prest.	Adv. Tiemp.	Adv. Tiemp.
esa	Sust.	Adv. Tiemp.	Adv. Cant.	noche	otra vez
	hora	después	más		
kuti	-ri	-n	wayi	-n	-ta
Verb.	Suf. Incoactiv.	3ra pers.	Sust.	3ra pers.	Suf. Acus.
volvió			a su casa		

Segundo párrafo

2)	tseno ina seguido eukoq			
tseno	ina	segido	euko	-q
Adv. Mod.	Adv. Tiemp.	Prest.	Verb.	Agent.
así	otra vez	Verb	iba	
		seguido		

Tercer párrafo

3)	apayanya kedakoq imepis		
apayanya	kedako	-q	imepis
Adj.	Prest.	Agent.	Adv. Tiempo
sola	Verb.		Siempre
	se quedaba		

Cuarto párrafo

4) **tseñaš** wayinčo na xustinaqa/ina ewar ewar kakuyaq

imepis ina rari pasepa

tseñaš	wayi	-n	-čo	na	xustina	-qa	ina
Conect.	Sust.	3ra pers.	Suf. Loc.	Det.	Sust. Prop.	Suf. Tóp.	Adv. Tiemp.

en su casa

Justina

otra vez

ewar ewar	ka	-ku	-ya	-q	imepis	ina	
Verb	Verb.	Verb.	Suf. Recíp.	Suf. Transf.	Agent.	Adv. Tiemp.	Adv. Tiemp.

siempre iba

se estaban

siempre

otra vez

rari

pasepa

Adv. Afirm.

Adv. Cant.

demasiado

1 2 3 4 macroproposiciones

a) Supresión: **1, 2 y 3**

b) Generalización: **4**  **G**

G tseñaš wayinčo na xustinaqa/ina ewar ewar kakuyaq imepis ina rari pasepa.

- En la supresión eliminamos los números 1. 2 y 3 porque contiene ideas secundarias y preservamos el número 4 que luego fue generalizado con la letra G.
- En el párrafo (VII) del número (4), encontramos aspectos culturales como **las relaciones sexuales** en el cual la mujer se acostaba seguido con el Ichic Ollco mientras que su esposo se iba a su chacra.

VIII

1) **i tsepitanaš** qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari
na xustinataqa **ni** mas wambrana kanaqtso

y de ahí le embarazó el pequeño hombre a Justina, ella ni más no podrá tener hijos

2) **i** qešyaqyaraqtsin **i** pačanqa inan inčipa inčin kada bes **i**
pwedinantsu ulikitapis nunanta

y una que le embarazó su barriga cada vez se hinchaba y se ponía duro y ya no podía engañar a su esposo

3) **i** nunanqa pensanaq na xustina pepa nan karqanta
y su esposo pensaba que Justina esperaba un hijo de él

4) qešyaqyašisqanta peno noqapa wambraq xešan warmi
nišpa nirerqan **peru** pepapis wambraq kanaq ičiq ollquyapa, qešyaqyašisqa
kanaq

desde que estaba embarazada su esposo decía que ella estaba esperando un hijo mío, pero el hijo no era de él sino del Ichic Ollco

Primer párrafo

1) i tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse uçuqyeya nunaqa ari na xustinataqa **ni** mas wambrana kanaqtso

i tsepitana -š

Prest. Conect. Suf. Val.

Conj. Cop.

y

qešyaq -ya -ra -tsi -n naqa tse

Verb. Suf. Transf. Suf. Distrib. Suf. Valid. Afirm. 3ra pers. Det. Det.

la embarazó

uçuq -yeya nuna -qa ari na

Adj. Suf. Dim. Sust. Suf. Tóp. Adv. Afirm. Det.

pequeñito señor

xustina -ta -qa ni mas

Sust. Prop. Suf. Acus. Suf. Tóp. Prest. Prest.

a Justina Conj. Cop. Adv. Cant.

ni más

wambra -na ka -na -q -tso

Sust. Suf. Nominalizador Verb. Suf. Priv. Agent. Suf. Neg.

no podrá tener hijos

Segundo párrafo

1) i qešyaqyaraqtsin **i** pačanqa inan inčipa inčin kada bes **i** pwedinantsu ulikitapis
nunanta

i	pača	-n	-qa	inan
Prest.	Sust.	3ra pers.	Suf. Tóp.	Adv. Tiemp.
Conj. Cop.	su barriga			cada vez

y

inčipa inčin		kada bes		i
Adj. Adj.		Prest.		Prest.
se hincha y se pone duro		Adv. Tiemp.		Conj. Cop.
		cada vez		y

pwedi -na -n -tsu uliki -ta -pis

Verb. Suf. Priv. 3ra pers. Suf. Neg. Verb. Suf. Acus. Suf. Perif. Adit.

ya no podía engañar

nuna	-n	-ta
Sust.	3ra pers.	Suf. Acus.
a su esposo		

Tercer párrafo

3) i nunanqa pensanaq na xustina pepa nan karqanta

i	nuna	-n	-qa		pensana	-q	na	xustina
Prest.	Sust.	3ra pers.	Suf. Tóp.		Prest.	Agent.	Det.	Sust. Prop.
Conj. Cop.	su esposo				Verb.	Justina		
y					pensaba			

pe	-pa		ka	-rqa	-n	-ta
Pron.	Suf. Genit.		Verb.	Tiempo	Suf. Acus.	
de él			Pas. Exper.			
era						

Cuarto párrafo

4) qešyaqyašisqanta peno noqapa wambraq xešan warmi nišpa nirerqan **peru**

pepapis wambraq kanaq ičiq ollquyapa, qešyaqyašisqa kanaq

qešyaq	-ya	-ši	-sqa	-n	-ta	peno	noqa	-qa
Verb.	Suf. Trans.	Tiempo	3ra pers.	Suf. Acus.		Pron.	Pron.	Suf. Gen.
Pas. Exper.						ella	de mí	

de lo que estaba embarazada

wambra	-qaxeša	-n		warmi	nišpa
Sust.	Suf. Tóp.	Verb.	3ra pers.	Sust.	Construcción de discurso reportado
espera un niño			la mujer dicen		

nire	-rqa	-n	peru	pepa	-pis	wambra	-q
Verb.	Tiempo	3ra pers.	Prest.	Pron.	Suf. Perif. Adit.	Sust.	Agent.

pas. No exper. Conj. Adv. **de él también** **hijo**
dijo **pero**

ka -na -q ičiq ollqu -ya -pa
 Verb. 1ra pers. Agent. Adj. Sust. Suf. Transf. Suf. Gen.
era **del Ichic Ollco**

xešyaq -ya -ši -sqa ka -na -q
 Verb. Suf. Transf. Suf. Tiempo Verb. 1ra pers. Agent.
 Val. Pas. Exper.
 Afir.

le ha embarazado

1 2 3 4 macroproposiciones

a) Supresión: **4**

b) Generalización: **1, 2 y 3**  **H**

H tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari / tsenaš pwedinanču
 ulikitapis nunanta / nunanqa pensanaq na xustina pepa nan karqanta.

- En la supresión eliminamos el número 4 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1, 2 y 3 que luego fue generalizado con la letra H.

- En el párrafo (VIII) de los números (1), (2) (3) y (4); encontramos aspectos culturales como **personas favoritas del Ichic Ollco, rasgos físicos de este y frutos de las relaciones sexuales con este duende**

IX

- 1) i nana tse pueblo yamado caxapampa mušučomi tse
susedin
todo esto ha sucedido en aquel pueblo llamado Cajapampa
- 2) i tsenaš tsečo pas xentekuna waqpakepa pas palakuyan,
na pasepa iciq ollquwan tse warmiqa na xustinaqa pas punun, nunanpis mana
tsečo karqanya
y ahí dice la gente hablaba de acá por allá que una mujer llamado Justina se acostaba con el Ichic Ollco mientras su esposo no estaba
- 3) engaňakun,mas imepis kakuyan nan nišpa
le mentía, siempre se estaban decían
- 4) pos naš xustinaqa yarqakunaqpis wayinpita penqakurnin
xentikunapita iciq ollquwan pas punukurni
y por eso Justina no salía de su casa porque se avergonzaba de la gente que decía que ella se acostaba con el Ichic Ollco
- 5) tsenoš i imepis kakuyaq ina nuna musyanaqtsu
y de ahí siempre se estaban sin que sepa su esposo

Primer párrafo

1) i nana tse pueblo yamado caxapampa mušučomi tse

susedin

i	nana	tse	pweblo	yamado	caxapampa
Prest.	Det.	Det.	Prest.	Prest.	Sust. Prop.
Conj. Cop.		ese	Sust.	Verb.	Cajapampa
y			pueblo	llamado	

mušu	-čo	-mi	tse	susedi	-n
Sust. Prop.	Suf. Loc.	Suf. Val. Affirm.	Pron. Dem	Verb.	3ra pers.

musho

sucedió

Segundo párrafo

2) i tsenaš tsečo pas xentekuna waqpakepa pas palakuyan, na pasepa iciq ollquwan

tse warmiqa na xustinaqa pas punun, nunanpis mana tsečo karqanya

i	tsena	-š	tse	-čo	pas	xente	-kuna
Prest.	Conect.	Evid.	Proadv.	Suf. Loc	Det. Indef.	Sust.	Suf. Plural
Conj. Cop.	de ahí dicen	ahí		mucha	gente		
y							

waqpakepa	pas	pala	-ku	-ya	-n
Adv. Lug.	Adv. Cant.	Verb.	Suf. Reflex.	Suf. Transf.	3ra pers.

de acá por allá

bastante

decían

pasepa	ičiq	ollqu	-wan	tse	warmi	-qa	na
Adv. Cant.	Adj.	Sust.	Suf. Intrum.	Det.	Sust.	Suf. Tóp.	Det.

demasiado con el Ichic Olloco

mujer

xustina -qa

pas

punu -n

nuna -n -pis

Sust. Prop. Suf. Tóp.

Adv. Cant.

Verb. 3ra pers.

Sust. 3ra pers. Suf. Perif. Aditiv.

Justina

demasiado

su esposo

mana tse -čo

ka -rqa

-n -ya

No valid. Proadv. Suf. Loc.

Verb. Tiempo

3ra pers. Suf. Transf.

pas. No exper.

mientras no estaba

Tercer párrafo

3) engaňakun,mas imepis kakuyan nan nišpa

engaňa -ku -n

mas

imepis

Verb. Suf. Reflex. 3ra pers.

Prest.

Adv. Tiemp.

mentía

Conj. Adv.

siempre

más

ka -ku -ya -n

nan nišpa

Verb. Suf. Reflex. Suf. Transf. 3ra pers.

Construcción de discurso

se estaban

reportado

decían

Cuarto párrafo

Quinto párrafo

5) tsenoš i imepis kakuyaq ina nuna musyanaqtsu

tseo	-š	imepis	ka	-ku	-ya	-q
Conect.	Evid.	Adv. Tiemp.	Verb.	Suf. Reflex.	Suf. Transf.	Agent.
		siempre	se	estaban		
ina		nuna	musya	-na	-q	-tsu
Adv. Tiemp.		Sust.	Verb.	1ra pers.	Agent.	Suf. Neg.
otra vez		hombre	no	sabía		

1 2 3 4 5 6 macroproposiciones

a) Supresión: **3, 4 y 5**

b) Generalización: **1 y 2**  **I**

Inana tse pueblo yamado caxapampa mušučomi tse susedin / tseñaš tsečo pas xentekuna waqpakepa pas palakuyan, na pasepa iciq ollquwan tse warmiqa na xustinaqa pas punun, nunanpis mana tsečo karqanya.

- En la supresión eliminamos los números 3, 4 y 5 porque contiene ideas secundarias y preservamos el número 1 y 2 que luego fue generalizado con la letra I.

- En el párrafo (IX) del número (1), encontramos aspectos culturales como **el lugar donde se encuentra el Ichic Ollco** llamado Musho (Cajapampa); en el párrafo (IX) de los números (2), (3), (4) y (5) hallamos **personas favoritas del Ichic Ollco y las relaciones sexuales con este.**

X

- 1) pačan hatun karinaq o despwesna na sekararmun lus qonanpaq na yurinanpaq na wambran
cuando su barriga ya estaba grande o después cuando ya estaba seco; ya estaba listo para que dé luz y nazca su hijo
- 2) tseniš nunanta arde (yačatsinakurirnin iciq ollqowan rari naq xustinaqa/ i tsenaš yačatsinakurinnin) nin lusta noqa apayaya na yuyo yurinanta muna mana munatsu rikaneta
A su esposo ella a propósito(poniéndose de acuerdo con el Ichic Ollco Justina y después de que se hayan puesto de acuerdo) engañó diciendo que ella quería dar a luz sola y que no quería que él lo vea
- 3) noqa apayaya našaq lusta qošaq nin xustina nunanta
Justina le dijo a su esposo:“Yo voy a dar a luz sola”
- 4) tsenaš nunanqa rari primer wambrakaptin tse munan nišpa ya rari nišpa aseptarin
su esposo dijo: “Porque es su primer hijo, ella quiere así” y bueno aceptó la proposición de su esposa

5) ma ičiq ollquyuwan yačatsi yačasinakušqa kakuyanaq, na
xustinaqa i peši atendinaqpaq

**mientras Justina con el Ichic Ollo se estaban que se pongan de acuerdo
para que él lo atienda**

6) yapan kanan tse kwartuman yawipakikun dormitoryunčo i
pununan wayico

**se encerraron en el cuarto donde dormían mientras que todos estaban
afuera**

Primer párrafo

1) pačan hatun karinaq o despwesna na sekararmun lus qonanpaq na yurinanpaq na
wambran

pača	-n	hatun	ka	-ri	-na	-q		o
Sust.	3ra pers.	Adj.	Verb.	Suf. Incoact.	1ra pers.	Agent.		Prest.
su barriga		grande	estaba					Conj. Disy.
								o

despwes	-na	na	seka	-rar		-mu		-n
Prest.			Prest.	Suf. Continuativo	Suf. Traslocativ.			3ra pers.
después			cuando se seca					

lus	qo	-na	-n	-paq		na
-----	----	-----	----	------	--	----

Prest. Verb. Suf. Oblig. 3ra pers. Suf. Benef.

Sust.

Para que dé luz

yuri -na -n -paq

wambra -n

Verb. Suf. Oblig. 3ra pers. Suf. Benef.

Sust. 3ra pers.

para que nazca

su hijo

Segundo párrafo

2) tseniš nunanta arde (yačatsinakurinnin iciq ollqowan rari naq xustinaqa/ **i tsenaš**

yačatsinakurinnin) nin lusta noqa apayaya na yuyo yurinanta muna mana

munatsu rikaneta

tseni -š

nuna -n-ta

Arde

Conect. Evid.

Sust. 3ra pers. Suf. Acus.

Adv. Mod.

a su esposo

a propósito

yača -tsi -na -ku

-ri

-rni

-n

Verb. Suf. 1ra pers. Suf. Reflex. Suf. Incoact. Se usa cuando 3ra pers.

Val.

hay suf. Reflex.

Afirm.

después de que se hayan puesto de acuerdo

ičiq ollqu -wan

rari

naq

xustina -qa

Adj. Sust. Suf. Instrum. Adv. Afirm.

Det.

Sust. Prop. Suf. Tóp.

con el Ichic Ollco

Justina

tsena	-š	yača	-tsi	-na	-ku	-ri	-rni	-n
Conect.	Evid.	Verb.	Suf. Val.	1ra pers.	Suf. Reflex.	Suf. Incoact.	3ra. pers.	

Afirm.

después de que se hayan puesto de acuerdo

ni	-n	lus	-ta	noqa	Apayaya	na	yuyo
Verb.	3ra pers.	Sust.	Suf. Acus.	Pron.	Prest.	Det.	Sust.

dijo				yo	Adj.		bebe
-------------	--	--	--	-----------	------	--	-------------

sola

yuri	-na	-n	-ta	nuna	mana
Verb.Suf.	Oblig	3ra pers.	Suf. Acus.	Sust.	No validador

cuando nazca	señor	no
---------------------	--------------	-----------

muna	-tsu	rika	-ne	-ta
Verb.	Suf. Neg.	Verb.	1ra pers.	Suf. Acus.

no quiero	que me veas
------------------	--------------------

Tercer párrafo

3) noqa apayaya našaq lusta qoşaq nin xustina nunanta

noqa	apayaya	na	-şaq	lus	-ta	qo	-şaq
------	---------	----	------	-----	-----	----	------

Pron.	Adj.	Suf. 1ra pers. Fut.	Sust.	Suf. Acus.	Verb.	Suf. 1ra pers. Fut.
	sola	voy a estar			voy a dar luz	

ni	-n	xustina	nuna	-n	-ta
Verb.	3ra pers.	Sust. Prop.	Sust.	3ra pers.	Suf. Acus.
dijo		Justina	a su esposo		

Cuarto párrafo

4) **tsenaš** nunanqa rari primer wambrakaptin tse munan nišpa ya rari nišpa
aseptarin

tsena	-š	nuna	-n	-qa	rari
Conect.	Evid.	Sust.	3ra pers.	Suf. Tóp.	Adv. Afirm.
después		su esposo			

primer wambra	-ka	-pti	-n	tse	nuna	-n
Prest.	Sust.	Verb.	Suf. Cond.	3ra pers.	Det.	Sust.
Det. Cuant.					su esposo	
Num. Ord.						

porque era su primer hijo

nišpa		ya	rari	nišpa
Construcción de discurso		Prest.	Adv. Afirm.	Construcción de discurso
reportado		ya		reportado

decía

decía

asepta -ri -n

Prest Suf. Incoact. 3ra pers.

Verb.

aceptó

Quinto párrafo

5) ma ičiq ollquyuwan yačatsi yačasinakušqa kakuyanaq, na xustinaqa i peši
atendinaqpaq

ma ičiq ollqu -wan yača -tsi

Det. Adj. Sust. Suf. Inst. Verb. Suf. Val. Affirm.

con el Ichic Olloco

yača -si -na -ku -šqa

Verb. Suf. Val. Affirm. 1ra pers. Suf. Reflex. Tiempo pasado no exper.

después de que se hayn puesto de acuerdo

ka -ku -ya -na -q na xustina -qa

Verb. Suf. Reflex. Suf. Transf. Suf. Oblig. Agent. Det. Sust. Prop. Suf. Tóp.

se estaban

Justina

i pe -ši atendí -na -q -paq

Prest. Pron. Suf. Val. Affirm. Verb. 1ra pers. Agent. Contruc. De prop. Diferido

Conj. Cop. **dice él** **para que le atienda**
y

Sexto párrafo

6) yapan kanan tse kwartuman yawipakikun dormitoryunčo i pununan wayico

yapan	kanan	tse	kwartu	-man
Pron. Indef.	Adv. Tiemp.	Det.	Sust.	Suf. Ilativo
todos	ahora		en el cuarto	

yawipaki	-ku	-n	dormitoryu	-n	-čo	i
Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Sust.	3ra pers.	Suf. Loc.	Prest.
se encerró			en el dormitorio			Conj. Cop.
						y

punu	-na	-n	wayi	-čo
Verb.	Suf. Nom.	3ra pers.	Sust.	Suf. Loc.
donde duermen			en su casa	

1 2 3 4 5 6 macroproposiciones

a) Supresión: **3, 4 y 6**

b) Generalización: **1, 2 y 5**  **J**

J pačan hatun karinaq, yurinampaq na wambran / tseniš nunanta arde nin lusta noqa apayaya na yuyo yurinanta muna / ma ičiq ollquyuwan yačatsi yačasinakuška kakuyanaq.

- En la supresión eliminamos los números 3, 4 y 6 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 1, 2 y 5 que luego fue generalizado con la letra J.
- En el párrafo (X) de los números (1), (2), (3), (4), (5) y (6); encontramos aspectos culturales como **frutos de las relaciones sexuales con el Ichic Ollco y dar a luz con este**

XI

- 1) **i despwesna tseši xustinaqa nanewan qayekun**
y después de ahí Justina empezó con el dolor
- 2) **i nanena čarin lustana yurinampaq wambran**
y cuando el dolor llegó para que nazca su hijo
- 3) **tseñaš este yawipakikun natapis dormitoryon wayitapis**
este cerró hasta también el dormitorio de la casa
- 4) **despwes nunanqa aqčo kekan rari**
después el esposo estaba afuera
- 5) **ima ruričo kekana ičiq ollquqa atendinganpaq yurinampaq**
wambran
como estuvo con el Ichic Ollco para que la atienda y para que nazca su hijo

Primer párrafo

1) i despwesna tseši xustinaqa nanewan qayekun

i	despwes	-na	tseši	xustinaqa
Prest.	Prest.	1ra pers.	Conect.	Sust. Prop.
Conj. Cop.	después		de ahí	Justina

y

nane	-wan	qaye	-ku	-n
Verb.	Suf. Instr.	Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.

empezó con el dolor

Segundo párrafo

2) i nanena čarin lustana yurinanpaq wambram

i	nane	-na	čari	-n
Prest.	Verb.	1ra pers.	Verb.	3ra pers.
Conj. Cop.	cuando el dolor llegó			

y

lus	-ta	-na	yuri	-na	-n	-paq	wambra	-n	
Sust.Suf.	Acus.	1ra pers.	Verb.	1ra pers.	3ra pers.	Suf.Contr.	De Prop.	Difer.Sust.	3ra pers.

para que nazca su hijo

i
Prest.
Conj. Cop.

y

Tercer párrafo

3) tsenaš este yawipakikun natapis dormitoryon wayitapis

tsenaš	este	yawi	-pa	-ki	-ku	-n	natapis
Conect.	Prest.	Verb.	Suf. Mod.	Suf. Reflex.	3ra pers.		Prep.
después	Pron.	cerró					hasta
	este						

dormitorio	-n	wayi	-ta	-pis			
Sust.	3ra pers.	Sust.	Suf. Acus.	Suf. Perif.	Aditiv.		

también el cuarto de la casa

Cuarto párrafo

4) despwes nunanqa aqčo kekan rari

despwes	nuna	-n	-qa	aqčo	keka	-n	rari
Prest.	Sust.	3ra pers.	Suf. Tóp.	Adv. Lug.	Verb.	3ra pers.	Adv. Afirm.
después	su esposo			afuera	estaba		

Quinto párrafo

5) ima ruričo kekana ičiq ollquqa atandinpaq yurinanpaq wambran

ima	ruri	-čo	keka	-na	ičiq	ollqu	-qa
Pron.	Adv. Lug.	Suf. Loc.	Verb.	1ra pers.	Adj.	Sust.	Suf. Tóp.
como	dentro		estuvo		el Ichic Olloco		

atendí	-na	-n	-paq				
--------	-----	----	------	--	--	--	--

Verb. 1ra pers. 3ra pers. Suf. Contruc. De prop. Diferido

para que la atienda

yuri -na -n -paq

wambra -n

Verb. 1ra pers. 3ra pers. Suf. Contruc. De prop. Diferido

Sust. 3ra pers.

para que nazca

su hijo

1 2 3 4 5 macroproposiciones

a) Supresión: **1 y 4**

b) Generalización: **2, 3 y 5**  **K**

K tsepita nanena čarin lustana yurinampaq wambran / tšenaš este yawipakikun
natapis dormitoryon wayitapis / ima ruričo kekana ičiq ollquqa atandinampaq
yurinampaq wambran.

- En la supresión eliminamos los números 1 y 4 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 2, 3 y 5 que luego fue generalizado con la letra K.
- En el párrafo (XI) de los números (1), (2), (3), (4) y (5); encontramos aspectos culturales como **dar a luz con el Ichic Ollco** en el cual se realiza todo el proceso del nacimiento del hijo del Ichic Ollco.

XII

1) **tsepita** nanar qayekuptinnaš pasepa ičiq ollqu pintikačan
urata umata pasepa alegre rari wambran yuriraŋkapkin

**de ahí dice cuando le empezó a doler, el Ichic Ollco estaba saltando abajo
arriba demasiado alegre porque su hijo estaba a punto de nacer**

2) pasepa atendikun na xustinataqa

demasiado la atendía a Justina

3) **tsečonaš** pulčaq nišpa yurikun uk pelotanoya bolsačono
awa yaku yenararni imanoši naqa uk pelotanoya kurinoya na yurikun polčaq
nišpa

**dicen de ahí pulchaq nació como una pelota, como si en la bolsa estuviera
lleno de agua- no sé cómo- como una pelota, como gusano nació decían**

Primer párrafo

1) **tsepita** nanar qayekuptinnaš pasepa ičiq ollqu pintikačan urata umata pasepa
alegre rari wambran yuriraŋkapkin

tsepita nanar qaye -ku -pti -n -na -š

Conect. Verb. Verb. Suf. Reflex. Suf. Cond. 3ra pers. 1ra pers. Evid.

de ahí dice cuando le empezó a doler

pasepa ičiq ollqu pinti -ka -ča -n urata umata

Adv. Cant. Adj. Sust. Verb. Verb. 3ra pers. Adv. Lug. Adv. Lug.

demasiado Ichic Ollco estaba saltando abajo arriba

pasepa	alegre	rari	wambra	-n
Adv. Cant.	Prest.	Adv. Afirm.	Sust.	3ra pers.

demasiado	Adj.	su hijo
	alegre	

Yuri -na -n -ka -pti -n
 Verb. 1ra pers. 3ra pers. Verb. Suf. Caus. 3ra pers.

porque estaba a punto de nacer

Segundo párrafo

2) pasepa atendikun na xustinataqa

pasepa	atendí	-ku	-n	na	xustina	-qa
Adv.	Prest.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Det.	Sust. Prop.	Suf. Tóp.

demasiado	Verb.	Justina
------------------	-------	----------------

la atendía

Tercer párrafo

3) tsečonaš pulčaq nišpa yurikun uk pelotanoya bolsačono awa yaku yenararni

imanoši naqa uk pelotanoya kurinoya na yurikun polčaq nišpa

tsečona	-š	pulčaq	nišpa
Conect.	Evid.	onomatopeya (sonido del agua)	Construcc. De discurs. Reportado

dicen de ahí	pulchaq	decían
---------------------	----------------	---------------

yuri	-ku	-n	uk	pelota	-noya	bolsa	-čono			
Verb.	Suf.	Reflex.	3ra pers.	Det.	Sust.	Suf.	Mod.	Sust.	Suf.	Loc.

nació una como pelota como en la bolsa

awa	yaku	yenarar	-ni	imano	-ši	naqa	uk	
Prest.	Sust.	Prest.	1ra pers.	Pron.	Suf.	Val.	Pron.	Det.
Sust.		Verb.		Afirm.				una

agua lleno de agua no sé cómo

pelota	-noya	kuri	-noya	na	Yuri	-ku	-n			
Sust.	Suf.	Mod.	Sust.	Suf.	Mod.	Pron.	Verb.	Suf.	Reflex.	3ra pers.

como pelota como gusano nació

polčaq	nišpa
onomatopeya (sonido del agua)	Construcc. De discurs. Reportado
<i>pulchaq</i>	decían

1 2 3 macroproposiciones

a) Supresión: parte de **1, 2 y 3**

b) Generalización: **1, 2 y 3**  **L**

L tsepita nanar qayekuptinnaš, pasepa atendikun na xustinataqa ičiq ollquqa / tsečonaš pulčaq nišpa yurikun.

- En la supresión eliminamos los números 1. 2 y 3 porque contiene ideas secundarias y preservamos parte de los números 1, 2 y 3 que luego fue generalizado con la letra L.
- En el párrafo (XII) de los números (1) y (2); encontramos aspectos culturales como **dar a luz con el Ichic Ollco** en el cual la mujer comienza a tener dolores y es atendido por el Ichic Ollco que se comporta como una partera; en el párrafo (XII) del número (3), hallamos **el nacimiento del Ichic Ollco y ragos físicos del hijo de este** en el cual lo describen como un gusano parecido a una pelota.

XIII

- 1) **i tsena:š** ewekun kuyur qayekun frasadakuna rurinčo
de ahí dice empezó a moverse dentro de la frazada
- 2) **tsenaš** kuši ewekun ičiq ollqo aserkakurirnin
meyqakurqun ma kanaq yawar yawarnoya yarqekamušqa laptu laptunoyan
kanaq
de ahí dice el Ichic Ollco fue alegre, se acercó y lo cargó; esté había salido como sangre, como gelatina
- 3) **i tsenaš** kuši wambrata nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq
ollquqa siff eqarin
y dice de ahí el Ichic Ollco cargó alegre a su hijo y se fue

Primer párrafo

1) i tsena:š ewekun kuyur qayekun frasadakuna rurinčo

i	tsena	-š	ewe	-ku	-n
Prest.	Conect.	Evid.	Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.
Conj. Cop.	de ahí dice		se iba		

y

kuyur	qaye	-ku	-n	frasada	-kuna	rurin	-čo
Verb.	Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Sust.	Suf. Plur.	V Adv.Lug.	
empezando a moverse				frazadas		dentro	

Segundo párrafo

2) tsenaš kuši ewekun ičiq ollqo aserkakurirnin meyqakurqun ma kanaq yawar

yawarnoya yarqekamušqa laptu laptunoyan kanaq

tsena	-š	kuši	ewe	-ku	-n	ičiq	ollqo
Conect.	Evid.	Adj.	Verb.	Suf. Reflex.	3ra pers.	Adj.	Sust.
de ahí dice		alegre	se fue				

aserka	-ku	-ri	-rni	-n
Verb.	Suf. Reflex.	Suf. Incoact.	Quando hay suf. Reflex.	3ra pers.

acercándose

meyqa	-ku	-rqu	-n	ma	ka	-na	-q
-------	-----	------	----	----	----	-----	----

Verb. Suf. Reflex. Suf. Completivo 3ra pers.

Verb. 1ra pers. Agent.

se lo cargó

así fue

yawar yawar -noya yarqe-ka-mu-šqa

Sust. Sust. Suf. Mod. Verb. Verb. Suf. Traslocativo Tiempopasado no experim.

sangre como sangre ha salido

laptu laptu -noya Ka -na -q

Adj. Adj. Suf. Mod. Verb. 1ra pers. Agent.

como gelatina así fue

Tercer párrafo

3) i tsenaš kuši wambra nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq ollquqa siff eqarin

i tsena -š kuši wambra -ta nata

Prest. Conect. Evid. Adj. Sust. Suf. Acus. Det.

Conj. Cop. **dice de ahí alegre al hijo**

y

ičiq ollqu -ta eyukur -ku -rni ičiq ollqu -qa

Adj. Sust. Suf.Acus. Verb. Suf.Reflex Cuando hay Adj. Sust. Suf.Tóp.

al Ichic Ollco cargó suf.Reflex. el Ichic Ollco

siff eqari -n

onomatopeya Verb. 3ra pers.

se fue

1 2 3 macroproposiciones

a) Supresión: **1 y 2**

b) Generalización: **3**  **Ll**

Lltsenaš kuši wambrata nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq ollquqa siff eqarin.

- En la supresión eliminamos los números 1 y 2 porque contiene ideas secundarias y preservamos el número 3 que luego fue generalizado con la letra Ll.
- En el párrafo (XIII) de los números (1), (2) y (3) encontramos aspectos culturales como **rasgos físicos del hijo del Ichic Ollcoen** el cual se describe las características físicas del nuevo ser.

XIV

- 1)** i warmeqa pasepa yawarsakušqa i peqarqančo ma nana wanuriškanaq **i pero** musyanatsu naču nunanqa aqčo wiyarekan **y la mujer estaba muy ensangrentada y ya había muerto, pero su esposo no sabía nada porque estaba afuera esperando**

- 2) **i tsenaš** mana nimanatapis buyata wiyarni nunanqa pas
punkutapis kumekupa yekekun ruriman
**y dice de ahí como no escuchaban nada de bulla; su esposo empujó hasta la
puerta y entró adentro**
- 3) **i tsenaš** este ruriman yekuriptinnan naqa este wamintaqa
taririn
**y dice de ahí cuando este una vez que entró adentro, este encontró a la
mujer**
- 4) mam xustinataqa wanušqatana ma nima kanaqnatsu
Justina ya estaba muerta y ya no había nada ahí dice
- 5) **tsenoš** tsinkarerqan i warmiqa wanurin rari
dice de ahí desapareció y la mujer murió

Primer párrafo

- 1) **i** warmeqa pasepa yawarsakušqa **i** peqarqančo ma nana wanuriškanaq **i** pero
musyanatsu naču nunanqa aqčo wiyarekan

i	warme	-qa	pasepa	yawar	-sa	-ku	-šqa	
Prest.	Sust.	Suf. Tóp.	Adv. Cant.	Verb. Suf. Reflex.	Tiempo pasado			
Conj. Cop.	la mujer		muy					no experim.
y							ensangrentada	

i	pe	-qa	-rqa	-n	-čo	ma	nana
Prest.	Pron.	Suf. Tóp.	Tiempo	3ra pers.	Suf. Loc.		Pron.

Conj. Cop. Pasado
 y Experimentado

de lo que ha estado

Wanu -ri -š ka -na -q i pero
 Verb. Suf. Incoactiv. Evid. erb. 1ra pers. Agent. Prest. Prest.
había muerto Conj. Cop. Conj. Adv.
 y pero

musya -na -tsu naču nuna -n -qa aqčo
 Verb. 1ra pers. Suf. Neg. Det. Sust. 3ra pers. Suf. Tóp. Adv. Lug.
no sabía su esposo afuera

wiya -re -ka -n
 Verb. Verb. 3ra pers.
estaba esperando

Segundo párrafo

2) i tsenaš mana nimanatapis buyata wiyarni nunanqa pas

punkutapis kumekupa yekekun ruriman

i tsena -š mana nima -na -ta -pis buya -ta wiyar -ni
 Prest. Conect. Evid. No validador Verb. 1ra pers Suf. Acus. Suf. Sust. Suf. Acus. V
 Conj. Cop. **dice de ahí** Perif. Adit.

y **como no escuchaban nada de bulla**

man xustina -qa wanu -šqa -ta -na ma
 Det. Sust. Prop. Suf. Tóp. Verb. Tiempo pas.exp. Suf. Acus. 1ra p.

Justina ya estaba muerta

nima kana -q -na -tsu tseno -š
 Pron. Verb. Agent. 1ra pers. Suf. Neg. Conect. Evid.

nada no había dice de ahí

tsinkare -rqa -n i warmi -qa
 Verb. Tiempo 3ra pers. Prest. Sust. Suf. Tóp.
 pasado Conj. Cop. **la mujer**
 experim. y

desapareció

wanu -ri -n rari
 Verb. Suf. Incoact. 3ra pers. Adv. Afirm.

murió

Quinto párrafo

5) tsenoš tsinkarerqan i warmiqa wanurin rari

tseno	-š	tsinkare	-rqa	-n	i	Warmi	-qa
Conect. Evid.		Verb.	Tiempo	3ra pers.	Prest.	Sust.	
dice de ahí			pasado		Conj. Cop.	Suf. Tóp.	
			experim.		y	la mujer	

desapareció

wanu -ri -n rari
Verb. Suf. Incoact. 3ra pers. Adv. Afirm.

murió

1 2 3 4 5 macroproposiciones

a) Supresión: **1, 3 y 5**

b) Generalización: **2 y 4**  **M**

M tsenañ mana nimanatapis buyata wiyarni, nunanqa pas punkutapis kumekupa
yekekun ruriman / mam xustinataqa wanuškataana taririn.

- En la supresión eliminamos los números 1, 3 y 5 porque contiene ideas secundarias y preservamos los números 2 y 4 que luego fue generalizado con la letra M.
- En el párrafo (XIV) de los números (1), (4) y (5); encontramos aspectos culturales como **miradas con el Ichic Ollco** en el cual el Ichic Ollco miró primero y después la mujer por eso ella murió finalmente.

Observación:

Las palabras escritas en negrita son los conectores, de los cuales algunos son préstamos del castellano y otros pertenecen al quechua.

- El siguiente análisis fue realizado tomando en cuenta todas las generalizaciones de los párrafos I, II, III, IV, V, VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV para luego realizar el mismo análisis hecho anteriormente, es decir, utilizando la supresión, generalización y la construcción.

CONSTRUCCIÓN

A uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina / i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo, nunan čakrata ewarqanyaq.

B i uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin frentinčo na makinta krušaška takurekan / tseši naqman xustinaqa imanotan keta pwedentsu pasepa pas muda tkrarirni kakikan paseko mansakaška/tsenaš tsepi allin palaparinaš nata arkikaŋki nirirnaš / naqa uk sombranoya tkrarirna eqarin naqa ičiq ollquqa.

C tsepitanaš segido ewar xayekun dyaryo, nan xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni / nunan imepis wayinman kutirakoq kada intiuysi lara.

D imepis kada arkuptin tsečo kompañaq, kuyakurkun iškankuna i kama eukuyan na asta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan.

E nunantaq nimata wiyantsu porke wiyakuptikqa wanutsipkeqa nišpa

F i uk kutinaš nunaqa kutikun wayinta na mas tempranoya imanta qonqekurninči / tsenaš yekurenkaptin warmi waqtanpita sombranoya tsinkarin ichiq ollqu i peqa

kwentaq qokuntsu / nunan tapun ĵimataq tse sombranoqa tsinkarerqanmi?/ tseši misiši o ukuštura o imaraq manan musiatsu nišpa disimulayan xustinaqa / tsenáš ina ya kreikirin nunanqa i kutikun čakranta rari.

G tsenáš wayinčo na xustinaqa/ina ewar ewar kakuyaq imepis ina rari pasepa.

H tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari / tsenáš pwedinanču ulikitapis nunanta / nunanqa pensanaq na xustina pepa nan karqanta

I nana tse pueblo yamado caxapampa mušučomi tse susedin / tsenáš tsečo pas xentekuna waqpakepa pas palakuyan, na pasepa iciq ollquwan tse warmiqa na xustinaqa pas punun, nunanpis mana tsečo karqanya.

J pačan hatun karinaq, yurinampaq na wambran / tseniš nunanta arde nin lusta noqa apayaya na yuyo yurinanta muna / ma iciq ollquyuwan yačatsi yačasinakuška kakuyanaq.

K tsepita nanena čarin lustana yurinampaq wambran / tsenáš este yawipakikun natapis dormitoryon wayitapis / ima ruričo kekana iciq ollquqa atandinampaq yurinampaq wambran.

L tsepita nanar qayekuptinnaš, pasepa atendikun na xustinataqa iciq ollquqa / tsečonaš pulčaq nišpa yurikun.

Ltsešnaš kuši wambrata nata iciq ollquta eyukurkurni iciq ollquqa siff eqarin.

M tsenáš mana nimanatapis buyata wiyarni, nunanqa pas punkutapis kumekupa yekekun ruriman / mam xustinataqa wanuškatana taririn.

A B C D E F G H I J K L Ll M macroproposiciones

a) Supresión: **E, F, G, J, K**

b) Generalización: **A, B, C, D, H, I, L, Ll, M**  **α**

α

uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina / i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo, nunan čakrata ewarqanyaq / tsenasuk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin / tsepitanaš segido ewar xayekun dyaryo, nan xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni / imepis kada arkuptin tsečo kompañaq, kuyakurkun iškankunaasta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan / tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari / tsenascaxapampa mušučomixentekuna waqpakepa pas palakuyan, na pasepa iciq ollquwan tse warmiqa punun / tsepitana nanar qayekuptinnaš, pasepa atendikun na xustinaqa / tsečonaš pulčaq nišpa yurikun / tsenas kuši wambrata nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq ollquqa siff eqarin / tsenas nunanqa yekekun ruriman / man xustinaqa wanuškata taririn.

- En la supresión eliminamos las letras E, F, G, J y K porque contiene ideas secundarias y preservamos las letras A, B, C, D, H, I, L, Ll, M que luego fue generalizado con α .

A continuación realizamos el siguiente paso para hacer un análisis más profundo y así llegar al objetivo propuesto que es el tema.

MACROESTRUCTURA PROFUNDA

- 1) uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina
- 2) i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo, nunan čakrata ewarqanyaq
- 3) tsenaš uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin
- 4) tsepitanaš segido ewar xayekun dyaryo, nan xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni
- 5) imepis kada arkuptin tsečo kompañaq, kuyakurkun iškankuna asta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan
- 6) tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari
- 7) tsenaš caxapampa mušučomi xentekuna waqpakepa pas palakuyan, na pasepa ičiq ollquwan tse warmiqa punun
- 8) tsepitana nanar qayekuptinnaš, pasepa atendikun na xustinaqa
- 9) tsečonaš pulčaq nišpa yurikun
- 10) tsenaš kuši wambrata nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq ollquqa siff eqarin
- 11) tsenaš nunanqa yekekun ruriman, man xustinaqa wanuškatana taririn.

3.2.1. Análisis e interpretación del relato de la primera colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Tiku Reyes
Edad	64 años
Lugar de nacimiento	Adma
Datos de la entrevistadora	
Nombre	Olga Figueroa (Ella es quien hace las preguntas en quechua)
Edad de la entrevistadora	48 años
Lugar de nacimiento	Yungay

B. Traducción

OLGA: ¿Has visto?

TIKU: Yo no he visto, comadre, pero tu compadre cuando fue a regar a Shorocoto, desde lo muy alto, lo encontró gateando. Entonces, tu compadre pegándole le ha perseguido hasta que el Ichic Ollco cayó en el agua. No le hizo nada seguro porque tenía una luz de mano, si tú lo vez te mata, comadre.

OLGA: ¿Cómo es el Ichic Ollco, comadre? ¿Cómo? Pequeño, grande, gringo ¿Cómo es ese animal?

TIKU: Como un niño, comadre, calatito, tiene el cabello muy gringo. En el "paqtsa" lo hemos encontrado jugando y observando su falo. Así es comadre, eso no más hemos visto.

OLGA: ¿En qué lugar para ese feo Ichic Ollco? ¿En el agua o en dónde está?

¿En qué sitio?

TIKU: Ese para en el "paqtsa" (¿En qué lugar más?) en el "paqtsa", enAdma, en donde también hay comadre en "apsečo".

OLGA: ¿A quién odia a la mujer o al hombre?

TIKU: A los dos también comadre, a las solteras, a los hombres también, también a las mujeres, pero no los odia comadre les quiere. El quiere a las solteras y solteros. Ese aparece en los sueños de los solteros, ese Ichic Ollco aparece, comadre.

C. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichic Ollco por la colaboradora

1. Paqtsa : “Como un puquio”, “como una sequia”, “como un manantial, “catarata chica”
2. Aktse : “Sitio malo”, “sitio silencioso”, “sitio donde no habitan las personas”
3. Adma : “El nombre de un lugar en la provincia de Yungay”
4. Sueño : “Aparición en el sueño de los solteros”

D. Rasgos físicos del Ichic Ollco según la colaboradora

Wambranom : “Como un niño de dos a tres años”, “intero qalapachitu: calatito, sin nada de ropa”

Pasepa gringu : “Muy gringo”

E. Personas favoritas del Ichic Ollco

Solterokuna: solteros [sweñinico yurin]

Solterakuna: solteras “Aparece en sus sueños”

F. Las heces

La colaboradora no menciona las heces en su relato.

G. Miradas con el Ichic Ollco

Si él te mira, tú te mueres.

H. Instrumento que usa

No hay mención de ningún instrumento en el relato proporcionado por la colaboradora.

3.2.2. Análisis e interpretación de los relatos de la segunda colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Angélica Figueroa
Edad	59 años
Lugar de nacimiento	Piquip
Datos de la entrevistadora	
Nombre	Olga Figueroa (Ella es quien hace las preguntas en quechua)
Edad de la entrevistadora	48 años
Lugar de nacimiento	Yungay

*Hay informantes que estaban en el momento de la grabación, pero no quisieron identificarse. Esto es indicado mediante los paréntesis ().

B. Traducción

B.1. Primer relato

OLGA: Angélica, una vez dice que yo he nacido con el Ichic Ollco en la barriga de mamá, he nacido todo negro ¿Cómo ha sido eso? ¿Cuéntame?

ANGÉLICA: Yo he visto, he visto que se ha ido como agua cuando mamá estaba dando luz. Antes que nazcas tú, el Ichic Ollco primero ha nacido; después de media hora recién has nacido, tú, muy negro.

OLGA: ¿Anki, el Ichic Ollco ha nacido primero? Ya está.

ANGÉLICA: Claro que sí, el Ichic Ollco ha nacido primero (primero) claro después todavía tú naciste porque nosotros sabemos como ha nacido.

OLGA: ¿Cómo tú has sabido que en el estómago de mamá ha estado el Ichic Ollco?

ANGÉLICA: Cuando mamá dio a luz algo muy gomoso ha salido (ah, ya) después todavía has salido tú.

OLGA: ¿Cómo es ese Ichic Ollco? ¿Dónde vive? ¿Cómo es?

ANGÉLICA: Ese para en el "Paqtsa", en la "piedra" baila. Ese es todo gringo, ese gringo para enamorado, le gusta las mejores chicas, ese se pone encima de nosotros. Si estás embarazada se mete dentro.

OLGA: ¿Ese Ichic Ollco quiere más a las mujeres embarazadas?

ANGÉLICA: No, también a las muchachitas.

B.2. Segundo relato

ANGÉLICA: Esa vez nosotros hemos visto - todavía no estás grabando no, (no, no).

Esa vez yo he visto cuando ha amanecido orinado detrás del sauce, ha orinado amarillo, es como el orine del bebe, amarillo.

() ¿Comen sus heces?

ANGÉLICA: Sus heces son remedios

() ¿Para qué sirve?

ANGÉLICA: Para las barrigas hinchadas

ANGÉLICA: Echando sal a las heces lo recoges y luego lo cocinas.

() ¿Cómo sabes que las heces son del Ichic Ollco?

ANGÉLICA: O sea, conozco pues

() ¿Cómo es?

ANGÉLICA: Por eso cuando tu echas sal a las heces se convierte en sangre.

() ¡Sangre!

ANGÉLICA: Eso se recoge, eso es un remedio cuando está hinchado tu barriga —yo sé esto— porque mi papá estaba así, como bomba. Para curarlo hemos sancochado las heces del Ichic Ollco, hilo del ichicollqo de toda clase hemos sancochado de Ichic Ollco, pero ya no pudo salvarse.

B.3. Tercer relato

ANGÉLICA: En Yanaqa, papá había sembrado, entonces yo he visto bailando al Ichic Ollco. Claro, con su bombo.

OLGA: ¿Cuándo tú has sido niña?

ANGÉLICA: Cuando he sido muchacha.

OLGA: ¿Cómo has visto?

ANGÉLICA: Al Ichic Ollco lo he visto bailando en el "paqtsa" en el "qapa" de mi compadre Julio.

OLGA: ¿No has tenido miedo?

ANGÉLICA: No, si yo veo primero, pero si él nos ve se nos mete dentro.

OLGA: ¿Sí dice, no?

ANGÉLICA: A lo menos si eres muchacha nos enamore y nos lleva en el "paqtsa", nos hace entrar adentro.

OLGA: ¿A las muchachas más no, Anki?

ANGÉLICA: Sí

OLGA: ¿A las mujeres embarazadas, a las muchachas; él más quiere?

ANGÉLICA: Claro, a las muchachas le gusta.

OLGA: ¿Cómo has estado después de verlo?

ANGÉLICA: Avisé a mi mamá, ella me dijo para qué has ido a ese lugar donde para el Ichi Ollco. De lo que me he asustado, luego me estuvo doliendo mi cabeza, después llegué a mi casa. Papá me dijo nunca más vayas a subir al "qapa".

OLGA: Así ha sido, cuando han sembrado su chacra, tú has subido en el "qapa", tú viste al Ichi Ollco tocando el bombo, ¡ah!

ANGÉLICA: Yo he visto

OLGA: Yo también he visto, pero no me acuerdo bien. Eso ha pasado cuando era niña.

ANGÉLICA: ¡a!

D. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichi Ollco por la colaboradora

1. Paqtsa : “Como un río pequeño”, “Como un puquio”, “Como una acequia”
2. Rumi : “Piedra pequeña”
3. Qaqa : “Piedra grande”

E. Rasgos físicos del Ichi Ollco según la colaboradora

Todo gringo

F. Personas favoritas del Ichi Ollco

Muchachas más bonitas

Mujeres embarazadas

G. Las heces

Es un remedio para el hinchado de estómago.

Se echa sal a las heces luego se coce.

Se convierte en sangre cuando se le echa sal.

H. Miradas con el Ichic Ollco

Si él te ve, se mete dentro de ti.

I. Instrumento que usa

Usa su barriga para producir sonidos como un bombo.

J. Dar a luz con el Ichic Ollco

Si nace primero el Ichic Ollco, la mamá se salva.

Si nace primero el bebe, la mamá se muere.

3.2.3. Análisis e interpretación de los relatos de la tercera colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Nelly Caballero
Edad	25 años
Lugar de nacimiento	Shillcop
Datos de la entrevistadora	
Nombre	Edith Silva
Edad de la entrevistadora	23 años
Lugar de nacimiento	Yungay

B. Traducción

B.1. Relato contado de generación en generación

EDITH: ¿Puedes contarme sobre el Ichic Ollco?

NELLY: Una vez había una mujer llamada Justina. Ella se quedaba sola cocinando en la casa mientras que su marido se iba a la chacra. Él llegaba siempre cuando la noche estaba muy avanzada.

Una noche, se llevó un gran susto. Mientras cocinaba, vio a su lado, de cuclillas, al Ichic Ollco. Con las manos cruzadas miraba fijamente a la candela. La señora pareció enmudecerse y él la miraba con ojos irónicos y risueños. Pero le prometió que no le haría nada, que volvería al día siguiente y de un salto ¡siff! Desapareció.

El hombrecillo la frecuentaba en los días siguientes. No tenía mayores inconvenientes ya que vivía en un puquial cercano, orillado con abundantes arbustos.

Con el discurrir de los días, doña Justina y el pequeño hombrecito llegaron a mantener relaciones amorosas. Ella no avisaba a su marido porque el hombrecillo se lo había prohibido bajo amenaza de muerte. Cuando llegaba la hora de la visita, ella hábilmente decía que tenía que hacer algo o, a veces, con engaños sacaba a su esposo del dormitorio. Entonces, como por arte de magia y al instante, aparecía el Ichic Ollco, de cuclillas, en la cabecera de la cama. Luego se amaban apasionadamente.

Y así pasaron incontables noches, mientras que el marido se hallaba en la chacra cuidando sus cosechas y sus ganados.

Cierta vez, el hombre sufrió serios reveses en el campo y regresó de improviso un día antes. Furtivamente entró a la casa para ver la cara que pondría su mujer al verlo. Mientras avanzaba vio que rápidamente una sombra, de un salto, desapareció del costado de su señora.

- ¿Qué fue eso que saltó de tu lado? - le dijo. Ella ofuscada le respondió.

- No sé ...No me he dado cuenta ... Quizá sea un gato o un pericote... - y continuó atizando la candela.

Pasaron algunos meses. Doña Justina era consciente de que su vientre aumentaba de volumen. Y los chismes infaltables de la comunidad de Cajapampa-Musho- decían que se acostaba con el Ichic Ollco. Eso a ella la martirizaba. Lo cierto es que su cónyuge siempre pensó que ella llevaba en sus entrañas a su hijo.

Llegado el día del parto, le prohibió a su esposo que entrara al dormitorio aduciendo de que quería ver nacer sola a su hijo y, como era la primera vez, tenía todavía aires de pudor. En realidad, todo había sido tramado por el hombrecillo, ya que él mismo tendría que atenderla.

Entonces la mujer, al sentir las molestias y dolores del parto, se tendió a la cama. El Ichic Ollco correteaba desde la cabecera hasta los extremos del catre. Era como “una experta partera”, se le notaba muy hábil. En eso se pudo ver, que de entre las piernas de doña Justina emergió ¡chaplum! de un salto un ser envuelto en un líquido gelatinoso, brillante, manchado con ciertas pizcas de sangre. Era pequeñito, y sobre las frazadas empezó a moverse lentamente, estirándose poco a poco. Viéndolo así ¡zas! El Ichic Ollco lo apretó en su regazo y de un salto ¡siff! desapareció.

Al rato, cuando no se oía ningún ruido ni quejido, el marido, preocupado y exasperado, entró al cuarto forzando la puerta y vio a su señora sin vida sobre el lecho ensangrentado.

B.2. Vivencias pasadas

EDITH: ¿Has visto o te han contado?

NELLY: Solamente me han contado, pero yo también he escuchado tocar al Ichic Ollco en la parte posterior de mi casa. Cuando era pequeña me recuerdo que estaba durmiendo con mi hermana. Esto sucedió casi a la medianoche. De repente escuchamos justo atrás de mi casa hay un "paqtsa"; allí en un paqtsa nosotros escuchamos que empezó a tocar como una caja — tik tiki tik tiki— tocaba. Después de escuchar estaba asustada de escuchar en mi cama. Después devuelta empezó a tocar ahora el violín —ñapu ñapu— tocaba, tocaba demasiado hasta daba ganas de bailar. Entonces le avisamos a mi mamá, ella nos dijo: hace tiempo esta casa era un bosque, "puquio"; ahora no hay ese bosque. Así le dijeron. Al Ichic Ollco le gusta el “paqtsa”. Allí le gusta tocar en las noches. Eso

es mi experiencia que yo he escuchado. Nosotras hemos querido ver pero teníamos miedo porque el Ichic Ollco es diablo, nos han dicho. Eso yo he comprobado.

EDITH: ¿Cómo te ha dicho tu mamá que es el Ichic Ollco?

NELLY: El Ichic Ollco dice tiene bastante pelo. Su pelo es muy gringo, su cuerpo entero está lleno de pelo. También dice que su oreja es como la del chanco. También su barriga es abundante. Es muy pequeño. Ese toca su barriga como una caja. Es un pequeño hombre.

EDITH: ¿conoces sus heces?

NELLY: Claro, mi mamá me hizo conocer sus heces. En el bosque de mi abuelito hay. Por el puquio, por el tronco se orina. Por esos lugares está pegado, todo duro, amarillo. Eso es la caca del Ichic Ollco, pero dice que es remedio para el hinchado de barriga.

EDITH: ¿Para qué sirve sus heces?

NELLY: Mi mamá dice que sirve para el hinchado del estómago. A esas heces le echas sal y te lo comes. Entonces, dicen que te hace bien para el hinchado del estómago.

EDITH: ¿En qué lugar le gusta estar al Ichic Ollco?

NELLY: Al Ichic Ollco le gusta estar en los "paqtsakuna" o en el lugar donde ha llovido. Por las casas donde hay bosques, puquios le gusta estar.

EDITH: ¿Qué pasa si yo lo miro y él no me mira cuando yo me encuentro con el Ichic Ollco?

NELLY: Dicen que tú tienes que verlo primero, pero si es que el Ichic Ollco te ve primero, te mata, botando bastante baba te mueres. Si tú lo vez primero a él, se escapa, pero si él te ve primero tú mueres o te pasa algo. También dice si pisas sus huellas te da la enfermedad del mal sitio. Por eso tienes que tener cuidado con los bosques, con los puquios y por donde camines. No debes caminar por donde están sus heces.

EDITH: ¿Cuándo te cuentan sobre el Ichic Ollco? ¿Crees que existe?

NELLY: Claro que sí, porque no vez que yo también te he contado que lo he comprobado, he escuchado. Muchos me cuentan, no creo que estén mintiendo. Hasta también los profesores nos han dicho que ha aparecido. También ha aparecido en el hospital. Eso no es sólo una creencia, sino que es la verdad.

EDITH: ¿Cuándo te cuentan del Ichic Ollco sientes miedo o no?

NELLY: Sí, tengo miedo. A lo menos cuando me cuentan así ya no quiero salir cuando ya está oscureciendo. También a las acequías, a los "paqtsakuna" no quiero ir. Tengo mucho miedo, hasta al otro lado del cuarto tengo miedo de ir porque a ese le gusta estar en la oscuridad, en la noche. Ese Ichic Ollco le gusta las solteras. Mucho le gusta las chicas bonitas. Las mujeres embarazadas tienen que cuidarse de esos malos sitios la tierra les agarra o bien también ese Ichic Ollco va a embarazar allí. Así nace siempre el Ichic Ollco primero. Si es que una mujer se enferma es porque pisa la huella del Ichic Ollco. Te enfermas o te embaraza o bien en tu sueño aparece un hombre gringo. Ese hombre te enamora siempre, te conquista. Tú tienes que avisar a tu pareja. Si tú no lo avisas siempre va a volver a aparecer en tu sueño y te va a embarazar por eso tienes que avisar. Si estás embarazada y nace primero el niño, allí la mujer muere pero si el Ichic Ollco nace primero la mujer se salva no necesita. Ese Ichic Ollco es demasiado malo, por eso tienes que tener cuidado. Ese da miedo, por eso yo también tengo miedo y me cuidó de no salir en las noches. Es para dar miedo.

EDITH: ¿Tus hermanos? ¿Tienes hermanos pequeños? ¿Tienen miedo al Ichic Ollco?.

NELLY: Sí, tienen miedo porque ellos caminan con mucho cuidado. Le dicen a ellos que tengan cuidado" con el Ichic Ollco no les vaya agarrar. Ellos no quieren botar agua cuando ya es tarde o cuando se ha vuelto noche. Tampoco no quieren ir a las acequías porque dicen que se van encontrar con el Ichic Ollco. No quieren salir de la casa cuando se oscurece.

EDITH: ¿A partir de qué hora ya no quieren salir?

NELLY: Las seis, seis y media. Ya no quieren salir porque nosotros no tenemos luz. Por eso es para asustarse. Le gusta andar por lugares oscuros, silenciosos. Anda por los puquios. Por los lugares que no hay luz por allí anda.

EDITH: ¿Todos los amigos, los parientes de allí, de ese lugar de Shillcop creen en eso o hay personas que no creen?

NELLY: Sí, casi todos creen porque siempre escuchan. Por allí siempre hay. Le han escuchado tocando hasta los demás lo ven como costumbre porque las personas ancianas cuando escuchan ya no se asustan, no le hacen caso.

EDITH: ¿Las personas adultas no tienen miedo?

Nelly: No será pues porque ya están acostumbrados de hace tiempo y siempre escuchan ya no les importa.

EDITH: ¿A quién más le afecta cuando cuentan sobre el Ichic Ollco o cuando escuchan?
¿A quiénes más les afectan? (N) Más que nada

EDITH: ¿A los niños, a los jóvenes o a los adultos? ¿A quiénes más les afecta?

NELLY: Más que nada a los niños, a los jóvenes porque las personas mayores ya están acostumbrados. Los niños se asustan más de esas cosas.

C. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichic Ollco por la colaboradora

1. Paqtsa : “Como una pequeña catarata”, “Como una acequia”, “Como un puquio”
2. Puquio : “Lugar donde hay agua que no se bebe.”
3. Bosque : “Lugar lleno de árboles”.
4. Acequia : “Pequeñas aberturas donde discurre el agua.”
5. Aktse : “Lugar silencioso”, “Lugar oscuro”, “Mal sitio”, “Donde ha llovido”

7. Sueño : “Tienes que avisar tu sueño, sino sales embarazada.”

D. Rasgos físicos del Ichic Ollco según la colaboradora

Tiene bastante pelo.

Su pelo es muy gringo.

Su cuerpo entero está lleno de pelo.

Su oreja es parecida a la del cerdo.

Su barriga es abundante.

Es un hombre muy pequeño

E. Personas favoritas del Ichic Ollco

Las solteras

Chicas bonitas

Mujeres embarazadas

F. Las heces

Es amarillo.

Es remedio para el hinchado de barriga.

Primero debes echar sal y después comértelo.

G. Miradas con el Ichic Ollco

Si yo lo miro y él no me mira, no me pasa nada.

Si yo lo miro primero y él me mira después, se escapa.

Si él me mira primero y después yo lo miro, me muero.

Si pisas sus huellas, te da la enfermedad del mal sitio.

H. Instrumento que usa

Tinya: pequeño tamborcito

Violín

I. Dar a luz con el Ichic Ollco

Si el Ichic Ollco nace primero, la mujer se salva.

Si el bebe nace primero, la mujer muere.

J. Cosas que asustan al Ichic Ollco

De acuerdo al relato, no se alude a cosas que asustan al duende.

3.2.4. Análisis e interpretación del relato de la cuarta colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Rosa Salinas
Edad	10 años
Lugar de nacimiento	Aira
Datos de la entrevistadora	
Nombre	Edith Silva
Edad de la entrevistadora	23 años
Lugar de nacimiento	Yungay

B. Traducción

EDITH: ¿Toda tu vida has vivido allí?

ROSA: Sí, mis abuelitos son de acá.

EDITH: ¿Sabes alguna historia de Ichic Ollco?

ROSA: Claro que sí.

EDITH: ¿Puedes contarme del Ichic Ollco?

ROSA: Ya. Mi vecina es de Yanama. Ella vive a lado de mi casa. Ella nos contó cierta vez, en la laguna de Yanacocha (en Yanama), una campesina pastaba en sus riberas. Con una mano hilaba y con la otra sostenía a su bebé que amamantaba. En eso avistó a sus ovejas que desaparecían por una quebrada, entonces fue rápidamente a traerlas. A su regreso no encontró a su pequeño. Lo buscó desesperadamente. Hurgó por las rocas y las malezas. Llamó, clamó, clamó. Sus ojos se llenaron de lágrimas. Pero todo fue inútil. El sol se ocultó tras el cerro. El ambiente se ensombreció. La pobre pastora, al borde del desmayo, retornó a su miserable chocita. Volvió al día siguiente a buscarlo y no lo encontró.

Muchas vecinas al enterarse de la desaparición de su criatura, la aconsejaron: seguro que se lo ha llevado el Ichic Ollco. El vive en el fondo de la laguna. Vete por las rocas y desde allí vigílalo. Pero escóndete bien. No dejes que ellos te vean.

La pastora hizo todo tal como se lo dijeron. De repente las aguas se volvieron al instante muy cristalinas y emocionada presenció en la inmensa profundidad a su bebé que, contentísimo jugaba con otro niño de su misma talla, desnudo, rubio, de ojos azules; era pues el Ichic Ollco. No podía agarrar a su hijo. Así pasó el tiempo. Cada vez que la campesina quería ver a su hijo se refugiaba en las rocas y desde allí lo contemplaba a su gusto. Pasaron los años el bebé se había convertido en un mozo guapo y simpático. El Ichic Ollco le daba permiso por breve tiempo para que pueda encontrarse con su madre, y le advirtió que nunca coma sal ni ají. Al saber esto, una vecina le recomendó a la pastora. Si quieres que tu hijo vuelva contigo, lleva sal, frótale la cabeza y luego dale de comer. Así que en cierta oportunidad, la campesina le dijo: “Hijo, ¿Porqué no nos vamos a la casa?” Él le respondió no puedo, madre. Mi amigo dice que tengo que volver, sino nunca más me va a dejar salir. Ante esta negativa, la pastora ansiosa de que su hijo se vaya con ella, aprovechando una distracción del joven, le echó sal en la

cabeza y lo hizo comer a la fuerza, y el chico falleció instantáneamente. Así me ha contado.

EDITH: ¿Cuándo te cuentan del Ichic Ollco ¿Qué sientes?

ROSA: Cuando me contaron, yo me volví muy miedosa, De esta manera yo camino por los puquios con mucho cuidado porque tengo miedo.

EDITH: ¿De estas historias, también tienen miedo otros igual que tú?

Rosa: Claro que sí. Sus abuelitos les han contado. A mí también mi vecina me contó. A otros niños también les han contado sus mamas, sus papas.

EDITH: ¿En las noches andas fuera de tu casa o tienes miedo?

ROSA: No salgo después de lo que me han contado. No sé cómo he quedado.

EDITH: ¿Todos tus amigos también?

ROSA: Sí, porque donde yo vivo, no hay luz. Por eso tenemos miedo salir en la oscuridad.

C. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichic Ollco por la colaboradora

1. La Laguna de Yanacocha: "Cuando la gente va a esa laguna el agua desaparece y en su lugar aparecen bastantes frutas y oro. La gente ambiciosa que va a cogerlas queda atrapada en la laguna."
2. Quebrada
3. Puquio

D. Rasgos físicos del Ichic Ollco según la colaboradora

Desnudo

Rubio

De ojos azules

E. Personas favoritas del Ichic Ollco

Los bebes

F. Las heces

La colaboradora no ha hecho referencia sobre este aspecto en su relato.

G. Miradas con el Ichic Ollco

En el relato, la colaboradora no ha aludido a este aspecto.

H. Instrumento que usa

La colaboradora no ha hecho mención de ningún instrumento.

I. Dar a luz con el Ichic Ollco

Nuestra colaboradora no ha hecho alusión sobre este aspecto.

J. Cosas que asusta al Ichi Ollco

Sal

Ají

3.2.5. Análisis e interpretación del relato de la quinta colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Carmen García
Edad	38 años

Lugar de nacimiento	Huashao
Datos de la entrevistadora	
Nombre	Edith Silva
Edad de la entrevistadora	23 años
Lugar de nacimiento	Yungay

B. Traducción

EDITH: ¿Toda tu vida has vivido allí?

CARMEN: Claro que sí, allí tengo mi chacra, mi casa. Allí vivo.

EDITH: ¿Alguna vez has escuchado del Ichic Ollco?

CARMEN: Sí, a mí me ha pasado cuando he tenido mi esposo. Me sucedió cuando tuve mi segundo hijo. Una vez se me apareció en la noche cuando mi esposo se fue de viaje. Desde esa vez, cada vez en mi sueño aparecía. Nosotros paramos casi por los bosques, puquios. Por eso nos decían cuando se les aparecerá el Ichic Ollco. Yo no les hacía caso, pero una vez en mi sueño aparecía un hombre gringo, desconocido. Mucho soñaba. Siempre en mi sueño me enamoraba, yo no conocía a ese hombre. Eso me pasó cuando estaba embarazada. Él quería abrazarme, besarme. Yo no quería, pero él me insistía. Yo paraba con miedo. Entonces cuando le avisé a mi amiga ella me dijo que ese hombre era el Ichic Ollco. Tú paras en mal sitio, tienes que avisar a tu esposo. Así el Ichic Ollco ya no te va a molestar. Si no avisas a tu esposo tú vas a salir embarazada. Me dijeron que era el Ichic Ollco, por eso en mi sueño me enamoraba. Entonces avisé a mi esposo hasta él también no entendió y hasta me celaba — con quién estarás soñando— me decía. Yo le dije que un hombre aparece en mi sueño. Mucho me enamora, eso fue suficiente para que desapareciera el Ichic Ollco. Eso fue remedio

nunca más soñaba al hombre. Así como me ha pasado, también a otras personas me cuentan que el Ichic Ollco existe. Así me cuentan sus experiencias. Saben que existe.

EDITH: ¿Cuándo tú soñaste esto? ¿Qué sentiste? ¿Qué cambió en tu vida?

CARMEN: Yo no sabía que el Ichic Ollco existía. Yo escuchaba de un hombre gringo. Decía que embarazaba cuando aparecía en tu sueño. Luego a mí, en mi sueño, diario aparecía. Porque tenía miedo avisé a mi amiga. Y ella me aconsejó, eso fue suficiente para que desaparezca. También a mi casa he roceado con agua bendita. Así desapareció. Dice el agua bendita es bueno para el "akte". Después de lo que me ha pasado he quedado asustada hasta no he querido quedarme sola a dormir. A mi esposo también le dije donde vayas vamos a ir los dos porque tengo miedo porque esta casa está lleno de puquiales. Por eso también ya no salgo de mi casa, a lo menos cuando oscurece.

EDITH: ¿Sientes bastante miedo?

CARMEN: Sí, tengo miedo. Por eso también ni a recoger agua voy en los "paqtsakuna" cuando oscurece.

EDITH: ¿Ha afectado eso en tu vida?

CARMEN: Sí, siempre antes me contaba, yo a veces no les creía. Pero ahora creo. Tienen razón los que cuentan.

C. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichic Ollco por la colaboradora

1. Paqtsa : “Como un río pequeño”, “Como una catarata pequeña”, “Como una acequia”, “Como un puquio”
2. Aktse : “Mal sitio”, “Lugar donde está lleno de árboles”, “Lugar oscuro”
3. Bosque : “Lugar lleno de árboles”

4. Sueño : “Cuando aparece en tu sueño, tienes que avisar; si no avisas, sales embarazada del Ichic Ollco”

D. Rasgos físicos del Ichic Ollco según la colaboradora

Hombre gringo

E. Personas favoritas del Ichic Ollco

Mujeres embarazadas

F. Las heces

Este aspecto no ha sido mencionado en el relato por la colaboradora.

G. Miradas con el Ichic Ollco

La colaboradora no se ha referido a este aspecto en su relato.

H. Instrumento que usa

Este aspecto no ha sido mencionado en el relato.

I. Dar a luz con el Ichic Ollco

Esto no ha sido aludido en el relato de la colaboradora.

J. Cosas que asustan al Ichic Ollco

La colaboradora no ha hecho referencia a este aspecto.

3.2.6. Análisis e interpretación de los relatos de la sexta colaboradora

A. Datos de la colaboradora y de la entrevistadora

Datos de la colaboradora	
Nombre	Selestina Milla
Edad	48 años
Lugar de nacimiento	Yungay

Datos de la entrevistadora	
Nombre	Tashi
Edad de la entrevistadora	25 años
Lugar de nacimiento	Yungay

B. Texto

Este fue relatado en español.

TASHI : ¿Has visto alguna vez al Ichic Ollco?

SELESTINA : Sí.

TASHI : ¿Dónde y cómo?

Primer relato

Selestina: Cuando era una niña, fui a lavar mi ropa al río y de repente vi a un niño gringo, pequeño, con orejas puntiagudas, desnudo y barrigón. Él estaba en medio del río y cuando me vio me llamó estirando su brazo como diciéndome: Ven. Yo me asusté mucho y me fui corriendo. Cuando llegué a casa, le conté a mi mamá, y ella me dijo que era el Ichic Ollco. A él le gustan mucho los niños, las chicas embarazadas, las mujeres bonitas y los bebés. Le gusta estar donde haya agua. Si no hay un río o una acequia, se mete en los tanques de agua. Por eso, te digo que no te acerques mucho ahí ya que vivimos cerca a un tanque. A veces también se mete a las casas. ¡Debes tener cuidado, hijita!

Segundo relato

Selestina: Mi madre estaba embarazada y estaba por dar a luz. Ella sintió dolor antes del parto y llamó a la partera para que la auxiliara. Lo primero que salió fue un líquido negro. Las personas presentes se asustaron por el hecho y creyeron que el Ichic Ollco

había sido expulsado del vientre materno. Mi madre me contó que si yo nacía primero, yo no estaría en este mundo para contarlo.

B. Traducción

Como la versión del relato ha sido dada en español, no cabe hacer una traducción.

C. Diversas interpretaciones de los lugares donde se encuentra el Ichic Ollco por la colaboradora

1. Río: “Lugar donde discurre el agua”, “como una acequia pero más grande”
2. Tanque: “Reservorio de agua, lugar donde hay agua”
3. Casa: “Lugar donde viven las personas”, “lugar construido de adobe y algunas veces de cemento”

D. Rasgos físicos del Ichic Ollco según la colaboradora

- Un niño gringo
- Pequeño
- Con orejas puntiagudas
- Desnudo
- Barrigón
- Líquido negro

E. Personas favoritas del Ichic Ollco

- Los niños
- Las chicas embarazadas
- Las mujeres bonitas

- Los bebes

F. Las heces

La colaboradora no hace mención de las heces en su relato.

G. Miradas con el Ichic Ollco

La colaboradora se dirigía al río a lavar su ropa. Ella vio al Ichic Ollco, se sorprendió y luego huyó, pero no le sucedió nada. En este caso, la niña no fue afectada porque fue ella quien vio primero al duende.

H. Instrumento que usa

Según la colaboradora, el Ichic Ollco no emplea ningún instrumento, pero hace ruido golpeándose la barriga y produciendo un ruido similar al del tambor.

I. Dar a luz con el Ichic Ollco

Primera posibilidad: el Ichic Ollco nace primero que el bebe. La colaboradora manifestó que, si nace primero el Ichic Ollco, la madre se salva. En este caso, sale un líquido negro del vientre materno.

Segunda posibilidad: el Ichic Ollco nace después que el bebe. En este caso, la madre muere y el Ichic Ollco se lleva al bebe.

J. Cosas que asustan al Ichic Ollco

La colaboradora no hace mención de cosas que asustan al duende.

CAPÍTULO IV

EL ICHIC OLLCO, SU HÁBITAT Y LAS MIRADAS

4.1. Descripción del Ichic Ollco

4.1.1. Características

Según la redacción de datos, hemos obtenido las siguientes características, físicas del Ichic Ollco y presentamos una explicación plausible de esta. La traducción del nombre del duende permite descomponerlo de la siguiente manera:

ichic = pequeño

ollco = hombre

Versión en quechua

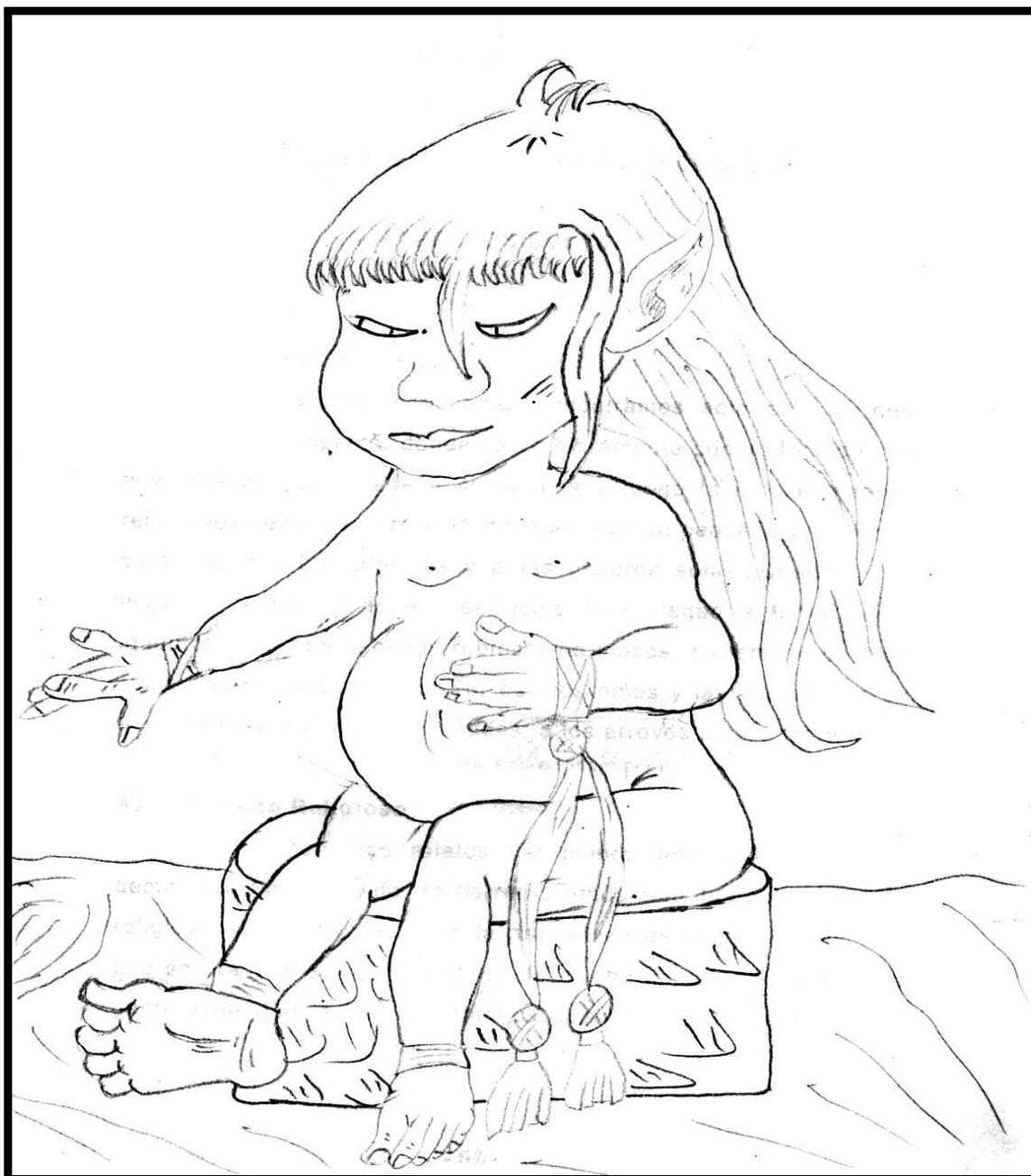
ke yakša nuna, mana ayi sitiunma ratakuñmi, puka atun atsqayoq pexa kapuñ, atun ošku nawi atun řiñři, yulaq čaki, takša wambranomi, xalapačitu miyuayoq. Pačanta tokañ tamborno munan enkañteta takša wambrakiunata nakunatapis šipaškuñatapis, xešag warmikunatapis.

Versión en castellano

Este hombre pequeño, que es visto en lugares escondidos tiene el cabello rubio intenso, largo y abundante; ojos grandes y azulados; orejas punteagudas y grandes; piel blanca, contextura y estatura de un niño de aproximadamente tres años; no posee vestimenta. Además de poseer un vientre abundante e inflado en el cual se da golpes que provocaron un sonido parecido al de un tambor.

Este sonido es para atraer a las criaturas, a los solteros y a las mujeres embarazadas y especialmente a las mujeres bonitas.

La figura que se presenta a continuación muestra los rasgos físicos del Ichic Ollco.



4.1.2. Instrumento que usa, ¿la tinya o su propio estómago?

Algunos informantes cuentan que el sonido producido por este ser proviene de su propio estómago, otros en cambio relatan que ese sonido proviene de un tambor que el mismo toca para atraer a sus víctimas.

4.2. Cuadro comparativo del hábitat del Ichic Ollco

RELATOS	PAQ TSA	ACEQUIA	AKTSE	QUEBRADA	ADMA	SUEÑO	RUMI	QAQA	BOSQUE	PUQUIO	TANQUE
1	✓		✓		✓	✓					
2	✓					✓	✓	✓			
3	✓	✓	✓			✓			✓	✓	
4				✓						✓	
5	✓		✓			✓			✓		
6											✓

Como podemos observar en el cuadro, los lugares donde habita el Ichic Ollco son los siguientes ordenados desde la mayor a la menor recurrencia.

- a) En el tercer relato, los lugares del Ichic Ollco son paqtsa, acequia, aktse, sueño, bosque y puquio. Esto permite comprender la creencia de la gente, ya que el duende ocupa espacios poco frecuentados por los seres humanos. Así, los términos paqtsa, aktse, bosque y puquio designan los sitios menos visitados por las personas; en cambio, la acequia puede ser encontrada en lugares distantes o cercanos a los pueblos. En el caso del sueño, las personas tienen la visión del duende como un ser hermoso, enamorado y amable.
- b) En el primer relato, los lugares del Ichic Ollco son cuatro: paqtsa, aktse y Adma, que son distantes, y sueño, que corresponde a cada individuo o persona. Asimismo, en el

quinto relato, el Ichic Ollco frecuenta los lugares distantes denominados paqtsa, aktse y bosque, y el sueño de los individuos.

- c) En el segundo relato, el duende habita en los lugares paqtsa, rumi y qaqa.
- d) En el cuarto relato, el Ichic Ollco se encuentra en las quebradas y en los puquios.
- e) En el sexto relato, el duende frecuenta el tanque o reservorio de agua potable de la ciudad de Yungay.

Se puede concluir que el Ichic Ollco prefiere los lugares distantes y poco frecuentados por los pobladores.

4.3. Cuadro comparativo de las personas favoritas del Ichic Ollco

RELATOS	SOLTEROS	SOLTERAS	MUJERES BONITAS	MUJERES EMBARAZADAS	LOS BEBES	LOS NIÑOS
1	✓	✓				
2			✓	✓		
3		✓	✓			
4					✓	
5				✓		
6			✓	✓	✓	✓

De acuerdo al análisis comparativo del cuadro anterior, en el sexto relato encontramos mayor número de personas favoritas del Ichic Ollco. Tales personas son las mujeres bonitas, las mujeres embarazadas, los bebes y las niñas. Hay tres relatos que tienen dos personas favoritas del duende: el primero menciona a los solteros y a las solteras; el segundo, a las mujeres bonitas y a las mujeres embarazadas; en el tercero, a las solteras y a las mujeres bonitas. En el cuarto relato se considera a los bebes y en el quinto, solo a las mujeres embarazadas.

4.4. Miradas con el Ichic Ollco

De acuerdo a lo registrado en los relatos proporcionados por los colaboradores de esta investigación, se puede establecer que las miradas entre el Ichic Ollco y las personas dan lugar a cuatro situaciones.

A. Primera situación

Si yo lo miro y él no me mira, no me pasa nada.



Esta situación se da cuando transita sola por lugares alejados y se encuentra de casualidad con el Ichic Ollco, la persona se sorprende, y, como no es vista por el duende, no es afectado por ningún daño.

B. Segunda situación

Si yo lo miro primero y él me mira después, se escapa.



Esta situación se presenta cuando una persona de carácter fuerte ve al duende, sorprende a este y lo insulta. Esto lleva al Ichic Olloco a huir.

C. Tercera situación

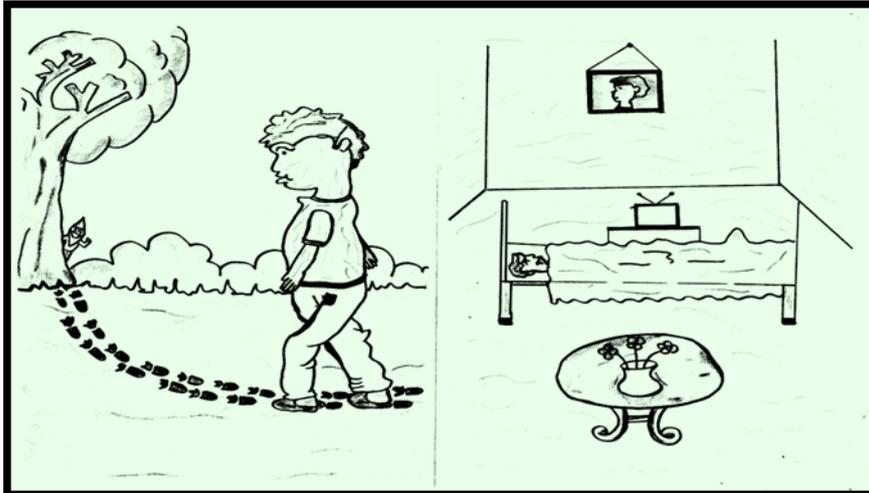
Si él me mira primero y después yo lo miro, me muero.



Esta situación ocurre cuando el duende ve primero a la persona y esta después lo observa sorprendido. La consecuencia es que la persona arroja un líquido viscoso y posteriormente muere.

D. Cuarta situación

Si pisas sus huellas, te da la enfermedad del mal sitio.



Esta situación se da cuando la persona camina por los diversos lugares por donde transita el Ichic Ollco, quien deja huellas a su paso. Si la persona pisa estas huellas, sufrirá la enfermedad del mal sitio, la cual produce dolores de cabeza, vómitos, dolores de estómago y otros males.

CAPÍTULO V

ASPECTOS CULTURALES Y LINGÜÍSTICOS

5.1. Aspectos culturales

5.1.1. Relaciones sexuales

En los relatos recopilados, encontramos solo uno que habla de este aspecto. Se ve claramente cómo el Ichic Ocllo envuelve con su mirada a su víctima y luego la induce a tener relaciones sexuales con él. El duende lleva un pequeño tamborcito para atraer a las criaturas y a las mujeres solas. Cuando las mujeres caen en poder del Ichic Ocllo llegan a tener hijos, igualitos a él, con cabellos rubios y hermosos; sin embargo, ellos siguen siendo incorpóreos. Por eso, los niños y las mujeres no se acercan a los arroyos, cascadas, etc. si no están acompañados.

5.1.2. Aspecto religioso

Entender los relatos de la provincia de Yungay no es algo fácil, ya que la religión es uno de los obstáculos más frecuentes. El aspecto religioso de esta zona está compuesto de creencias, conductas que muchas veces no son “auténticas”, sino que es la combinación de las creencias oriundas y las foráneas. Por eso se dice que la religión ritualizada en los Andes no es “muy católica” que digamos. Tomamos en cuenta la cuestión religiosa porque nos permite comprender y valorar los relatos recogidos en este estudio para que no queden en el nivel recreativo.

Antes de que lleguen los españoles al territorio sudamericano, en este floreció el gran Tahuantinsuyo, cuya nación ha sorprendido al mundo por su impresionante estructura social, económica, política, religiosa y moral, o sea, una cultura de gran desarrollo. Esta cultura fue ágrafa, es decir, carente de escritura. No hay una

investigación hasta ahora que diga lo contrario, por eso, las creencias fueron transmitidas oralmente de generación en generación. Gran parte de esa literatura estaba muy vinculada con la religión, sin embargo, cuando los españoles irrumpieron en esta zona se produjo un choque entre las dos culturas bastante diferenciadas. El colapso fue singular y traumático en el aspecto religioso hasta el punto de querer liquidar completamente la religión aborígen (la extirpación de idolatrías). Ante este proceso de aculturación o de occidentalización se tiene poca producción de publicaciones que informen o que rescaten la tradición oral o la historia de cada pueblo, o que motiven el interés en los jóvenes a conocer y valorar la cultura ancestral. Este proceso ha sido denominado “erosión cultural”.

Pese al esfuerzo que realizaron los peninsulares para eliminar la religión y las creencias autóctonas, no fue logrado dicho propósito. Las creencias han subsistido y llegado a nosotros camufladas bajo el esquema religioso occidental del catolicismo. La religión y la cultura incaica tuvieron la capacidad de “asimilación” y “andinización” de lo extranjero. A todo este proceso se le ha denominado “sincretismo”, que consiste en la mezcla de elementos de culturas, sistemas filosóficos, religiones y visiones del mundo, no siempre de manera coherente. Una forma de sincretismo cultural, muy común en países como el nuestro, se produce cuando un pueblo dominado asimila diversos elementos de la cultura del pueblo que lo conquista o coloniza. La cultura peruana actual es producto de un intenso sincretismo entre la cosmovisión de los pueblos aborígenes y la de los occidentales, fundamentalmente la española. En la mayoría de los relatos, este fenómeno (nueva religión) está presente, pues en él se confunden o coligan la doctrina y la práctica de la religión católica con las creencias y ritos mágicos.

En los relatos aparece un ser llamado Ichic Ollco, al que se atribuye ser hijo del Supay, es decir, el diablo. Esto muestra la influencia de la religión católica ya que la existencia del diablo implica la existencia de Dios.

5.1.3. Aspecto psicológico

El temor que el Ichic Ollco causa en los pobladores de Yungay es tan grande hasta el punto de que las personas no quieran salir de sus casas cuando oscurece. Los más afectados son los niños. Posiblemente el origen de esto sea el miedo que inculcan los padres a los hijos. En cuanto a los adultos, el miedo se da en menor proporción.

5.1.4. El campo de la medicina

Un aspecto interesante de la medicina en algunos relatos es el de las heces del duende, que según la creencia de ciertas personas tiene propiedades curativas para la hinchazón del estómago. Algunos pobladores combinan las heces con sal para emplearlas en las comidas o usarlas como pomada. Otros pobladores hacen lo mismo, pero en este caso las heces son cocinadas y combinadas con otros ingredientes para luego ser consumidas en las comidas.

5.1.5. Hábitat

El Ichic Ollco, hombre pequeño, vive en los puquiales, en las cataratas, en los bosques, en los riachuelos, en las acequias, en las quebradas, en los cerros y otros lugares, aunque no tiene miedo de entrar a las casas. En otras zonas, los pobladores hacen referencia a lugares donde hay abundante vegetación (por ejemplo, las higuerras), en las cuevas, en las ruedas de los molinos, etc.

5.2. Aspectos lingüísticos

Los cinco primeros relatos han sido proporcionados por las colaboradoras en quechua, por lo que hemos considerado importante registrar las versiones en esta lengua y llevar a cabo la traducción en castellano. El sexto relato ha sido redactado solo en castellano. Se ha procurado mantener las expresiones en quechua porque poseen una riqueza estética y constituyen una muestra de la oralidad de las colaboradoras.

Uno de los propósitos de esta investigación es registrar las narraciones de la manera más auténtica a fin de que sean conservadas a través del tiempo y se evite su distorsión. Han transcurrido varios siglos, en los cuales la lengua quechua ha sido tratada como subcultura o propia de las culturas dominadas, pretendiéndose su desaparición bajo la presión de la educación hispanizante. Los hechos demuestran que la lengua que nos trajeron los peninsulares cada vez más y con mayor fuerza va desplazando al quechua. Las zonas que originariamente eran de habla quechua hoy han quedado completamente hispanizadas.

Los relatos de tradición oral, a los que pertenece la mayoría de textos que han sido recopilados en nuestra investigación, son llamados también relatos folclóricos o populares y se definen como relatos que se transmiten de generación en generación, pertenecen a un pueblo (memoria colectiva de varias personas) y no a una determinada persona. Por ello, se considera que los relatos de la tradición oral son anónimos.

Los relatos que aparecen en el presente texto han sido recopilados y compuestos respetando prioritariamente su sentido y además su carácter estético. Cuando la fuente narra un relato, incurre en olvidos, reducciones, ampliaciones, reiteraciones, rellenos finales y otros problemas propios de la lengua oral. En la estructuración de cada uno de los relatos se ha tratado de conservar algunos elementos que se registran en el nivel oral

porque lo que se ha dado mayor predominio a la representación escrita de la lengua a fin de hacer posible la traducción y la interpretación.

CAPÍTULO VI

POSIBLE ORIGEN DE LOS DUENDES

6.1. Algunas explicaciones sobre estos seres conocidos en tradiciones de todo el mundo

- a) La creencia en los duendes tiene un origen celta (antiguo pueblo del centro y oeste de Europa). Sin embargo, a pesar de su procedencia europea, se ha comprobado también la existencia de duendes en pueblos latinoamericanos, asiáticos y africanos.
- b) Cuando Dios arrojó a los ángeles rebeldes del cielo, muchos cayeron en el infierno, y son los demonios; otros cayeron en la tierra y el agua, y esos son los duendes.
- c) En las sociedades, como la griega y la romana, donde el infanticidio y el abandono de niños era frecuente, había motivos para sentir mala conciencia y tener versiones de niños abandonados que lloraban en los caminos. En las encrucijadas, los fantasmas de todos los niños muertos se reunían antes de recibir un nombre y entrar así en la comunidad.
- d) El duende proviene del aborto enterrado, por eso, vaga haciendo daño a otros niños.
- e) Una de las interpretaciones más difundidas en la tradición oral del Perú es la que considera a los duendes como las almas de los niños que mueren antes del bautizo.
- f) Los duendes son los niños que han sido asesinados, quemados, estrangulados, o sea, han tenido una muerte horrible.

6.2. Los duendes del Perú

a) El Ichic Ollco

Es un duende huaracino que habita en la sierra norte del Perú. Su nombre viene del Ichic Ollco (pequeño hombre en el quechua norteño). Tiene cabellera hermosa,

suave, rubia y de tono dorado, casi blanquecina. Sus ojos son grandes, vivos, hermosos y medio diabólicos. El rostro es caso de un párvulo muy atractivo.

El duende lleva un pequeño tamborcito para atraer a las criaturas y a las mujeres solas. Cuando las mujeres caen en poder del Ichic Ollco, llegan a tener hijos semejantes a él, con cabellos rubios y hermosos; sin embargo, ellos son seres corpóreos porque han nacido de un vientre materno. En cambio, los niños que son atraídos por el sonido del tamborcito son transformados por el duende en otros tantos seres incorpóreos semejantes a él. El Ichic Ollco vive en los puquiales, manantiales o bajo las caídas de agua.

b) El chullachaqui

Este duende es un hombre pequeño que tiene rasgos característicos parecidos al de una persona de la selva. Tiene una pierna más corta que la otra: una es como la de la cabra o venado y la otra es como la del ser humano. Algunas veces es amable, pero otras veces también suele hacer bromas muy pesadas como guiar a personas hacia direcciones totalmente distintas de donde deseaban ir y hasta abandonarlas totalmente extraviadas luego de soltar una carcajada burlona. Para conseguir que sus víctimas lo sigan se convierte en una persona conocida o en algún animal.

c) El muqui

Este ser es considerado el dueño de las minas, por eso, solo los mineros conocen al muqui. Es un duende que tiene cuernos pequeños y relucientes en la cabeza. Los mineros son guiados por él para encontrar oro, plata y cobre, pero con la condición de ceder al muqui la mitad de la riqueza que se encuentre. Él sabe si el minero promete de

buena fe. Cuando se avecina un peligro, previene a los mineros que le inspiran confianza para que tomen las medidas adecuadas.

d) El duende común

Este duende se presenta como un muchacho de talla baja, blanco, colorado y de pelos rubios. A diferencia de los duendes europeos, se presenta imberbe a las personas. Tiene aproximadamente de 30 cm a 69 cm de estatura. En la mayoría de los casos, tiene apariencia de un ser humano joven. Le gusta seducir a las mujeres, engañar a los niños o jugarles una broma. A veces aparece en los árboles (sobre todo las higueras), en los ríos y en los puquios.

e) Los ushushurcos

Estos son hombrecillos de diez centímetros aproximadamente, viven en las punas, especialmente en el distrito de Tupe (provincias de Yauyos). Se caracterizan por ser hábiles y diestros en la herranza de animales salvajes, práctica que realizan constantemente y que asusta sobremanera a los tupinos. Los animales salvajes que normalmente son herrados por los ushushurcos son la vizcacha, el puma, etc. La herranza consiste en hacer marcas en las orejas de estos animales montaraces.

f) El chusalongo

Es un duende que se encuentra en Ayacucho. Tiene la apariencia infantil, lleva sombrero y ropas llamativas, y acostumbra robar de noche las campanas que no hayan sido bendecidas.

g) El patachuga

Es un duende que se encuentra en Lambayeque y está acostumbrado a robar las hamacas y almohadas de los niños más dormilones de esa región durante el transcurso de la noche.

6.3. Los duendes de otros países

a) Los chaneques

No son de origen maya sino olmeca. Los chaneques se definen por ser seres del inframundo (que es el que da sustento a la Tierra). Habitan y se comunican con otros niveles a través del árbol llamado pachote (conocido por el nombre profano como "ceiba"). Para que los chaneques no les roben sus tesoros, tienen que decirles o dejar escrito la palabra "compadre". Ellos odian esa palabra. La verdad que la concepción del chaneque difiere del duende porque, entre otras cosas, no se lo concibe como un mero bromista sino como protector, que es una función muy seria.

b) El naomo

Es invocado para la tarea de protección y el cuidado de personas y animales. Es un poderoso guardián, detesta la pereza, la mediocridad y la grosería: es muy bueno para los estudiantes. Le gusta también solucionar depresiones y angustias. Con el naomo, obtendrás protección para tus seres queridos y ayuda en tus estudios.

c) El ginn

Es un espíritu árabe. Se alimenta del humo que sale de las ollas. A menudo es útil para los hombres, a quienes les enseña ciencia y medicina o les inspira poesías. Con el ginn encontrarás la inspiración y la creatividad.

d) El puka

Es un duende irlandés con cabeza de cabra que vive en las ruinas y en las casas abandonadas. De noche acude a realizar trabajos domésticos a la casa de alguna familia. Con el puka te inspirarás para rediseñar tu hogar y hacerlo más placentero y funcional.

e) El goblin

Creado para obtener la energía que generan ciertas posiciones de las estrellas en el cielo y canalizarlas a voluntad, tiene la virtud de realizar y atraer cualquier cosa, situación o entorno. Mientras el comienzo de la petición sea durante el transcurso de la noche, con el goblin atraerás hacia ti todas las energías del universo.

CONCLUSIONES

1. Las diversas versiones del relato del Ichic Ollco recogidas en Yungay se caracterizan por ser el producto del bilingüismo quechua-castellano. Esto se evidencia en los siguientes aspectos: mezcla de código, orden de constituyentes en las oraciones, formaciones de palabras, inclusión de onomatopeyas, alargamiento de vocales, repetición para enfatizar, empleo de la conjunción copulativa "y" y otros. Las colaboradoras viven en una zona donde hay un gran contacto entre las lenguas quechua y castellano.

2. Existen narraciones bastantes tergiversadas del relato del Ichic Ollco porque en las versiones de las colaboradoras los elementos occidentales están desplazando a los autóctonos y están trastocando aceleradamente su autenticidad y riqueza.

3. El análisis del texto prototípico ha sido realizado en dos partes: a) lingüística (lexical, morfológico y macroestructural) y b) cultural.

4. Los relatos de la provincia de Yungay no son muy diferentes de los de otros lugares. Responden a un mismo patrón general el cual incluye los siguientes elementos del Ichic Ollco: hábitat, rasgos físicos, personas favoritas, las heces, las miradas, instrumento que usa, acción de dar a luz y cosas que asustan al Ichic Ollco. Ocurre sí que los relatos se han adaptado a su ámbito geográfico local; por eso, son precisos en señalar lugares e incluso nominar protagonistas.

5. Aunque las narraciones de nuestra investigación no son muy amplias y diferentes, podemos encontrar datos suficientes para darnos cuenta de cuántos resultados puede

obtener la lingüística al ponerse en relación con el folklore y la mitología. Por esta razón, debemos tener la idea de que la lingüística no solo debe proporcionarnos ciencia muerta sino que también debería interrelacionarse con el conocimiento de la cultura de los pueblos.

6. Las interpretaciones que realizaron las colaboradoras ayudaron a conocer mejor al Ichic Ollco y por ende el pensar del poblador andino de la zona de Yungay. Todo este proceso fue realizado gracias a los factores culturales y lingüísticos encontrados en los relatos recopilados.

7. Algunos de los factores culturales que hemos encontrado en esta investigación divergen de los de otras investigaciones; por ejemplo, es el caso de las heces que son empleadas como medicina. Este patrón difiere de las demás investigaciones hechas anteriormente ya que no se ha encontrado ningún vestigio escrito hasta ahora sobre este caso.

8. En nuestra investigación hemos encontrado diversos factores culturales tal es el caso de las relaciones sexuales, el aspecto religioso, el aspecto psicológico, el campo de la medicina y el hábitat. Los aspectos anteriores están estrechamente relacionados con la lengua quechua, en la cual las colaboradoras han elaborado las versiones del relato del Ichic Ollco.

9. Después de haber registrado las versiones del relato hechas por las colaboradoras, nos centramos en la comparación del hábitat y de las personas favoritas del duende. También hemos hecho un análisis profundo sobre las miradas y el instrumento que usa el Ichic Ollco.

BIBLIOGRAFÍA

- ÁNGELES CABALLERO, César. 1989. *Mitos*. Lima: Editorial San Marcos.
- BERNÁRDEZ, Enrique. 1982. *Introducción a la lingüística del texto*. Madrid: Editorial Espasa, S. A.
- 1995. *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Ediciones Cátedra, S. A.
- BEAUGRANDE, Robert - Alain de. 1997. *Introducción a la lingüística del texto*. Barcelona: Editorial Ariel, S. A.
- CASADO VELARDE, Manuel. 1991. *Lenguaje y cultura: La etnolingüística*. EDITORIAL Madrid.
- CERRÓN PALOMINO, Rodolfo. 1987. *Lingüística Quechua*. Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos. "Bartolomé de las casas",
- COLCHADO LUCIO, Oscar. 1984. *Cholito en los andes mágicos*. Lima: Editorial Andino.
- ENRIQUEZ SALAS, Porfirio. 2005. *Cultura Andina*. Puno: Editorial Altiplano E.I.R.Ltda.
- ESCOBAR, Alberto, José MATOS y Giorgio Alberti. 1975. *Perú ¿país bilingüe?* Lima: Instituto de Estudio Peruano.
- ESPINAR LA TORRE, Oscar. 2011. *Mitos del antiguo Perú*. Lima: Irony o dla editores, S.A.
- FLORES HEREDIA, Gladys. 2006. *Todo sobre duendes*. Lima: Editorial San Marcos.
- FLORES HEREDIA, Gladys. 2007. *Almas en pena*. Lima: Editorial San Marcos E.I.R.L.

- FLORES HEREDIA, Gladys. 2007. *Genealogía de los dioses y hombres de Huarochirí*. Lima: Editorial San Marcos.
- FLORES HEREDIA, Gladys. 2010. *Hablan los duendes*. Lima: Editorial San Marcos E.I.R.L.
- GARCIA ZÁRATE, Oscar Augusto. 2000. *Filosofía, Globalización y Multiculturalidad*. Lima: Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- KUSH, Rodolfo. 1970. *El pensamiento indígena americano*. Puebla: Editorial José M. Cajica.
- LARA, Jesús. 1973. *Mitos, leyendas y cuentos de los Quechuas*. La Paz: Ed. Los amigos del libro.
- LEWANDOWSKI, Theodor. 1986. *Diccionario de Lingüística*. Madrid: Ediciones Cátedra, S.A.
- MILLER, Barbara. 2011. *Antropología Cultural*. Madrid: Pearson Educación, S.A.
- ORTIZ RESCANIERE, Alejandro. 1980. *Huarochirí, 400 años después*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- PALAO BERASTAÍN, Juan. 2005. *Etnohistoria del altiplano de Puno*. Puno: Arte y Color E.I.R.L.
- RAMOS MENDOZA, Crescencio. 1992. *Relatos quechuas*. Lima. Editorial horizonte, primera edición.
- ROHLFS, Gerhard. 1966. *Lengua y cultura*. Madrid: Ediciones Alcalá.
- ROPÓN TORRES, César. 1998. *Narrativa oral andina de la Provincia de Yungay*. Huaraz: Editorial Encinas.
- SEBASTIANI, Carmen. 1989. *Fabulaciones de tres mundos mitos, leyendas, tradicionales y cuentos folklóricos peruanos*. Ediciones pedernal.
- VAN DIJK, Teun A. 1999. *Ideología*. Barcelona: Editorial Gedisa Primera Edición.

----- 1993. *Texto y contexto (semántica y pragmática del discurso)*.
Mexico: Edición Red editorial iberoamerica S.A. de c.v.

----- 1986. *Estructuras y funciones del discurso*. Tercera edición. Madrid:
Siglo xxi editores, S. A. de c.v.

----- 2000. *El discurso como estructura y proceso*. Barcelona: Editorial
Gedisa S. A.

TORO MONTALVO, César. 2007. *Mitos y leyendas de la Sierra*. Lima: Editorial
Cultura Peruana.

TORO MONTALVO, César. 2010 *Mitos y leyendas de la Sierra*. Lima: Editorial San
Marcos.

VAN KESSEL, Juan. 1980. *Holocausto al progreso: Los aymarás de Tarapacá*.
Ámsterdan: Cedla Incidentele.

ADELAAR, Willen F. H., VALENZUELA BISMARCK, Pilar y ZARIQUIEY
BIONDI, Roberto (editores). 2011. *Estudios sobre lenguas andinas y amazónicas*.
Homenaje a Rodolfo Cerrón-Palomino. Lima: Fondo Editorial de la Pontificia
Universidad Católica del Perú.

Páginas Web

1. www.duendes.com
2. <http://es.scribd.com/doc/13353084/EL-oraculo-de-los-duendes>
3. <http://www.portalnuevaera.com/2010/03/%c2%BF-de-donde-proceden-los-duendes-y-las-hadas/>
4. <http://www.linkmesh.com/duendes/duende-verde-php>
5. <http://es.wikipedia.org/wiki/duende>

6. www.blogspot/2009/02/.com

ANEXOS

**RELATOS EN
QUECHUA Y ESPAÑOL**

Texto en quechua de la primera colaboradora

Tiku Reyes

OLGA: rikaškankiku

TIKU: manan nuqa rikaškaču komadre/ kompadriki šorokoto xarpako ewarkanxantaš altopakitata altopakita pasearxančo tarinan puntanta later later ewaq komadre/ tseši werur werur katinaq/ tseši yakuman polčaq eqakurkuna koma/y después lente ancaškarčiri manan imanarkantsu/tse rikarqa wanunčiq koma.

OLGA: ¿imanotaq ičiq ollqu koma este: ... imano? Taxšayeya, hatun, gringitu imanotaq tse animal?

TIKU: wambrano koma, intero qalapačitu, intero waqtančo, intero peqa pasepa gringu, pasepa paqtsaču pukyakikaqta/ ruruntemplakikaqta kallarqa koma/ [allá] aumi koma manan masta rikayaškatsu tse rikayaškaya

OLGA: ¿ima lugarčota tse ratča ičiq ollqo para koma? ¿ima? yakučo o imakunačota tse karan? ima sityuču?

TIKU: tseqa paqtsačo ¿ima... ima lugarta? načo koma paqtsačo, atmačo, mečopis tse kanya koma aksečo.

OLGA: ¿imataq čikin? ¿warmita, ollquta?

TIKU: iškantapis koma, solterakunata, tsekunata tse ollqutapis, warmitapis čikincu komadri kuyan/ peqa solterakunatan kuyan, solteruta solteratan kuyan/ tseqa sweñininčo yurin, solterokuna tse ičiq ollqo yurinmi koma

Texto en quechua de la segunda colaboradora

OLGA: ¿kómo te yamas?

ANGÉLICA: yo me yamo anxélika, nuqaqa šute Anxélika Figueroa

OLGA: kwántos años tyenes?

ANGÉLICA: nuqapa 59 añosmi

OLGA: anki ukbes noqa este: ... noq; amapa pačančo ičiq ollquwan/ e:...
este: yanapurus yurirerqa i ¿imanotaq tse karqan? ma tseta kwentarame

ANGÉLICA: noqa rikarqa, noqa rikarqamiri eukorqan, yakupanomi mama qešakur lus
manaraq qopti/ primero ičiq ollqu yurerqan, tsetaran yurerqanki qamqa, i frankamente
mana tse yuririptinnam qepataran, kasi medya orataran yurerqeki qamqa (yanapuru)
šiwí (ya).

OLGA: anki: puntata ičiq ollqu yurirqum (yastanambri)

ANGÉLICA: aumi ari yurerqam ičiq ollquram, ari (puntatači) aqam, tsepeqram qamqa
yurerqeki (aya) porke noqkuna mas compren yurerqanta musyaya: miri

OLGA: ¿imanotaq musyayarqanki mamapa pačančo ičiq ollqu karqanta?

ANGÉLICA: a... laptuš kanaqri:, yakuškana tse yakurar yurerqan (ah ya)/ tseparaq
yarqarmorqonki

OLGA: ¿imanotaq tse ičiq ollqu? ¿mečotan paran?¿imanotan?

ANGÉLICA: tse paqtsačo, rumičo; tušun tseqa todo gringo/ tsemi frankamente tse
gringoqa asta enamorado purin ari mejor čikakuna munan ari (ah ya)/ i tseqa
ullukarkamtsiqši qešakap kašqana, qeša kašqa ullukarkamantsiq (ah ya i...)

OLGA: tse ičiq - ollqoqa mas qešan warmikuna munan o

ANGÉLICA: manan šipaškunapis

OLGA: tsebesči noqkuna rikaria manaraq rwankira (nono) tsebes nuq nuq rikare olga
wararamun sauce sikičo ismekuška karwašta, isman tseqari yuyu wambra, iwalitu
qarwašta i ese ke ese ese este su kaka komen no

ANGÉLICA: ese ese su kaka es remedio

OLGA: ¿para ke sirbe?

ANGÉLICA: keno pača akaška

OLGA: kačin itarqo, eyur arkuparir

ANGÉLICA: nantsiq rari

OLGA: ¿kómo sabes ke esa kaka es del ichiq ollqu?

ANGÉLICA: osea konosko pwes

OLGA: ¿kómo es?

ANGÉLICA: por eso se pone kwando uno a: se eča sal aa se pone sangre, sangre se pone sangre

OLGA: ¡Sangre!

ANGÉLICA: eso se recoxe (aa...) eso es un remedyo kwando uno esta inčando bariga porke yo se komo a mi papa estaba así como bombo, estaba iciq ollqo i yo también de toda klase emos sankočado de ichiq ollqo todo todo ya no ya no se salvo.

OLGA: Tu papa muryo deso

ANGÉLICA: no sé, šuyeraq wipa wiyašxeki

OLGA: kwentameta

ANGÉLICA: prendirešxanan

OLGA: manan manan

ANGÉLICA: nada

OLGA: tseno ankitseno pašašxa

ANGÉLICA: imata

OLGA: tse papa kawarqon

ANGÉLICA: prenderin prenderin entonses

OLGA: ya no

ANGÉLICA: no primero kwenta

OLGA: kwenteye kwentame después aŋki

ANGÉLICA: yananaqačo rari papanis murunqa (ya), tsemi rikare uçukollquta dansakikan ari bombumbobom

OLGA: ¿wambrakekaptiki?

ANGÉLICA: mučačayaraqkekapte, noqa mučača keka yanaqaq muruyašqari niri resyen será katorse o kinse años (ya) au mas menosrasču (mas anki mas bien no esta bien) dyesisyete añosmi nuqa kasakuškari dos añosči ančakoq wanari mandamarqon

OLGA: ¿imanoqta rikarqanki? rikarqari dansakikaqta, načo paqtsačo kompa xulyo qaqančo

ANGÉLICA: nata ičiq ollquta, rikarqari dansakikaqta načo paqtsacō kompa xulyo qaqančo

OLGA:¿i i manan mantsakušqarŋki?¿ imapis mančarerqarŋki?

ANGÉLICA: manari noqa puntata rikarqari (a:) pemi rikamašqaqa ullukekamantsiqri

Olga: áuširi

ANGÉLICA: a lo menos šipaštanaqri enamoramančiq, apakamančiq paqtsaman niriqllekaramantsiq

OLGA: šipaštaq mas no aŋki

ANGÉLICA: ayta

OLGA: qešyataq šipaštaq mas kuya tsepeqa

ANGÉLICA: šipaštaq gustan rari

OLGA: ¿imanotaq tse karqanki?

ANGÉLICA: tseman rari wiyakorqa mamanema/ tseman , ixa,¿ imatataq, ixa?tse ičiq ollqum

¿imatataq tseman ewarqunki? tsenan mantsakašqa, peqaya nanaqyayačasqa wayimanpis

OLGA: mantsakašya

ANGÉLICA: wiyakuriptera peqa nanaqmi

OLGA: nimas tse ewašaqnatsu

ANGÉLICA: papači niq amas ixa, qaqa yoqankičuq, noqaqa orqokunapis yoqarqaqa
qaqanman

OLGA: tserirqa tsenomi rarir čakram nanta murinni qaqamta yoqarqa bombota
tokekanan

ANGÉLICA: noqa rikaškari ¡ay! mama no

OLGA: noqa rikaškari peko yarpačo pero taqšayeyaq keran taqša tse

ANGÉLICA: ¡a!

Texto en quechua de la tercera colaboradora

Nelly Caballero

EDITH: ¿imataq šutiki?,

NELLY: noqapa šuteqa neli kabayero

EDITH: ¿ekatatan ewañki?

NELLY: noqaqa eweka beyntisinko añostam

EDITH: imečotan yurišqanki

NELLY: noqa yuriška šillkopčomi

EDITH: ¿imepis kečoxu parañki?

NELLY: aumi

EDITH: kwentaramankimanku ičiq ollqopa kuentunta

EL RELATO PROTOTÍPICO

NELLY: uk kutiš rikana uk warmi yamado xustina/ tseši paraq načo keno na boske pukyokunačo wayinkaq i apayanyaš imepis kedakoq narni arkurni wayinčo/ nunan čakrata ewarqanyaq i imepis peru nunanqačaqa wayinta paqas paqas raqči nata animalnikunatan nata wakakunatan ušankunatan nata tse kosečakunata kuydarira/ wayin imepis ewaq tseno/ uk imepis apayanya kedakoq tse sunyaqya načo sityočo naqa xustinaqa i uk kutinaš yuririn učuxyeya nuna mečo kwentata qokikan xustinaqa arkakurekaptin frentinčo na makinta krušaška takurekan naqa uchuqyeya nunaqa rikararni pasepa nina rikararni/ tseši naqman xustinaqa imanotan keta pwedenču pasepa pas muda tkrarirni kakikan paseko mansakaška/ tsenaš ina rikaran naqa učuqye nunan rikaran xustinataqa pasepa nawinwan manan nawintapis uqlado orqurirni /i tsepitan palapan na imepisna tsepi allin palaparinaš nata arkikaŋki nirirnaš e tsepi kansado eqarin naqa uk sombranoya tkrarirna eqarin naqa ičiq ollquqa/ i tsepitanaš segido ewar xayekun dyaryo i nan xustinaqa manaš wiyaqtsu nunanpis mantsakurni/ imepis ima visitaq ičiq ollquqa arira učuqyeya/ nuna ya manan peqa musiaktsu ičiq ollqo karqanta učuqyeya/ nunan imepis wayinman kutirakoq kada intiuyi lara/ tse oraš kutirakoq wayinman/ imepis kada arkuptin tsečo kompañaq/ ina nunannaš imepis eukoqina paqas paqas ora čakoq na /warmina kuyanaq qayekun nata ičiq ollqota/ kuyakurkun iškankuna i kama eukuyan na asta relasyonta rurayan nawan ičiq ollqowan/ relasyontapis ruraryan nawan ičiq ollqowan/ relasyontapis rurarna paskayan amantinnona/ nunantaq nimata wiyantsu porke si ičiq ollquqa nan amenasawan warmita wiyakunkitsu wiyakuptikqa nišpa/ i uk kutinaš nunaqa kutikun wayinta na mas tempranoya imanta qonqekurninči /tseči warmipa waqtanpita yekurenkaptin warmi waqtanpita sombranoya tsinkarin ichiq

ollqu i peqa kwentaq qokuntsu iciq ollqu karqanta rikantsu sombranota rikar/ tse imataq tseqa nišpa nan xustinataqa nunan tapun/¿imataq tse sombranoqa tsinkarerqanmi?/ tseši misiši o ukuštura o imaraq manan musiatsu nišpa disimulayan xustinaqa/ na nunanta engañarin ardeya uliparin/ i tsenáš ina ya kreikirin nunanqa i kutikun čakranta rari/ tse ora después mas paqas ina kutirin wayinta/ tseno ina segido eukoq/ apayanya kedakoq imepis tsenáš wayinčo na xustinaqa/ina ewar ewar kakuyaq imepis ina rari pasepa/ i tsepitanaš qešyaqyaratsin naqa tse učuqyeya nunaqa ari na xustinataqa ni mas wambrana kanaqtso i qešyaqyaraqtsin i pačanqa inan inčipa inčin kada bes i pwedinanču ulikitapis nunanta/ i nunanqa pensanaq na xustina pepa nan karqanta/ qešyaqyašišiqanta peno noqapa wambraqa xešan warmi nišpa nirerqan peru papepas wambraq kanaq iciq ollquyapa xešyaqyašiska kanaq/ i nana tse pueblo yamado caxapampa mušučomi tse susedin/ i tsenáš tsečo pas xentekuna waqpaqepa pas palakuyan/ na pasepa iciq ollquwan tse warmiqa na xustinaqa pas punun/ nunanpis mana tsečo karqanya/ engañakun/ mas imepis kakuyan nan nišpa pos naš xustinaqa yarqakunaqpis wayinpita penqakurnin xentikunapita iciq ollquwan pas punukurni/tsenoši imepis kakuyaqina nuna musyanaqtsu/ pačanhatun karinaq o despwesna na sekararmun lus qonampaq nayurinampaq na wambran/ tseniš nunanta arde yačatsinakurirnin iciq ollqowan rari naq xustinaqa/ i tsenáš yačatsinakurinnin nin lusta noqa apa yaya na yuyo yurinanta muna mana munatsu rikaneta/noqa apayaya našaq lusta qošaq nin xustina nunanta/ tsenáš nunanqa rari primer wambrakaptin tse muňan nišpa ya rari nišpa aseptarin/ma ičiq ollquyuwan yačasi yačasina kuška kakuyanaq/ na xustinaqa i peši atendinaqpaq /yapan kanan tse kwartuman yawipakikun dormitoryunčo i pununan wayico/ i despwesna tseši nonaqa nanewan qayekun i nanena čarin lustana yünnampaq wambran/ i tsenáš este yawipakikun natapis dormitoryon wayitapis /despwes nunanqa aqčo kekan rari ima ruričo kekana ičiq ollquqa

atendinampaq yurinampaq wambran/ tsepita nanar qayekuptinnaš pasepa ičiq ollqu
pintikačan urata umata pasepa alegre rari wambran yuriraŋkapkin pasepa atendikun na
xustinataqa/ tsečonaš pulčaq nišpa yurikun uk pelotanoya bolsačono awa yaku yenararni
imanoši naqa uk pelotanoya kurinoya na yurikun polčaq nišpa/ i tsena:š ewekun kuyur
qayekun frasadakuna rurinčo/ tsenaš kuši ewekun ičiq ollqo aserkakurirnin
meyqakurkun ma kanaq yawar yawarnoya yarqekamuška laptu laptunoyan kanaq/ i
tsenaš kuši wambrata nata ičiq ollquta eyukurkurni ičiq ollquqa siff eqarin i warmeqa
pasepa yawarsaquška ipekarqančo ma nana wanuriškanaq i pero musyanatsu naču
nunanqa aqčo wiyarekan/ i tsenaš mana nimanatapis buyata wiyarni nunanqa pas
punktapis kumekupa yekekun ruriman/i tsenaš este ruriman yekuriptinnan naqa este
wamintaqa taririn/ mam xustinataqa wanuškatana ma nima kanaqnatsu/tsemitsi yapan
ičiq ollqupa kwentun karqan demonyoyačiri tseči/ tseno tsinkarerqan i warmiqa wanurin
rari.

TEXTO COMPLEMENTARIO

¿ičiq ollquqa rikaškankiku o kwentayakuškankillaku?

na kwentayamaškayan peru noqapis wiyaškami ičiq ollqotaqa takaqta na waye urawaqtančo učuqyeya kekaptemi yarpami nanakunawan punikayaptemi medyanočinoqči kasinapunukurekayarqapitam na wiyekuyarqa imanoči wayi uraqtančo uq paqtsa kan au tsečo karqanri keno wiyarekayaptemi takarqa qayekorqan nata kaxa tiktiki tiktiki nišpa pasepa tokarqa qayekorqan /tsepita mantsakaška pasepa wiyarakika wayečo paqaspa kamačo rari tsenam ,debweltana tokarqa qayekun byolintana ñaqu ñaqu nišpa pasepa tokakikuyan pasepa tušikipis pasepa munepaqnomi pasepa tokakikun / tse mamaneta wiyeyapte nerqa/ ičiq ollqu tse pos ke wayin tsečoq une karqan boskim pukyumkaška kananqa/kanantsu tse boski nišpa nyamanqa pero ičiq paqtsanomi waye uraninčo paqaspa tse karqan rari /tse paqtsakuna gustan ičiq ollquta na pase gustan/ tse tsekunaš tokar kakun paqaskunapa/ tsemi tse eksperyensya noqpa wiyaška rari ičiq ollquta ičiq ollqoš marnane nišpa/ tseno ičiq ollqu tsemi nišpa rari qaweta munerqami pero mantsakuyarqami pos dyabluš tse ičiq ollquqa nyanmi e pasepa tokakikun rari noqpis tsetaqa naška comprobaškami

¿imanotaqši tse ičiq ollqoqa mamanikeqa nišorqekiku?

aumi na ičiq ollquqa na ičiq ollquqa naš metsikaq aksekikuškagringuya pasepa interopis pasepa sapraš na kučipanoši rinripis metsikan i nampis pačas učuqyeya pasepa tse pačan tokankikun kaxatano i pasepa učuqyeya nunan rari.

¿reqinkiku ismanintaqa?

Aumi na ismaninpis mamane reqitsimarqan natana abwelitopa na kan boskinkuna tse waqtan puky pukyuno tsewaqpaqa tronkukuna ismuškan tsečomi laqaran ismekarin keno čukrunoya amariyum/ tseši tse nana ičiq ollqota ismaní pero tsepi ampišri na pača inčanpaq ayi.

¿sirwinku imallapaqtan tse ismanit..

aumi sirwinši marnane nin alliš napaq noqantsiq pačančiq allapi inčín tsepaqši allí tse ismanenqa kači itarkurni pasačínči tsepi tsepi allí atsin pača inčaqa

¿ičiq ollqota mečotan gustan keta?

ičiq ollqota pasepa gustakun keno paqtsakuna o čirapa gustakun keno paqtsakuna o čirapa: tanmiarnin keno boski boski tsečoši pas gustekun keta keno pukyokuna wayikuna kan tsewaqpaš mas parakun tsepaš kakun tsewaqkunačoši

¿ké pasa si yo lo miro y el no me mira kwando yo me enkwentro con el ičiq ollqu?

naši primeroši rikanekiči ičiq ollqota sitsun rikekušunki ičiq ollqu tseqa wanunkiš pasepa baba toqakikarni wanunji/ pe tsesi rikareki ičiq ollqota primero rikaptikiqa saqwar eukun / i sitsun qam rikanški peta manan pe rikarešunki primero tseqa rari naši ima nikuyanmi wanunkiš imas pasašunki o tambyen naši yupitapis arikuptiqa mal sityos qošunki pača tsarišunki ina qešyaŋkiš yupinta tse ičiq ollqupata arikuptikeqa tsemi, boskikunapa pukyokunapa kuidadoš kanaq tsepa yulayayaq i yekukinantseqtsu ismaninta rikarnarqa mas tsepa purinantseqtsu.

¿kwándo te kwentan del ičiq ollqo?¿ krees ke eksiste?

aumi rari auši rari porkis noqapis manakuneq komprobaškami wiyaskami imepis nyanmi tsenomi manači ulikuyanmantsu asta profesornekunapis wiyayamaška yuriška

yureqtapis rikaeška ospitalčopis/ i tseqa manan keno kre:nsyatsu rasunpa wiyaškami manan tsekarqa imatan kanman rasunpa tsepa rasumpa.

¿kwando te kwentan del ičiq ollqo syentes miedo o no?

aumi mantsakomi noqanaqa manan keno tsepun wiyekurnaqa manan yarkukitapis munarqatsu tse paqasyata manan sekyatapis tse paqtsakuna manan ewanatsu pasepa mantsaku asta uk kwartupe uqnin ladu kwartuman eweta porkis tse gustan tutapekunačo paqaskunačo kemi i na ičiq ollqoqa solterakunataš gustekun pasepa šumaqya činakunata pas gustan tsekunataq qešyaqyayimapis i ensima na qesyaqwarmi kwidakunekiš tse mal sityukunaman ewanekitsu patsa tsarikurkušunki o byen na ičiq ollqopis qešyaqyatsišunki tseyačo tsešitse yurinan sitsun uk warmita qešyaqyekaŋki qešyaq natse ičiq ollqopa yupiŋninta aruri qešyaqyarinŋki qešyaqyaratsišunki o byen na sweñikičo yurimun uk nuna gringuya nuna tse enamorašunŋki imepis konkistašunŋki tse wiyakuneki parexekita sitsun manan wiyanki kada bes kutirakamun i sweñinikiyačo i qešyaqyaratsišunŋki tsesi wiyakuneki i tsenoq qešyaqyarašuptiki qa primero wambratsun yurin tseqa warmi wanun sitsun tse ičiq ollqu yurin primero tseqa warmi salbakuŋ mana wanantsu i naqa tse ičiq ollqoqa pasepa aktseši allape aktse tse tseno kwidado kaneki tse mantsepa tsemi noqapis mantsa rari kwidakunainya rari mana yarqunanya tutapekunašonaqa mantsakipaqmi.

¿tus ermanos?¿ tyenes ermanos pekeños? tyenen miedo deso?

aumi kan, aumi mantsakipaqmi mantsakuyanmi porkis tsepaq purikayan wayekunapa pasepa kwidado ičiq ollqowanyo kwidado ičiq ollqu tarikuŋkimayo nišpa ma yaku čaqaška munayan tsu eweta tardyariptin paqasyari asqoriptin manan munayan tsu eweta sekyamampis qaweta ičiq ollqo kanqa topekušun ičiq ollqowan nišpa munayantsu yarqukita wayipeq paqasyariptenqa

¿a partir de ke ora ya no kyeren salir?

las seis, seis i medya

ya manan munayanantsu pos noqkunakaqcoqa lusmi Kantsu tsemi tseno mantsakipaq tse kunačoši imapis purin ičiq ollqunaqa keno silensyonoya tsunyaqnoya kekoqkunačosi mas puripan pukyokunačo tsenočo rari tse imas lus kaptin mas tsewaqpaq imepis imekapis kan rari.

¿todos todos los amigos, los paryentes de allí de ese lugar de sillkop kre:n en eso o ai personas keno kre:n?

aumi kaši yapan kréian rari kréian porkis imepis e: na wiyayan tsewaqčo imepis kan rari tokaqta wiyayan asta wakiqnaqa kostumbrinonači porkis mana yašqanunakuna wakin mantsakayanampitsu wiyar pis manan kasupayannapitsu.

¿las personas adultas no tyenen myedo?

mananači rari porkis kostumbrakayaskanači unepita i imapis wiyarni nima importayannatsu.

¿akyén más le afekta kwando kwentan eso o escučan a kyenes mas le afektan?

maske nadaqa [...]a los niños, a los xóbenes o a los adultos a kyenes más le afecta [...] maske nadaqa a wambrakunatam mas xobenkunata tseno porkis uné gentitaqa mas adultukunaqa ya yašqakunaqa kostubraduna ya kayanri unepita i qepakaq wambrakunaqa masmi mantsakuntseq tseno kosaskunataqa.

Texto en quechua de la cuarta colaboradora

¿kómo te yamas?

šuteqa nam este rosam, rosa salinas

¿kwantos años tyenes?

noqaqa eweka dyestam

¿dónde as nasido?

¿airačomi yuríška noqaqa

¿toda tu bida as bibido allí?

aumi tsečo, tsepitam abwelitokuna kayan

¿sabes alguna istorya del iciq ollqo?

ya [...] besinami na yanamapita kayarqan , waye ladunčo/ tsemi kwentayamarqan nišpa uk kutiš kanaq na qočas kan yanamačo yanan qočo ninku imaninči /tse tsečoši uk warmi imepis mitsikoq qočakuna kučunčo tse wambram na apiripakuška imepis dyaryuyáš mitsikoq/ ewaq tse tse ewaptinši na uk kuti na tse qočas imepis dyapaqa tsekaq i paqas panaš yaku yenaraq / tse tse yenaraq manši na unaqpama tsakiriptinši ušankuna tsepa eukoq warmipaq / i tse eukuptinši warmeqa yuyunta dexarirnin eqar eqarinaq, naman ušan ašeq/ tse ušantan mana tarirnaš, interupa pasepa ašikur,yuyuntapis pasepa dexekunaq largu rátuna/ tse ušantan taririrnaš kutirin/ i tsenaš yuyunqa kánnatsu tarinatsu/ i tsenaš pasepa waqakurnin, warmeqa ašikun interupa pasepa, i tse interopa ašiškančonaš, wayiņtana eukun, mana nyuk taririntsu wambra/ yuyuntaqa rari tse mana tarikur kutikun wayinta/ des dyariuš mitsikoq ewaq/ tseno wareni ina kutikuņ inaši wambranta pasepa/ i tsenaš mana tarikurnina, ina waqakoq pasepa/ pasakun dya dya tse mas wareniņa kutikuptiņaš, na wambranta rikarin tse qočaçona inti uyi orana yakuyoqna qoča karekanaq/ tsečonaš wambraqa pasepa pukyakurekanaqa tamañun mayi wambrawan, pero metsikan aksekuška pasepa gringuya, nawinpis selesti wambrawan pasepa pukyakikayanaq yoyonqa, yašqayariškana rari pasepanaš tyempupis

pasaškana/ kanaq pasepa waqakurya warmi kakunaq/ tserikarirnaš warmeqa pasepa yekukikita munanaq qoča čopinpa, pero mana pwedinatsu rari, pasepa tsetsika yaku kaptin/ tseši uk qaqačo na takurirya pasepa waqakurirya kutikoq ina yekušaq naqši, manaš pwedeqtsu/ tsepitana ina yekušaq neq, mana ina pwedeqtsu/ dyariuš ina ewaq mitsikoq tseman, wambranta rikanan rekur/ ina pukyakoq imepis tsepitana ari na imano mana rureta pwediptiŋnaš /uk kutina wambraqa ina tse dya dya pasarqanno, ina añuna pasarinaq/ tsenaš poqurinaqna wambrapis, pasepa xobinyarinaqana/tsenaš uk warmikunana nyan, tsewaqpaqa imepis kaška ičiq ollqum ičiq ollqum rari/ na tseno tsinkasin wambrakunataqa, na wambrekitaqa apaška iciq ollquči niptinši, ina kwentarin tse warmeqa rari, na wambrami tsinkaška rikarqomi qočačopinčo, pasepa pukyakikarqun uk gringuya nunawan, nuna wambrawan nišpa, nunanotaši kanaq wambrano pero učuqyeya wambran tamañuya tsenomi kanaq, ma hatuŋnam wambrapis, ina imepis pukyayanmi/ despwesqa desaparesiriŋmi nišpaš, pasepa wiyan waqarnin/ tsenašnini tseqa iciq ollqum, tsepaq imepis kaška, warmi impaq dexarqeki wambrekita/ tseqa tsenam tsinkatsiška nim, i tseno niriptiŋnaš/ na wambraqa pasepa warmi waqakun rari wayinman kutirirni , mistsikur eqarin/tseno kakun/tsepitanaš ina riketa munarni imepis ewan/ tsenoyaš konsolakakoq rikarirya, ina waqarirya kutikoq imepis/ tsepitanaš na iciq ollquna dexarin rari, ičiq ollqu ima desaparitsiška wambrantaqa kanaq na tsewaqpa mepataq/tsenaš dexarin xobiŋna wambranqa rari, warmitaqa warmeya pasepa edana, kanaqpis/ tsenaš dexarin mamanikita rikarami nišpa, peru naq ičiq ollqoqa wambrataqa ninaq ama kačita ni učuta mikunkitsu , sitsun tseta mikuŋki tseqa manam nuŋka mas dexaškekinatsu kepita yarqunekita nišpa ninaq/ i tsenoš nikaptiŋnaš ina ewanaq, i warminaš wiyanaq ičiq ollqum wambrata tseqa katsin tsinkaratsin peru imepis dexamanmi uk ratuyam wambra šaramur kutikunyam ninaq/ tsenaš yacekatsian uk besinana imatam ruraŋki na kačita apaki primero niŋki, wambrekita aku eukušun niŋki,

mana munaptenqa kačita mikarkatsinqi a la fwera, urkunan ičekuñkinirmi/ tseñaš warmeqa eqarin i wambranwan tarinakurian rari ičiq ollqu dexarin/ tsešinnin bamo, eukušun wayitaqa nin/ i tse mana manam noqa pwedeqtsu eweta nišpa, munantsu naqa rari wambranqa xobiñna/ tse manan munekuptiñnaš, warmeqa pasepa distraído karqanyaqya, kačita pasepa malas mikarkatsin, yakarkur šiminman mikarkatsin frentiñman pasepa ičekarin, pasepa tsetsika kačita i ičiq ollquwanqa tse oraš ras wanurin wambraqa na xobenqa, pasepa wanurin, na warmi kačiwan nekuptin iciq ollqoqa adbertiškana/ kanaq rari tsenomi kwentayamarqan.

¿kwándo te kwentan del ičiq ollqo ke syentes?

noqaqa na kwentarayamaptin pasepam rari mantsakaškam tikraška/tsemi kananqa keno pukyukunapapis pure kwidaduyanam, mantsakomi.

¿de estas istoryas tambyen tyenen myedo igual ke tu?

aumi rari na abwelitunkunaš ina wiyaška wambra puran tseno kwentanakuya kwentaramaptin, noqatapis besina i nyaman auma niška tse mantsakur ina pekunapis rari musyayanmi na ina kwentayaškam mana niñkuna papaninkunapis pekunatapis

¿en las noces andas por fwera de tu kasa o tyenes myedo?

manam tse kwentayamaškapitam imanoči kedaška mantsakomi

a ya i todos tus amigos tambyen?

au porkis noqa pararqačoqa manam luspis kantsu/ tsemi mantsakuya tutapañmi.

Texto en quechua de la quinta colaboradora

¿komo te llamas?

šute šuteqari nam karmen garsyam

¿kwántos años tyenes?

noqa treyntayočo añosmi

¿dónde as nasido?

noqa yurikuška wašaučomi

¿toda tu bida as bibido aki?

aumi rari tsečomi čakra wayemi tsečo tsemi tsečo para

¿alguna bes as eskučado del ičiq ollqo?

aumiri

¿pwedes kontarme sobre el iciq ollqo?

a aumi noqata pasamaška tse nunawan kekaptenam na xešyaq wambrata segundo wambrata kekaptemi/uk kuti namarqo yuripekamaqan paqaspa na nuna yarqoq imepis me byaxita eukoq tseyaqmi kada besmi ina sweñočo yurimoq noqkunaqa paraya kasi keno boski boski pukyu pukyu ewaqpam/ tsemi nyamaq imeraq ičiq ollqu yuripyašunŋki nyamaq noqa kasoqsu/ ka Perú na uk kuti pas sweñočo qayekamorqan uk gringuya nunan deskonosiduya pasepa sweñukoqka imepis sweñinečomi pase enamorakamaq imepis i noqaqa reqerqapitsu manam tse nunataqa deskomosidum kaq qešyaq kekaptemi kaq pasepa ina abrasameta pasepa mutsametam munaq tse nuna i noqanam munatsuka ina insistimaqmi mantsakur mantsakur kakorqa/ tsemi tseno uk amigata wiyekupte nimarqan tseqa iciq ollqum mal sityučomi paraŋki, nunekita wiyankiman maski, wiye tsemi dexašunki tse ičiq ollqum tse tsenoyam yuripakamantseq i tsisun mana nunekitawiyanki xešyaqyatsišunki tse iciq ollquqa nišpa, nyamaptiŋmi na tsepa kutirakamoq rari ime/ ratušpis sweñinečo pasepa enamorakamaq tsemi uk kuteqa nunata wiyeko rari asta nunapis manaentendir selekamanran pitaraq sweñikorqeki nišpa i

wiyeko rari/ na uk nuna kutirakamun sweñočomi pasepa enamorakaman nišpa wiyeko tseyam paqweya tsinkarerqan mana nuŋka mas mana sweñočo tse nuna kutimorqantsu i pimepis wiyamaŋmi rari ičiq ollqupa eksistinši/ tsenomi ina kwentayaman eksperyensyankunata ina ina musyenam tseqa rari eksisterqan.

¿Kwándo tu soñaste esto, ké sentiste ke kambyó en tu bida?

noqa manaraq musyarqatsu ičiq ollqu karqanta /tseqa noqa imanirtaq tseno uneqa a beses nyaq gringutaqa qešyepaqsi sweñuntseq nyaqmi peru uk layamampa pasepa dyariuna pasepa sweñočo yurikamuptin mantsakarnin wiyarqa amigata tsemi tseno nikamarqan tsemi tsinƣarerqan i agua benditawaŋmi, wayetapis rosyapekorqa tseyam tsinkarqan aksepaqa ayiš agua bendita tse tse mantsakašqam kedaška/ tsepitaqa manam apayapis pa munaškatsu kedeta wayičo punita nunayatapis nerqa, meta ewarpis ewašun iškantseqči porkis mantsakome porkis ke wayeqa na manan kantsu mas atska pasepa pukyuyačomi kantseq kada bes tse yuripakamantseq ičiq ollquqa manam mantsakomi nišpa mantsakomirari manam yarqukonapitsu wayipitapis saqariptenqa.

¿Syentes bastante myedo?

Aumi mantsakonon kananqa paqtsakunamampis eweta paqaspapis yakumanpis eyoq manan ewatsu

¿a afektado tu bida?

Aumi imeps ina wiyar kwenta kuyaqmi noqa a beses manam krerqtsuka peru kananqa krernam rari rasunpam tsepi imepis nyamaŋmi. grasyas.

Texto en español de la sexta colaboradora

Este fue relatado en español.

TASHI : ¿Has visto alguna vez al Ichic Ollco?

SELESTINA : Sí.

TASHI : ¿Dónde y c

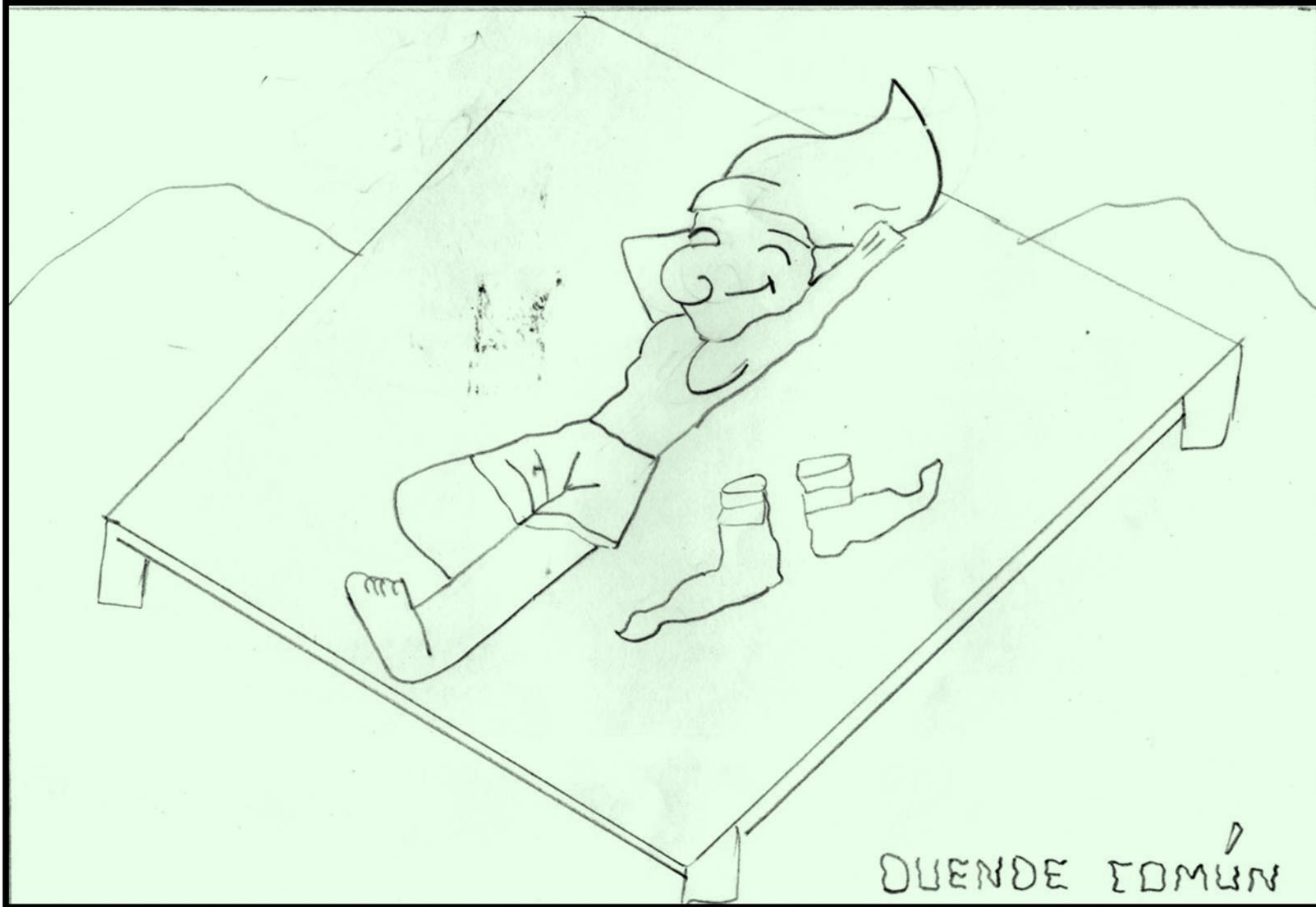
Primer relato

Selestina: Cuando era una niña, fui a lavar mi ropa al río y de repente vi a un niño gringo, pequeño, con orejas puntiagudas, desnudo y barrigón. Él estaba en medio del río y cuando me vio me llamó estirando su brazo como diciéndome: Ven. Yo me asusté mucho y me fui corriendo. Cuando llegué a casa, le conté a mi mamá, y ella me dijo que era el Ichic Ollco. A él le gustan mucho los niños, las chicas embarazadas, las mujeres bonitas y los bebés. Le gusta estar donde haya agua. Si no hay un río o una acequia, se mete en los tanques de agua. Por eso, te digo que no te acerques mucho ahí ya que vivimos cerca a un tanque. A veces también se mete a las casas. ¡Debes tener cuidado, hijita!

Segundo relato

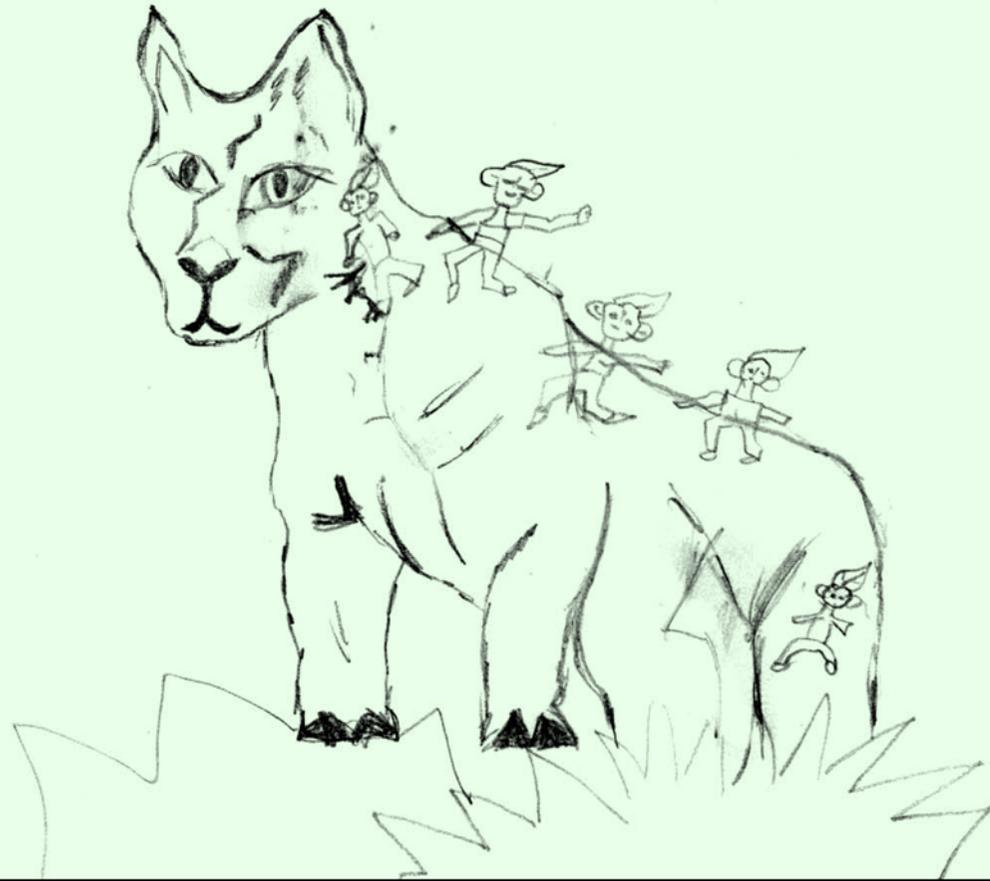
Selestina: Mi madre estaba embarazada y estaba por dar a luz. Ella sintió dolor antes del parto y llamó a la partera para que la auxiliara. Lo primero que salió fue un líquido negro. Las personas presentes se asustaron por el hecho y creyeron que el Ichic Ollco había sido expulsado del vientre materno. Mi madre me contó que si yo nacía primero, yo no estaría en este mundo para contarlo.

**DIBUJOS
DE
DUENDES**



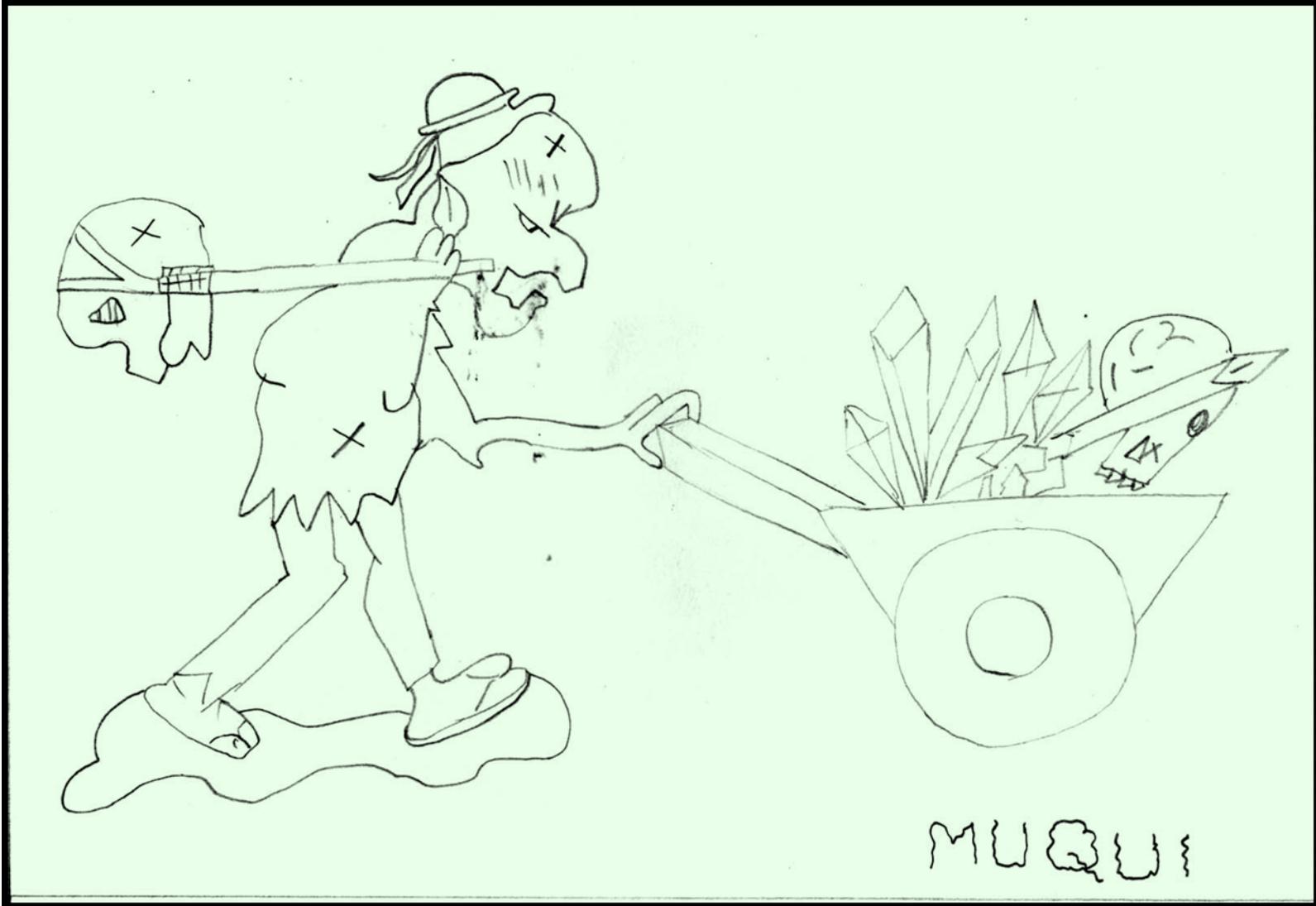
QUENDE COMÚN

LOS USHUSHURECOS



EL CHWIIACHAQUI







LA
DUENDE



GNOMO

